Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1669

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1669 1992 I. Nos. 28703-28741

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 5 March 1992 to 31 March 1992

Page

No. 28703. Belarus and Ukraine:

Treaty between the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic. Signed at Minsk on 29 December 1990 3

No. 28704. Multilateral Investmeut Guarantee Agency and Hnngary:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreigu investments. Budapest, 27 March 1990, and Washington, 11 July 1990 23

No. 28705. Multilateral Investment Guarantee Agency and Ghana:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Accra, 2 July 1990, and Washington, 12 July 1990..... 29

No. 28706. Multilateral Investment Guarantee Agency and Bangladesh:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Washington, 11 July 1990, and Dhaka, 16 August 1990..... 35

No. 28707. Multilateral Iuvestment Guarantee Agency and Zaire:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Kinshasa, 9 October 1990, and Washington, 7 February 1991..... 41

No. 28708. Mnltilateral Investment Gnarantee Agency and Angola:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Luanda, 15 October 1990, and Washington, 7 February 1991 47

No. 28709. Multilateral Investment Guarantee Agency and Congo:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Brazzaville, 15 October 1990, and Washington, 7 February 1991 55

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1669 1992 I. Nos 28703-28741

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 5 mars 1992 au 31 mars 1992

Pages

No 28703. Bélarus et Ukraine :

Traité entre la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine. Signé à Minsk le 29 décembre 1990 3

No 28704. Agence multilatérale de garantie des investissements et Hongrie :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Budapest, 27 mars 1990, et Washington, 11 juillet 1990 23

No 28705. Agence multilatérale de garantie des investissements et Ghana :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Accra, 2 juillet 1990, et Washington, 12 juillet 1990 29

No 28706. Agence multilatérale de garantie des investissements et Bangladesh :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 11 juillet 1990, et Dacca, 16 août 1990 35

No 28707. Agence multilatérale de garantie des investissements et Zaïre :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Kinshasa, 9 octobre 1990, et Washington, 7 février 1991 41

No 28708. Agence multilatérale de garantie des investissements et Angola :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Luanda, 15 octobre 1990, et Washington, 7 février 1991 47

No 28709. Agence multilatérale de garantie des investissements et Congo :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Brazzaville, 15 octobre 1990, et Washington, 7 février 1991 55

Page

No. 28710. Multilateral Investment Guarantee Agency and Burkina Faso:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Ouagadougou, 20 December 1990, and Washington, 17 April 1991 61

No. 28711. Multilateral Iuvestment Guarantee Agency and Pakistan:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Washington, 10 May 1991, and Islamabad, 1 June 1991 67

No. 28712. Multilateral Investment Guarantee Agency and Guyana:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Georgetown, 25 April 1991, and Washington, 19 June 1991 73

No. 28713. Multilateral Investment Guarantee Agency and Cameroon:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Yaoundé, 10 May 1991, and Washington, 18 July 1991 79

No. 28714. Multilateral Investment Guarantee Agency and Polaud:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreigu investments. Warsaw, 14 September 1990, and Washington, 14 September 1991 85

No. 28715. Multilateral Investment Guarantee Agency and China:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Washington, 24 October 1991, and Beijing, 11 November 1991 91

No. 28716. Multilateral Investment Guarantee Agency and Mauritius:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Washington, 24 October 1991, and Port Louis, 20 December 1991 97

No. 28717. United Nations and Ecnador:

Exchange of letters constituting a memorandum of understanding on the United Nations Workshop on space technology for resource development and environment management, organized in cooperation with the Governments of Ecuador and Japan, to be held in Quito, Ecuador, from 9 to 13 March 1992. New York, 28 February and 9 March 1992 103

No. 28718. International Civil Aviation Organization and Canada:

Headquarters Agreement (with exchange of letters dated at Ottawa on 10 February 1992 and at Montreal on 13 February 1992). Signed at Calgary on 4 October 1990 and at Montreal on 9 October 1990 105

No. 28719. Finland and Switzerland:

Protocol concerning the access for cheese from Switzerland to the Finnish market. Signed at Helsinki on 21 December 1990 141

Pages

N° 28710. Agence multilatérale de garantie des investissements et Burkina Faso :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Ouagadougou, 20 décembre 1990, et Washington, 17 avril 1991 61

N° 28711. Agence multilatérale de garautie des investissements et Pakistan :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 10 mai 1991, et Islamabad, 1er juin 1991 67

N° 28712. Agence multilatérale de garantie des investissements et Guyaua :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Georgetown, 25 avril 1991, et Washington, 19 juin 1991 73

N° 28713. Agence multilatérale de garantie des investissements et Cameroun :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Yaoundé, 10 mai 1991, et Washington, 18 juillet 1991 79

N° 28714. Agence multilatérale de garantie des iuvestissements et Pologne :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Varsovie, 14 septembre 1990, et Washington, 14 septembre 1991 85

N° 28715. Agence multilatérale de garantie des investissemeuts et Chine :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 24 octobre 1991, et Beijing, 11 novembre 1991 91

N° 28716. Agence multilatérale de garantie des investissements et Maurice :

Letter d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 24 octobre 1991, et Port-Louis, 20 décembre 1991 97

N° 28717. Organisation des Natious Unies et Équateur :

Échange de lettres constituant un mémorandum d'accord relatif à la Réunion de travail des Nations Unies sur la technologie spatiale pour le développement des ressources et la conservation de l'environnement, organisée en coopération avec les Gouvernements de l'Équateur et du Japon, devant avoir lieu à Quito (Équateur) du 9 au 13 mars 1992. New York, 28 février et 9 mars 1992 103

N° 28718. Orgauisation de l'aviation civile iuternationale et Cauada :

Accord de siège (avec échange de lettres en date à Ottawa du 10 février 1992 et à Montréal du 13 février 1992). Signé à Calgary le 4 octobre 1990 et à Montréal le 9 octobre 1990 105

N° 28719. Fiulande et Suisse :

Protocole relatif à l'accès du fromage de la Suisse au marché finlandais. Signé à Helsinki le 21 décembre 1990 141

Page

No. 28720. Finland and France:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on Extradition to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia, Wallis and Futuna, as well as to the territorial communities of Mayotte and Saint-Pierre-et-Miquelon. Helsinki, 11 July and 13 September 1991 145

No. 28721. Finland and France:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia, Wallis and Futuna, as well as to the territorial communities of Mayotte and Saint-Pierre-et-Miquelon. Helsinki, 11 July and 13 September 1991 151

No. 28722. Spain and Peru:

Supplementary Technical Cooperation Agreement for the development of an integrated programme of cooperation. Signed at Lima on 18 February 1987 157

No. 28723. Spain and Uruguay:

Convention on conflicts of laws concerning maintenance obligations towards children and the recognition and enforcement of judicial decisions and court settlements relating to maintenance obligations. Signed at Montevideo on 4 November 1987 169

No. 28724. Spain and Hungary:

Agreement on the mutual protection of appellations of origin, designations of certain agricultural and industrial products and indications of source (with protocol and annexes). Signed at Budapest on 22 December 1987 185

No. 28725. Spain and Morocco:

Agreement on the promotion and mutual protection of investments. Signed at Madrid on 27 September 1989 209

No. 28726. Spain and Paraguay:

Basic Agreement on scientific, technical and cultural cooperation. Signed at Asunción on 7 February 1990 239

No. 28727. Spain and Czechoslovakia:

Agreement concerning the protection and reciprocal encouragement of investments. Signed at Madrid on 12 December 1990 257

No. 28728. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Indonesia:

Agreement regarding arrangements for the fourth Asian and Pacific Population Conference of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), to be held at Nusa Dua, Bali, from 19 to 27 August 1992 (with related letter). Signed at Bangkok on 16 March 1992 291

Pages

N° 28720. Finlande et France :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition aux Territoires français d'outre-mer de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Helsinki, 11 juillet et 13 septembre 1991 145

N° 28721. Finlande et France :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et du Protocole additionnel aux Territoires français d'outre-mer de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Helsinki, 11 juillet et 13 septembre 1991 151

N° 28722. Espagne et Pérou :

Accord complémentaire de coopération technique pour la mise au point d'un plan global de coopération. Signé à Lima le 18 février 1987 157

N° 28723. Espagne et Uruguay :

Convention relative aux conflits de droit en matière d'obligations alimentaires au bénéfice de mineurs et concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions et transactions judiciaires en matière d'obligations alimentaires. Signé à Montevideo le 4 novembre 1987 169

N° 28724. Espagne et Hongrie :

Accord relatif à la protection réciproque des appellations d'origine, des dénominations de certains produits agricoles et industriels et des indications de provenance (avec protocole et annexes). Signé à Budapest le 22 décembre 1987 185

N° 28725. Espagne et Maroc :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 27 septembre 1989 209

N° 28726. Espagne et Paraguay :

Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et culturelle. Signé à Asunción le 7 février 1990 239

N° 28727. Espagne et Tchécoslovaquie :

Accord relatif à la protection et à l'encouragement réciproque des investissements. Signé à Madrid le 12 décembre 1990 257

N° 28728. Organisation des Nations Unies (Commissiou économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Iudonésie :

Accord relatif aux arrangements pour la quatrième Conférence sur la population de l'Asie et du Pacifique de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), devant avoir lieu à Nusa Dua (Bali) du 19 au 27 août 1992 (avec lettre connexe). Signé à Bangkok le 16 mars 1992 291

Pages

No. 28729. United Nations (United Nations Children's Fnnd) and Senegal:

Agreement on the assignment to UNICEF of a building for use as offices. Signed at Dakar on 18 March 1992 291

No. 28730. Brazil and Germany:

Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the project "Environmental impact of dam projects in Paraná". Brasília, 18 February 1992 299

No. 28731. Brazil and India:

Memorandum of understanding for consultation on matters of common interest. Signed at New Delhi on 22 February 1992 321

No. 28732. Federal Repuhlic of Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Harare on 16 August 1989 331

No. 28733. Federal Republic of Germauy and Jamaica:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kingston 23 August 1989 341

No. 28734. Federal Republic of Germany and Malawi:

Agreement concerning financial cooperation—*Drinking-Water Supply Balaka, Tsangano, Thekerani.* Signed at Lilongwe on 29 August 1989 353

No. 28735. Federal Repnhlic of Germany and Malawi:

Agreement concerning financial cooperation—*Loan to meet foreign exchange costs* (with annex). Signed at Lilongwe on 29 August 1989 363

No. 28736. Federal Repuhlic of Germany and Côte d'Ivoire:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 11 September 1989 377

No. 28737. Federal Republic of Germauy and Cape Verde:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dakar on 28 September 1989 389

No. 28738. Federal Republic of Germauy and Guinea:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 21 October 1989 405

No. 28739. Federal Republic of Germany and Cameroon:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Yaounde on 25 October 1989 415

Pages

N° 28729. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sénégal :

Protocole d'accord relatif à l'affectation à l'UNICEF d'un immeuble à usage de bureaux. Signé à Dakar le 18 mars 1992 291

N° 28730. Brésil et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord complémentaire sur le projet « Impact sur l'environnement de projets de grands barrages dans le Paraná ». Brasília, 18 février 1992 299

N° 28731. Brésil et Inde :

Mémorandum d'accord relatif à des consultations sur les questions d'intérêt commun. Signé à New Delhi le 22 février 1992 321

N° 28732. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière. Signé à Harare le 16 août 1989 331

N° 28733. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 23 août 1989 341

N° 28734. République fédérale d'Allemagne et Malawi :

Accord de coopération financière — *Alimentation en eau potable de Balaka, Tsangano, Thekerani.* Signé à Lilongwe le 29 août 1989 353

N° 28735. République fédérale d'Allemagne et Malawi :

Accord de coopération financière — *Prêt pour le financement du coût en devises* (avec annexe). Signé à Lilongwe le 29 août 1989 363

N° 28736. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 11 septembre 1989 377

N° 28737. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dakar le 28 septembre 1989 389

N° 28738. République fédérale d'Allemagne et Guinée :

Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 21 octobre 1989 405

N° 28739. République fédérale d'Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Yaoundé le 25 octobre 1989 415

Page

No. 28740. Federal Republic of Germany and Sri Lauka:

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Colombo on 9 November 1989 429

No. 28741. Federal Republic of Germany and Zambia:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Lusaka on 31 July 1990 439

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1335. Agreement betweeu tbe Iuternational Civil Aviation Organization aud the Government of Canada regarding the Headquarters of tbe Iuternational Civil Aviation Organization. Signed at Montreal on 14 April 1951:

Termination 454

No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific, and cnltural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:

Accession by Australia 455

No. 2545. Convention relatiug to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:

Accession by Honduras 456

No. 5334. Agreement ou tbe privileges and immuuities of the Iuternational Atomic Euergy Agency. Approved by the Board of Governors of the Ageucy ou 1 July 1959:

Acceptance by Estonia 458

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 Jauuary 1967:

Accession by Honduras 459

No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:

Admission of Guinea-Bissau, Nicaragna and Seychelles to the Organization 460

Approval by the Philippines of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organization 460

No. 14531. Iuteruatioual Covenant on Ecouomic, Social and Cultural Rights. Adopted by tbe General Assembly of the United Natious on 16 December 1966:

Accessions by Benin and Côte d'Ivoire 461

Pages

N° 28740. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :

Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 9 novembre 1989 429

N° 28741. République fédérale d'Allemagne et Zambie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lusaka le 31 juillet 1990 439

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1335. Accord entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada relatif au siège de l'Orgauisatiou de l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 14 avril 1951 :

Abrogation 454

N° 1734. Accord ponr l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :

Adhésion de l'Australie 455

N° 2545. Convention relative au statnt des réfugiés. Signée à Geuève le 28 juillet 1951 :

Adhésion du Honduras 456

N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomiqne. Approuvé par le Conseil des Gonverneurs de l'Agence le 1er juillet 1959 :

Acceptation de l'Estonie 458

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfngiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :

Adhésion du Honduras 459

N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tonrisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :

Admission de la Guinée-Bissau, du Nicaragua et des Seychelles comme membres de l'Organisation 460

Approbation par les Philippines des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du tourisme 460

N° 14531. Pacte international relatif anx droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésions du Bénin et de la Côte d'Ivoire 461

Page

No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signatnre at Washington on 3 March 1973:

Withdrawals of reservations by Brazil, Japan and Singapore 462

Accessions by Djibouti and Czechoslovakia 463

No. 14668. Internatioual Covenant on Civil and Political Rights. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accessions by Benin and Côte d'Ivoire 464

Accessions by Benin and Bulgaria to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 465

No. 20378. Conventiou on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 18 Decemher 1979:

Ratification by Benin 466

No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:

Accession by Australia 467

No. 21135. Agreement on cooperation in astrophysics. Signed at Santa Cruz de la Palma, Canary Islands, on 26 May 1979:

Accession by Norway 468

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:

Acceptances by various countries of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990 469

Acceptances and accessions by various countries to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990 470

No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:

(*a*) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:

(*b*) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:

Ratifications by Greece 472

Pages

N° 14537. Convention snr le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Retraits de réserves par le Brésil, le Japon et Singapour 462

Adhésions de Djibouti et de la Tchécoslovaquie 463

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésions du Bénin et de la Côte d'Ivoire 464

Adhésions du Bénin et de la Bulgarie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 465

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimiuation à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décemhre 1979 :

Ratification du Bénin 466

N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Couclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :

Adhésion de l'Australie 467

N° 21135. Accord de coopération en matière d'astrophysique. Sigué à Santa Cruz de la Palma (Cauaries) le 26 mai 1979 :

Adhésion de la Norvège 468

N° 22376. Accord iuternational de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil iuternational du café le 16 septembre 1982 :

Acceptations de divers pays de la prorogation de l'Accord susmentionné, tel que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990 469

Acceptations et adhésions de divers pays à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990 470

N° 24237. Accord interuatioual sur le blé de 1986 :

***a*) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Loudres le 14 mars 1986 :**

***b*) Couvention relative à l'aide alimeutaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :**

Ratifications de la Grèce 472

Page

No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 10 December 1984:

Accession by Benin 473

No. 26112. Convention on International Access to Justice. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by the Netherlands 474

No. 27531. Conventiou on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratifications by Germany and Lesotho and accession by Thailand 475

No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:

Accession by Thailand 481

International Labour Organisation

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of tbe right to organise. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the rigbt to organise and to hargain collectively. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourtb session, Geneva, 29 June 1951:

No. 4648. Conveution (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geueva, 25 June 1957:

Ratifications by Latvia 482

Pages

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Adhésion du Bénin 473

N° 26112. Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation des Pays-Bas 474

N° 27531. Convention relative anx droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratifications de l'Allemagne et du Lesotho et adhésion de la Thaïlande 475

N° 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :

Adhésion de la Thaïlande 481

Organisation internationale du Travail

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociatiou collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémnnération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :

Ratifications de la Lettonie 483

Pages

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of tbe Iuternational Labour Organisation at its forty-eighth session, Geueva, 9 July 1964:

No. 12659. Conveution (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' represeutatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geueva, 23 June 1971:

No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of tlie rights to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the Geueral Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-fourtli session, Geneva, 27 June 1978:

Ratifications by Latvia 484

Pages

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 jnin 1958 :

N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :

N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa ciuquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :

N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection dn droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction puhlique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 jnin 1978 :

Ratifications de la Lettonie 485

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Seeretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Seerétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 March 1992 to 31 March 1992

Nos. 28703 to 28741

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 mars 1992 au 31 mars 1992

Nos 28703 à 28741

No. 28703

BELARUS
and
UKRAINE

Treaty between the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic. Signed at Minsk on 29 December 1990

Authentic texts: Byelorussian and Ukrainian.

Registered by Belarus and Ukraine on 5 March 1992.

BÉLARUS
et
UKRAINE

Traité entre la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine. Signé à Minsk le 29 décembre 1990

Textes authentiques : biélorusse et ukrainien.

Enregistré par le Bélarus et l'Ukraine le 5 mars 1992.

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

ДАГАВОР ПАМІЖ БЕЛАРУСКАЙ САВЕЦКАЙ САЦЫЯЛІСТЫЧНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ І УКРАІНСКАЙ САВЕЦКАЙ САЦЫЯЛІСТЫЧНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ

Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка і Украінская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка, якія далей называюцца Бакі,

грунтуючыся на Дэкларацыі Вярхоўнага Савета Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі аб дзяржаўным суверэнітэце Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі ад 27 ліпеня 1990 года і Дэкларацыі аб дзяржаўным суверэнітэце Украіны ад 16 ліпеня 1990 года,

улічваючы агульнасць культур сваіх народаў і сувязі, якія гістарычна склаліся паміж імі,

выражаючы волю народаў Беларускай ССР і Украінскай ССР і рашучасць пабудаваць дэмакратычныя прававыя дзяржавы Беларусі і Украіны,

будучы перакананымі ў неабходнасці развіваць свае міждзяржаўныя адносіны на аснове прынцыпаў суверэннай роўнасці, неўмяшання ва ўнутраныя справы, адмовы ад прымянення сілы, эканамічных і любых іншых метадаў націску, урэгулявання спрэчных праблем пагаджальнымі сродкамі, а таксама іншых агульнапрызнаных прынцыпаў і норм міжнароднага права,

лічачы, што далейшае развіццё і ўмацаванне адносін дружбы, добрасуседства і ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва паміж імі адпавядаюць карэнным нацыянальным інтарэсам народаў абедзвюх дзяржаў і служаць справе міру і бяспекі,

кіруючыся імкненнем усямерна садзейнічаць стварэнню і развіццю на добраахвотнай аснове саюза суверэнных дзяржаў,

зноў пацвярджаючы як адны з дзяржаў-заснавальніц сваю прыхільнасць да мэт і прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, а таксама хельсінкскага Заключнага акта, Парыжскай хартыі для новай Еўропы і іншых дакументаў Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе,

абавязваючыся выконваць агульнапрызнаныя нормы міжнароднага права ў галіне правоў чалавека,

дагаварыліся аб ніжэйпададзеным:

АРТЫКУЛ 1

Бакі прызнаюць адзін аднаго суверэннымі дзяржавамі і абавязваюцца ўстрымлівацца ад дзеянняў, якія могуць нанесці ўрон іх дзяржаўнаму суверэнітэту.

АРТЫКУЛ 2

Бакі гарантуюць усім грамадзянам СССР, якія пражываюць на тэрыторыях Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі і Украінскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі, пасля прыняцця Бакамі законаў аб грамадзянстве права быць у грамадзянстве таго Боку, на тэрыторыі якога яны пражываюць.

Пытанні набыцця грамадзянства аднаго з Бакоў асобамі, якія пражываюць на тэрыторыі другога Боку, рэгулююцца адпаведным пагадненнем на аснове заканадаўстваў Бакоў аб грамадзянстве.

АРТЫКУЛ 3

Кожны з Бакоў абавязваецца гарантаваць грамадзянам другога Боку, якія пражываюць на яго тэрыторыі, роўныя са сваімі грамадзянамі правы і свабоды ў адпаведнасці з дзеючым заканадаўствам Бакоў і іх роўную прававую абарону.

Кожны з Бакоў абараняе правы сваіх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі другога Боку, заступаецца за іх і падтрымлівае іх у адпаведнасці з агульнапрызнанымі нормамі міжнароднага права.

АРТЫКУЛ 4

Бакі садзейнічаюць выражэнню, захоўванню і развіццю этнічнай, культурнай, моўнай і рэлігійнай самабытнасці нацыянальных меншасцей, якія насяляюць іх тэрыторыі, і унікальных этнакультурных рэгіёнаў, што склаліся.

АРТЫКУЛ 5

Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва сваіх народаў і дзяржаў у галіне палітыкі, эканомікі, адукацыі, культуры, аховы здароўя, экалогіі, навукі, тэхнікі, гандлю, у гуманітарнай і іншых галінах, садзейнічаюць шырокаму інфармацыйнаму абмену.

Бакі лічаць неабходным заключыць пагадненні аб супрацоўніцтве ў адпаведных галінах.

АРТЫКУЛ 6

Бакі прызнаюць і паважаюць тэрытарыяльную цэласнасць Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі і Украінскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі ў існуючых цяпер граніцах.

АРТЫКУЛ 7

Бакі, імкнучыся да далейшага ўмацавання міжнароднага міру, прызнаюць неабходнасць супрацоўніцтва абедзвюх дзяржаў у галіне абароны і забеспячэння бяспекі на аснове Дэкларацый аб дзяржаўным суверэнітэце Бакоў і ў адпаведнасці са Статутам ААН.

АРТЫКУЛ 8

Бакі прызнаюць, што да сферы іх сумеснай дзейнасці, якая рэалізуецца на раўнапраўнай аснове праз агульныя каардынуючыя інстытуты Бакоў, адносяцца:

— узаемадзеянне ў зносінах палітыцы;

— забеспячэнне правоў чалавека і абароны правоў грамадзян;

— супрацоўніцтва ў фарміраванні і развіцці агульнай эканамічнай, прававой, гуманітарнай і інфармацыйнай прасторы, у тым ліку ў агульнаеўрапейскім кантэксце;

— пытанні таможнай палітыкі;

— кіраванне сістэмамі энергетыкі, транспарту і сувязі, уключаючы спадарожнікавую сувязь і тэлекамунікацыі;

— супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, у тым ліку па прадухіленню трансгранічнага пераносу забруджанняў, і ўдзел у стварэнні ўсеабдымнай міжнароднай сістэмы экалагічнай бяспекі;

— пытанні міграцыйнай палітыкі;

— барацьба са злачыннасцю, уключаючы міжнародную злачыннасць.

АРТЫКУЛ 9

Бакі ўсведамляюць планетарны характар чарнобыльскай катастрофы і абавязваюцца абменьвацца інфармацыяй у адносінах да ўсіх аспектаў дзейнасці па мінімізацыі яе вынікаў, а таксама аб'ядноўваць і каардынаваць свае намаганні ў гэтай галіне, у тым ліку і на міжнародным узроўні.

АРТЫКУЛ 10

Бакі лічаць, што прававы рэжым дзяржаўнай маёмасці, маёмасці юрыдычных асоб і грамадзян аднаго Боку, якая знаходзіцца на тэрыторыі другога Боку, рэгулюецца заканадаўствам Бакоў, а ў неабходных выпадках асобым пагадненнем.

Бакі пагадняюцца ў тым, што ўсе пытанні ў адносінах да аб'ектаў, якія кваліфікуюцца як агульнасаюзная ўласнасць, падлягаюць урэгуляванню на аснове асобых пагадненняў, што базіруюцца на заканадаўчых актах Бакоў аб абароне эканамічнага суверэнітэту, з удзелам зацікаўленых бакоў.

АРТЫКУЛ 11

Эканамічныя адносіны Бакоў рэгулююцца пагадненнямі, неад'емнай часткай якіх з'яўляецца прадастаўленне рэжыму найбольшага спрыяння. Бакі забяспечваюць развіццё эканамічных, гандлёвых, навукова-тэхнічных адносін на ўзроўнях:

— органаў дзяржаўнай улады і кіравання;

— банкаў і фінансавай сістэмы;

— прадпрыемстваў, аб'яднанняў, арганізацый і ўстаноў;

— сумесных беларуска-ўкраінскіх і ўкраінска-беларускіх прадпрыемстваў і арганізацый;

— індывідуальных прадпрымальнікаў.

Бакі згодны з тым, што канкрэтныя механізмы міжгаспадарчых адносін, гандлёвага абмену, усіх відаў сувязі і перавозак, а таксама пытанні эканамічнага і інфармацыйнага супрацоўніцтва будуць рэгламентавацца міжурадавымі пагадненнямі. Бакі будуць добрасумленна і няўхільна выконваць узаемныя абавязацельствы і не будуць прымяняць у аднабаковым парадку эканамічныя меры, якія дэстабілізуюць іх эканоміку або наносяць урон Бакам.

АРТЫКУЛ 12

Бакі заключаць міжурадавыя пагадненні аб узаемных пастаўках і паслугах, плацяжах, цэнах і руху каштоўных папер. Дадзены пералік пагадненняў не з'яўляецца вычарпальным.

Бакі абавязваюцца прымаць меры па каардынацыі цэнавай палітыкі.

АРТЫКУЛ 13

Кожны з Бакоў забяспечвае транзітныя транспартныя аперацыі другога Боку праз марскія, рачныя і паветраныя порты, чыгункі, аўтадарожную сетку і трубаправоды, размешчаныя на іх тэрыторыях.

Умовы і парадак ажыццяўлення транзітных транспартных аперацый вызначаюцца спецыяльнымі пагадненнямі Бакоў.

АРТЫКУЛ 14

Бакі пакідаюць за сабой права заключаць дадатковыя дагаворы або пагадненні аб супрацоўніцтве ва ўсіх іншых сферах міждзяржаўных адносін.

АРТЫКУЛ 15

Бакі абмяняюцца паўнамоцнымі прадстаўніцтвамі.

Парадак абмену прадстаўніцтвамі і іх статус будуць урэгуляваны спецыяльным пагадненнем.

АРТЫКУЛ 16

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення гэтага Дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам перагавораў.

АРТЫКУЛ 17

Гэты Дагавор не закранае абавязацельстваў Бакоў у адносінах да трэціх дзяржаў і права на заключэнне дагавораў з трэцімі бакамі аб іх удзеле ў вызначанай Дагаворам сферы сумеснай дзейнасці Бакоў, у тым ліку і ў галіне забеспячэння бяспекі.

АРТЫКУЛ 18

Бакі будуць праводзіць рэгулярныя двухбаковыя кансультацыі і перагаворы па пытаннях выканання гэтага Дагавора.

У мэтах рэалізацыі гэтага Дагавора Бакі лічаць неабходным стварыць таксама пастаянна дзеючую міжпарламенцкую камісію па супрацоўніцтву.

АРТЫКУЛ 19

Кожны з Бакоў пакідае за сабой права ініцыіраваць у рамках кансультацый перагаворы аб мэтазгоднасці прадаўжэння дзеяння гэтага Дагавора або асобных яго артыкулаў.

Палажэнні гэтага Дагавора могуць быць дапоўнены або зменены па ўзаемнай згодзе Бакоў.

АРТЫКУЛ 20

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі.

Абмен ратыфікацыйнымі граматамі адбудзецца ў горадзе Кіеве.

Гэты Дагавор уступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

АРТЫКУЛ 21

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў.

Яго дзеянне будзе затым аўтаматычна прадоўжана на наступны дзесяцігадовы тэрмін, калі ні адзін з Бакоў не заявіць аб сваім жаданні дэнансаваць яго шляхам пісьмовага паведамлення не пазней чым за шэсць месяцаў да заканчэння тэрміну дзеяння Дагавора.

Афармлена ў горадзе Мінску 29 снежня 1990 года ў двух экземплярах, кожны на беларускай і ўкраінскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

АРТЫКУЛ 22

Гэты Дагавор пасля ўступлення яго ў сілу накіроўваецца ў Сакратарыят Арганізацыі Аб'яднаных Нацый для рэгістрацыі і апублікавання.

За Беларускую Савецкую Сацыялістычную Рэспубліку:

Старшыня Вярхоўнага Савета Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі

М. Дземянцей

[*Signed — Signé*]

За Украінскую Савецкую Сацыялістычную Рэспубліку:

Старшыня Вярхоўнага Савета Украінскай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі

Л. Краўчук

[*Signed — Signé*]

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР МІЖ БІЛОРУСЬКОЮ РАДЯНСЬКОЮ СОЦІАЛІСТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ І УКРАЇНСЬКОЮ РАДЯНСЬКОЮ СОЦІАЛІСТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ

Білоруська Радянська Соціалістична Республіка і Українська Радянська Соціалістична Республіка, які іменуються надалі Сторони,

грунтуючись на Декларації Верховної Ради Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки про державний суверенітет Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки від 27 липня 1990 року та Декларації про державний суверенітет України від 16 липня 1990 року,

враховуючи спільність культур своїх народів та зв'язки, що історично склалися між ними,

внсловлюючи волю народів Білоруської РСР і Української РСР та рішимість побудувати демократичні правові держави Білорусії і України,

будучи переконаними в необхідності розвивати свої міждержавні відносини на основі принципів суверенної рівності, невтручання у внутрішні справи, відмови від застосування сили, економічних та будь-яких інших методів тиску, врегулювання спірних проблем погоджувальними засобами, а також інших загальновизнаних принципів і иорм міжнародного права,

вважаючи, що дальший розвиток і зміцнення відносии дружби, добросусідства і взаємовигідного співробітництва між ними відповідають корінним національним інтересам иародів обох держав і служать справі миру і безпеки,

керуючись прагненням всіляко сприяти створенню і розвитку на добровільній основі союзу суверенних держав,

знову підтверджуючи як одні з держав-засновниць свою відданість цілям і принципам Статуту Організації Об'єднаних Націй, а також хельсінкського Заключного акта, Паризької хартії для нової Європи та інших документів Наради з безпеки і співробітництва в Європі,

зобов'язуючись додержувати загальновизнаних норм міжнародного права в галузі прав людини,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони внзнають одна одну суверенними державами і зобов'язуються утримуватися від дій, що можуть завдати шкодн їх державному суверенітету.

Стаття 2

Сторони гарантують всім громадянам СРСР, які проживають на терторіях Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки і Української Радянської Соціалістичної Республіки, після прийняття Сторонами законів про громадянство право мати громадянство тієї Сторони, на терторії якої вони проживають.

Питания набуття громадянства однієї із Сторін особами, які проживають на території іншої Сторони, регулюються відновідною угодою иа основі законодавства Сторін про громадянство.

Стаття 3

Кожна із Сторін зобов'язується гарантувати громадянам іншої Сторони, які проживають на її території, рівні із своїми громадянами права і свободи відповідио до діючого законодавства Сторін та їх однаковий правовий захист.

Кожна із Сторін захищає права своїх громадян, які проживають на території іншої Сторони, протегує їм і подає підтримку відповідно до загальновизнаних норм міжнародного права.

Стаття 4

Сторони сприяють вираженню, збереженню і розвитку етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутності національних меншостей, які населяють їх території, та усталених унікальних етнокультурних регіонів.

Стаття 5

Сторони розвивають рівноправне і взаємовигідне співробітництво своїх народів і держав у галузі політики, економіки, освіти, культури, охорони здоров'я, екології, науки, техніки, торгівлі, в гуманітарній та інших галузях, сприяють широкому інформаційному обміну.

Сторони вважають за необхідне укласти угоди про співробітництво у відповідних галузях.

Стаття 6

Сторони визнають і поважають територіальну цілісність Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки і Української Радянської Соціалістичної Республіки в нині існуючих кордонах.

Стаття 7

Сторони, прагнучи до подальшого зміцнення міжнародного миру, визнають необхідність співробітництва обох держав у галузі оборони і забезпечення безпеки на основі Декларацій про державний суверенітет Сторін та відповідно до Статуту ООН.

Стаття 8

Сторони визнають, що до сфери їх спільної діяльності, яка реалізується на рівноправній основі через спільні координуючі інститути Сторін, належать:

- взаємодія у зовнішній політиці;
- забезпечення прав людини і захист прав громадян;
- співробітництво у формуванні і розвитку спільного економічного, правового, гуманітарного та інформаційного простору, в тому числі в загальноєвропейському контексті;
- питання митної політики;
- управління системами енергетики, транспорту і зв'язку, включаючи супутниковий зв'язок і телекомунікації;
- співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища, в тому числі по запобіганню транскордонному перенесенню забруднень, і участь у створенні всеохоплюючої міжнародної системи екологічної безпеки;
- питання міграційної політики;
- боротьба із злочинністю, включаючи міжнародну злочинність.

Стаття 9

Сторони визнають планетарний характер чорнобильської катастрофи і зобов'язуються обмінюватися інформацією щодо всіх аспектів діяльності по мінімізації її наслідків, а також об'єднувати і координувати свої зусилля в цій галузі, в тому числі і на міжнародному рівні.

Стаття 10

Сторони вважають, що правовий режим державного майна, майна юридичних осіб і громадян однієї Сторони, що знаходиться на території іншої Сторони, регулюється законодавством Сторін, а в необхідних випадках - окремою угодою.

Сторони погоджуються в тому, що всі питання щодо об'єктів, які кваліфікуються як загальносоюзна власність, підлягають врегулюванню на основі окремих угод, що грунтуються на законодавчих актах Сторін про захист економічного суверенітету, за участю заінтересованих Сторін.

Стаття 11

Економічні відносини Сторін регулюються угодами, невід'ємною частиною яких є надання режиму найбільшого сприяння. Сторони забезпечують розвиток економічних, торговельних, науково-технічних відносин на рівнях:

- органів державної влади і управління;
- банків і фінансової системи;
- підприємств, об'єднань, організацій і установ;
- спільних білорусько-українських і українсько-білоруських підприємств та організацій;
- індивідуальних підприємців.

Сторони згодні з тим, що конкретні механізми міжгосподарських відносин, торговельного обміну, всіх видів зв'язку і перевезень, а також питання економічного та інформаційного співробітництва регламентуватимуться міжурядовими угодами. Сторони сумлінно і неухильно додержуватимуть взаємних зобов'язань і не застосовуватимуть в односторонньому порядку економічних заходів, що дестабілізують їх економіку або завдають шкоди Сторонам.

Стаття 12

Сторони укладуть міжурядові угоди про взаємні поставки і послуги, платежі, ціни і рух цінних паперів. Даний перелік угод не є вичерпним.

Сторони зобов'язуються вживати заходів щодо координації політики цін.

Стаття 13

Кожна із Сторін забезпечує транзитні транспортні операції іншої Сторони через морські, річкові і повітряні порти, залізниці, автодорожню мережу і трубопроводи, розташовані на їх територіях.

Умови і порядок здійснення транзитних транспортних операцій визначаються спеціальними угодами Сторін.

Стаття 14

Сторони залишають за собою право укладати додаткові договори або угоди про співробітництво в усіх інших сферах міждержавних відносин.

Стаття 15

Сторони обміняються повноважними представництвами.

Порядок обміну представництвами та їх статус буде врегульовано спеціальною угодою.

Стаття 16

Спори щодо тлумачення і застосування цього Договору підлягають розв'язанню шляхом переговорів.

Стаття 17

Цей договір не зачіпає зобов'язань Сторін щодо третіх держав і права на укладення договорів з третіми сторонами про їх участь у визначеній Договором сфері спільної діяльності Сторін, в тому числі і в галузі забезпечення безпеки.

Стаття 18

Сторони проводитимуть регулярні двосторонні консультації і переговори з питань виконання цього Договору.

З метою реалізації цього Договору Сторони вважають за необхідне створити також постійно діючу міжпарламентську комісію по співробітництву.

Стаття 19

Кожна із Сторін залишає за собою право ініціювати в рамках консультацій переговорн про доцільність продовження дії цього Договору або окремих його статей.

Положення цього Договору можуть бути доповнені або змінені за взаємною згодою Сторін.

Стаття 20

Цей Договір підлягає ратифікації.

Обмін ратифікаційними грамотами відбудеться в місті Києві.

Цей Договір набирає чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

Стаття 21

Цей Договір укладається строком на десять років.

Його чинність буде потім автоматично продовжено на наступний десятирічний строк, якщо жодна із Сторін не заявить про своє бажання денонсувати його шляхом письмового повідомлення не пізніш як за шість місяців до закінчення строку дії Договору.

Складено в місті Мінську 29 грудня 1990 року в двох примірниках, кожний білоруською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

Стаття 22

Цей Договір після набрання ним чинності подається до Секретаріату Організації Об'єднаних Націй для реєстрації та опублікування.

За Білоруську Радянську Соціалістичну Республіку:

Голова Верховної Радн Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки

[*Signed — Signé*]

М. Дементей

За Українську Радянську Соціалістичну Республіку:

Голова Верховної Радн Української Радяпської Соціалістичної Республіки

[*Signed — Signé*]

Л. Кравчук

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

TREATY[3] BETWEEN THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

The Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Proceeding from the Declaration of the Supreme Soviet of the Byelorussian Soviet Socialist Republic on State Sovereignty of the Byelorussian Soviet Socialist Republic of 27 July 1990 and the Declaration on the State Sovereignty of Ukraine of 16 July 1990,

Bearing in mind the community of cultures of their peoples and the relations which have historically developed between them,

Expressing the will of the peoples of the Byelorussian SSR and the Ukrainian SSR and their determination to build democratic rule-of-law states of Byelorussia and Ukraine,

Being convinced of the necessity to develop their inter-state relations on the basis of principles of sovereign equality, non-interference into internal affairs, non-use of force, economic and any other methods of pressure, settlement of disputed problems by conciliation means as well as other universally recognized principles and norms of international law,

Considering that further development and strengthening of the relations of friendship, goodneighbourliness and mutually beneficial cooperation between them correspond to the fundamental national interests of the peoples of both states and serve the cause of peace and security,

Being guided by aspiration to promote the creation and development on a voluntary basis of an alliance of sovereign states, reaffirming as founding member-states their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, as well as of the Helsinki Final Act,[4] the Paris Charter for New Europe[5] and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe,[6] pledging to observe universally recognized norms of international law in the field of human rights, have agreed on the following:

Article 1

The Parties recognize each other as sovereign states and commit themselves to refrain from actions that may be detrimental to their state sovereignty.

[1] Translation supplied by the Government of Belarus and the Government of Ukraine.

[2] Traduction fournie par le Gouvernment bélarussien et le Gouvernement ukrainien.

[3] Came into force on 31 August 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev, in accordance with article 20.

[4] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[5] *Ibid.*, vol. 30, No. 1 (1991), p. 190 (American Society of International Law), and United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session* (A/45/859), p. 3.

[6] *International Legal Materials*, vol. 22 (1983), p. 1395, and vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article 2

The Parties guarantee to all the citizens of the USSR, who reside on the territories of the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, after adoption by the Parties of laws on citizenship the right to obtain citizenship of the Party on whose territory they reside.

Questions of acquisition of citizenship of one of the Parties by persons, who reside on the territory of the other Party shall be regulated by an appropriate agreement on the basis of the Parties' legislation on citizenship.

Article 3

Each of the Parties undertakes to guarantee to the citizens of the other Party, who reside on its territory, the rights and freedoms equal to those of their own citizens in accordance with the Parties' acting legislation and their equal legal enforcement.

Each of the Parties protects the rights of its citizens, who reside on the territory of the other Party, [defends] them and supports them in accordance with the universally recognized norms of international law.

Article 4

The Parties promote the expression, preservation and development of the ethnic, cultural, linguistic and religious authenticity of national minorities, residing on their territory, and the established unique ethnocultural regions.

Article 5

The Parties develop equitable and mutually beneficial co-operation between their peoples and states in the field of politics, economy, education, culture, health care, ecology, science, technology, trade, in humanitarian and other spheres, promote wide information exchange.

The Parties deem it necessary to conclude agreement on co-operation in the relevant fields.

Article 6

The Parties recognize and respect the territorial integrity of the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic within the presently existing borders.

Article 7

The Parties, willing to further strengthen international peace, recognize the necessity of co-operation between both States in the field of defence and security on the basis of Declarations on State sovereignty of the Parties and in accordance with the UN Charter.

Article 8

The Parties recognize that the sphere of their joint activities, that are realized on equitable basis through common co-ordinating institutions of the Parties, includes:

— Interaction in foreign policy;

— Safeguarding human rights and protection of rights of citizens;

— Co-operation in shaping and developing common economic, legal, humanitarian and informational areas, including that in the all-European context;

— Questions of customs policy;

— Management energy systems, transport and communication systems, including satellite communication and telecommunication;

— Co-operation in the field of environmental protection, including the prevention of transboundary transfer of pollutants and participation in a comprehensive international system of ecological security;

— Questions of migration policy;

— Crime prevention, including international crime control.

Article 9

The Parties fully realize the global character of the Chernobyl disaster and undertake to exchange information about all aspects of activities aimed at minimizing its consequences as well as to combine and co-ordinate their efforts in this field, including those at the international level.

Article 10

The Parties consider that the legal regime of the state property, the property of legal persons and citizens of one of the Parties, which is located on the territory of the other Party, is regulated by the legislation of the Parties and, where appropriate, by a special agreement.

The Parties agree that all the questions relating to the objects, qualified as the all-Union property shall be subject to regulation on the basis of special agreements, based on legislative acts of the Parties on the protection of economic sovereiguty, with the participation of the interested parties.

Article 11

Economic relations between the Parties shall be regulated by agreements where the granting of most favoured-nation treatment is the integral part thereof. The Parties shall ensure the development of economic, trade, scientific and technological relations at the levels of:

— Bodies of state authority and administration;

— Banks and the financial system;

— Enterprises, associations, organizations and institutions;

— Joint Byelorussian-Ukrainian and Ukrainian-Byelorussian enterprises and organizations;

— Individual entrepreneurs.

The Parties agree that specific mechanisms of economic relations, trade exchange, all types of communications and transportation, as well as questions of economic and information co-operation shall be regulated by international agreements. The Parties shall in good faith fulfil and strictly observe their mutual obligations and shall not unilaterally apply economic measures which destabilize their economy or are detrimental to the Parties.

Article 12

The Parties shall conclude intergovernmental agreements on mutual deliveries and services, payments, prices and circulation of securities. The given list of agreements shall not be exhaustive.

The Parties shall be obliged to take measures for co-ordination of price-formation policy.

Article 13

Each of the Parties shall ensure transit transport operations of the other Party through sea, river and airports, railways, the motor-road system and pipe-lines, located on their territories.

The terms and procedure for implementing transit transport operations are to be determined by special agreements of the Parties.

Article 14

The Parties reserve the right to conclude additional treaties or agreements on co-operation in all other spheres of inter-state relations.

Article 15

The Parties shall exchange plenipotentiary missions.

The procedure for exchanging the missions and their status shall be regulated by special agreement.

Article 16

Disputes arising out of the interpretation and implementation of this Treaty shall be settled by negotiations.

Article 17

This Treaty shall not affect the commitments of the Parties in relations with third States and the right to conclude treaties with the third parties on their participation in the sphere of joint activities of the Parties defined by the Treaty, including the field of security.

Article 18

The Parties shall conduct regular bilateral consultations and negotiations on questions of implementation of this Treaty.

For the purpose of the implementation of this Treaty the Parties consider it necessary also to set up a standing inter-parliamentary commission on co-operation.

Article 19

Each of the Parties reserves the right to initiate, within the framework of consultations, negotiations on the expediency of the prolongation of the Treaty or its separate articles.

The provisions of this Treaty may be supplemented or modified by mutual consent of the Parties.

Article 20

This Treaty is subject to ratification.

The exchange of ratification instruments shall take place in the city of Kiev.

This Treaty shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification.

Article 21

This Treaty is concluded for the period of ten years.

Its validity shall be extended for another period of ten years provided none of the Parties declares its intention to denounce it by written notification not later than six months prior to the expiration of the Treaty.

DONE at the City of Minsk on 29 December 1990 in duplicate, each in the Byelorussian and the Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

Article 22

This Treaty upon entry into force is to be presented to the Secretariat of the United Nations for registration and publication.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Chairman of the Supreme Soviet of the Byelorussian Soviet Socialist Republic,

[*Signed*]

M. DZEMIANTSEI

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Chairman of the Verkhovna Rada of the Ukrainian Soviet Socialist Republic,

[*Signed*]

L. KRAVCHUK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

La République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine, ci-après dénommées les Parties,

Se fondant sur la Déclaration du Soviet suprême de la République socialiste soviétique de Biélorussie relative à la souveraineté d'Etat de la République socialiste soviétique de Biélorussie en date du 27 juillet 1990 et sur la Déclaration relative à la souveraineté d'Etat de l'Ukraine en date du 16 juillet 1990,

Tenant compte du caractère commun des cultures de leurs peuples et des relations qui se sont formées entre eux au cours de l'histoire,

Exprimant la volonté des peuples de la RSS de Biélorussie et de la RSS d'Ukraine et leur détermination d'édifier des Etats de droit démocratiques de Biéorussie et d'Ukraine,

Convaincues de la nécessité de développer leurs relations inter-Etats sur la base des principes de l'égalité souveraine, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de la renonciation au recours à la force ou à des moyens de pression économiques ou à tous autres moyens de pression, du règlement des problèmes litigieux par des moyens de conciliation, ainsi que des autres principes et normes universellement reconnus du droit international,

Considérant que la poursuite du développement et du renforcement des relations d'amitié, de bon voisinage et d'une coopération mutuellement avantageuse entre elles correspond aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux Etats et sert la cause de la paix et de la sécurité,

Animées du désir de contribuer par tous les moyens à la création et au développement, dans un esprit de bonne volonté, d'une alliance d'Etats souverains,

Réaffirmant, en tant qu'Etats membres fondateurs, leur engagement à l'égard des buts et des principes de la Charte des Nations Unies ainsi que de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki[2], de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe[3] et des autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[4],

S'engageant à observer les normes universellement reconnues du droit international dans le domaine des droits de l'homme, sont convenues de ce qui suit :

---

[1] Entré en vigueur le 31 août 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev, conformément à l'article 20.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] *Ibid.*, no 1 (1er janvier 1991), p. 2 (La Documentation française), et Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session* (A/45/859), p. 3.

[4] *Documents d'actualité internationale*, no 20 (15 octobre 1983), p. 381; no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

Article premier

Les Parties se reconnaissent l'une l'autre en tant qu'Etats souverains et s'engagent à s'abstenir de toute action qui pourrait porter atteinte à leur souveraineté d'Etat.

Article 2

Les Parties garantissent à tous les citoyens de l'URSS résidant sur les territoires de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine, après adoption par les Parties de lois sur la citoyenneté, le droit d'obtenir la citoyenneté de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

Les questions relatives à l'acquisition de la citoyenneté de l'une des Parties par des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie, seront réglées par un accord approprié sur la base de la législation des Parties en matière de citoyenneté.

Article 3

Chacune des Parties s'engage à garantir aux citoyens de l'autre Partie résidant sur son territoire des droits et libertés égaux à ceux dont jouissent ses propres citoyens conformément à la législation en vigueur des Parties et une égale protection de leurs droits.

Chacune des Parties protège les droits de ses citoyens résidant sur le territoire de l'autre Partie, les défend et les soutient conformément aux normes universellement reconnues du droit international.

Article 4

Les Parties encouragent l'expression, le maintien et le développement des particularités ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses des minorités nationales résidant sur leur territoire, et des régions ethnoculturelles particulières qui ont été établies.

Article 5

Les Parties développent une coopération équitable et mutuellement avantageuse entre leurs peuples et leurs Etats dans les domaines politique, économique, de l'éducation, culturel, de la santé publique, de l'écologie, de la science, de la technique, du commerce et dans les domaines humanitaires et autres et encouragent de larges échanges d'informations.

Les Parties estiment nécessaire de conclure un accord de coopération dans les domaines pertinents.

Article 6

Les Parties reconnaissent et respectent l'intrégrité territoriale de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine dans les frontières actuellement existantes.

Article 7

Les Parties, désireuses de renforcer encore la paix internationale, reconnaissent la nécessité de la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la défense

et de la sécurité sur la base des Déclarations de souveraineté d'Etat des Parties et conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 8

Les Parties reconnaissent que la sphère de leurs activités communes, exercées sur la base de l'égalité des droits au moyen d'institutions communes de coordination des Parties, comprend :

— Une communauté d'action en politique extérieure;

— La sauvegarde des droits de l'homme et la protection des droits des citoyens;

— La coopération dans la formation et le développement d'un espace commun économique, juridique, humanitaire et d'information, y compris dans le contexte européen d'ensemble;

— Les questions de politique douanière;

— La gestion des réseaux d'énergie, de transport et de communications, y compris les liaisons par satellites et les télécommunications;

— La coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, y compris la prévention des déplacements transfrontières de matières polluantes et la participation à un système international complet de sécurité écologique;

— Les questions de politique des migrations;

— La prévention de la délinquance, y compris la délinquance internationale.

Article 9

Les Parties sont conscientes du caractère planétaire de la catastrophe de Tchernobyl et s'engagent à échanger des informations sur tous les aspects des activités tendant à réduire ses conséquences à un minimum, ainsi qu'à unir et coordonner leurs efforts dans ce domaine, y compris au niveau international.

Article 10

Les Parties considèrent que le régime légal de la propriété d'Etat, de la propriété des personnes juridiques et des citoyens de l'une des Parties, situées sur le territoire de l'autre Partie, est réglé par la législation des Parties et, en cas de besoin, par un accord particulier.

Les Parties conviennent que toutes les questions relatives à des biens qualifiés de propriété de toute l'Union seront soumises à des règlements sur la base d'accords particuliers fondés sur des actes législatifs des Parties relatifs à la protection de la souveraineté économique, avec la participation des Parties intéressées.

Article 11

Les relations économiques entre les Parties seront réglées par des accords dont l'attribution du régime de la nation la plus favorisée constituera une partie intégrante. Les Parties assureront le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et techniques aux niveaux suivants :

— Organes de l'autorité d'Etat et de l'administration;

— Banques et systèmes financiers;

— Entreprises, associations, organisations et institutions;

— Entreprises et organisations mixtes biélorusses-ukrainiennes et ukrainio-biélorusses;

— Entrepreneurs individuels.

Les Parties conviennent que des mécanismes concrets de relations internationales, d'échanges commerciaux, tous les types de communications et de transport, ainsi que les questions de coopération économique et d'information seront réglés par des accords internationaux. Les Parties rempliront de bonne foi et observeront strictement leurs obligations mutuelles et n'appliqueront pas unilatéralement des mesures économiques ayant un effet déstabilisateur pour leur économie ou préjudiciable pour les Parties.

Article 12

Les Parties concluront des accords intergouvernementaux sur les échanges mutuels concernant les fournitures et prestations de services, les paiements, les prix et la circulation des valeurs. La liste de ces accords n'est pas exhaustive.

Les Parties s'engagent à prendre des mesures pour la coordination de leurs politiques des prix.

Article 13

Chacune des Parties assure les opérations de transport en transit de l'autre Partie par les ports maritimes et fluviaux, aéroports, chemins de fer, routes et oléoducs situés sur son territoire.

Les modalités et procédures de mise en œuvre des opérations de transport en transit doivent être précisées par des accords particuliers entre les Parties.

Article 14

Les Parties se réservent le droit de conclure des traités ou accords complémentaires relatifs à la coopération dans toutes les autres sphères des relations inter-Etats.

Article 15

Les Parties échangeront des représentations plénipotentiaires.

Les procédures concernant l'échange de représentations et le statut de ces dernières seront réglées par un accord particulier.

Article 16

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Traité seront réglés par la voie de négociations.

Article 17

Le présent Traité n'affecte pas les engagements des Parties dans le cadre des relations avec des Etats tiers ni le droit de conclure des traités avec des tierces parties relatifs à leur participation à la sphère d'activités communes des Parties définie par le présent Traité, y compris le domaine de la sécurité.

Article 18

Les Parties procéderont à des consultations et à des négociations bilatérales régulières concernant les questions d'application du présent Traité.

Aux fins de l'application du présent Traité, les Parties estiment nécessaire de créer également une commission permanente interparlementaire de coopération.

Article 19

Chacune des Parties se réserve le droit d'entamer, dans le cadre de consultations, des négociations concernant l'opportunité de la prorogation du Traité ou de certains de ces articles.

Les dispositions du présent Traité peuvent être complétées ou modifiées par consentement mutuel des Parties.

Article 20

Le présent Traité sera soumis à ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu dans la ville de Kiev.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 21

Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans.

Sa validité sera prorogée pour une autre période de dix ans sous réserve qu'aucune des Parties ne fasse connaître son intention de la dénoncer par notification écrite au plus tard six mois avant l'expiration du traité.

FAIT en la ville de Minsk, le 29 décembre 1990 en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langues biélorusse et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Article 22

Après son entrée en vigueur, le présent Traité sera présenté au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication.

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :

Le Président du Soviet suprême de la République socialiste soviétique de Biélorussie,

[*Signé*]

M. DZEMIANTSEI

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

Le Président du Soviet suprême de la République socialiste soviétique d'Ukraine,

[*Signé*]

L. KRAVTCHOUK

No. 28704

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
HUNGARY

Letter Agreement on legal protection for gnaranteed foreign investments. Budapest, 27 March 1990, and Washington, 11 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
HONGRIE

Lettre d'accord snr la protection juridique des investissements étrangers garantis. Budapest, 27 mars 1990, et Washington, 11 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Convention") signed by the Government of the Republic of Hungary (the "Government") on March 10, 1987, and ratified on April 21, 1988,[2] and to conversations that have taken place, on October 30, 1989, between the representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following agreement, which I hereby confirm:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention you have confirmed that the Ministry of Finance has been designated by Law Decree 7 of 1989 to be the authority with whom the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23(b) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Republic of Hungary has accorded or will accord in the future to any subject of international law or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

3. In view of the objectives and purposes of the Agency set out in Article 2 of the Convention, the Agency and the Government agree to consult in the future as necessary to ensure the implementation of the Convention in the most effective manner possible.

[1] Came into force on 11 July 1990, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

This agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned below by Your Excellency.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

Honorable Dr. László Békesi
Minister of Finance
Budapest, Hungary

The Republic of Hungary
Ministry of Finance

By: [*Signed*]
LÁSZLÓ BÉKESI
Minister of Finance

Date: March 27, 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE HONGRIE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de la République de Hongrie (le « Gouvernement ») le 10 mars 1987 et ratifiée le 21 avril 1988[2], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit à l'accord suivant que je confirme par la présente :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné par décret-loi n° 7 de 1989 le Ministère des Finances comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République de Hongrie a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout sujet de droit international ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

3. Vu les objectifs et les buts de l'Agence énoncés à l'Article 2 de la Convention, l'Agence et le Gouvernement conviennent de se consulter à l'avenir dans toute la mesure nécessaire pour assurer l'application la plus efficace possible de la Convention.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1990, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné ci-dessous par votre Excellence.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE
Président

Son Excellence M. László Békesi
Ministre des Finances
Budapest (Hongrie)

République de Hongrie
Ministère des Finances

Par : [*Signé*]

LÁSZLÓ BÉKESI
Ministre des Finances

Date : 27 mars 1990

No. 28705

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and GHANA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Accra, 2 July 1990, and Washington, 12 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et GHANA

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Accra, 2 juillet 1990, et Washington, 12 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF GHANA

Dear Mr. Secretary:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Ghana (the "Government") on June 25, 1986, and ratified on April 29, 1988,[2] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following agreement, which I hereby confirm:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the International Economic Relations Division of the Ministry of Finance and Economic Planning to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23 (*b*) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investment guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Ghana has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment signed by the Government.

3. In view of the objectives and purposes of the Agency set out in Article 2 of the Convention, the Agency and the Government agree to consult in the future as and when necessary to ensure the implementation of the Convention in the most effective manner possible.

This agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned below by Your Excellency.

[1] Came into force on 12 July 1990, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

July 12, 1990

His Excellency Dr. Kwesi Botchwey,
PNDC Secretary for Finance and Economic Planning,
Ministry of Finance and Economic Planning,
Accra, Ghana

Confirmed:

The Government of Ghana

By: [*Signed*]

KWESI BOTCHWEY
PNCD Secretary for Finance
and Economic Planning
Ministry of Finance
and Economic Planning

Date: July 2, 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA

Monsieur le Secrétaire,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de la République du Ghana (le « Gouvernement ») le 25 juin 1986 et ratifiée le 29 avril 1988[2], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit à l'accord suivant que je confirme par la présente :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné la Division des relations économiques internationales du Ministère des Finances et de la Planification économique comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b)* ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que le Ghana a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout sujet de droit international ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

3. Vu les objectifs et les buts de l'Agence énoncés à l'Article 2 de la Convention, l'Agence et le Gouvernement conviennent de se consulter à l'avenir dans toute la mesure nécessaire pour assurer l'application la plus efficace possible de la Convention.

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1990, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné ci-dessous par votre Excellence.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire, etc.

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE
Président

Le 12 juillet 1990

Son Excellence M. Kwesi Botchwey
PNDC Secrétaire pour les Finances
et la Planification économique
Ministère des Finances
et de la Planification économique
Accra (Ghana)

Confirmation :

Gouvernement du Ghana

Par : [*Signé*]

KWESI BOTCHWEY
PNDC Secrétaire pour les Finances
et la Planification économique
Ministère des Finances
et de la Planification économique

Date : 2 juillet 1990

No. 28706

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and BANGLADESH

Letter Agreement on legal protection for gnaranteed foreign investments. Washington, 11 July 1990, and Dhaka, 16 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et BANGLADESH

Lettre d'accord sur la protection jnridique des investissements étrangers garantis. Washington, 11 juillet 1990, et Dacca, 16 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF BANGLADESH

Mr. Chaudhury:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Bangladesh (the "Government") and ratified on March 13, 1987,[2] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Secretary, External Resources Division, Ministry of Finance, to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention and that you are authorized to sign this Agreement.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23 (*b*) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantec holder, than treatment that Bangladesh has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 28 August 1990, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

Accept, Mr. Chaudhury, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

Mr. Enam Ahmed Chaudhury
Secretary External Resources Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic of Bangladesh
Dhaka, Bangladesh

Confirmed:

The Government of Bangladesh

By: [*Signed*]

ENAM AHMED CHAUDHURY
Secretary
External Resources Division
Ministry of Finance

Date: August 16, 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

Monsieur le Secrétaire,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement du Bangladesh (le « Gouvernement ») et ratifiée le 13 mars 1987[2], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Secrétaire, Division des ressources extérieures au Ministère des Finances, comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention et que vous êtes habilité à signer le présent Accord.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que le Bangladesh a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entré en vigueur le 28 août 1990, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire, etc.

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE
Président

Son Excellence M. Enam Ahmed Chaudhury
Secrétaire, Division des ressources extérieures
Ministère des Finances,
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh
Dhaka (Bangladesh)

Confirmation :

Gouvernement du Bangladesh

Par : [*Signé*]

ENAM AHMED CHAUDHURY
Secrétaire
Division des ressources extérieures
Ministère des Finances

Date : 16 août 1990

No. 28707

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
ZAIRE

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Kinshasa, 9 October 1990, and Washington, 7 February 1991

Authentic text: French.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ZAÏRE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Kinshasa, 9 octobre 1990, et Washington, 7 février 1991

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la "Convention") signée par le Gouvernement de la République du Zaïre (le "Gouvernement") le 26 mars 1986 et ratifiée le 7 février 1989[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'"Agence") et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministre du plan comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les matières en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 (b) (ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République du Zaïre a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout état ou autre entité publique dans tout traité

[1] Entré en vigueur le 7 février 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original signé de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce que nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et en renvoyer un signé à l'Agence. Cet Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire originial signé par vous.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
BARBER B. CONABLE
Président

A son Excellence Monsieur Ilunga Ilukamba
Ministre du Plan
Kinshasa (République du Zaïre)

Confirmation :

Gouvernement
de la République du Zaïre

Par : [*Signé*]
ILUNGA ILUKAMBA
Ministre du Plan

Date: 9 octobre 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

Sir,

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Convention")[2] signed by the Government of the Republic of Zaire (the "Government") on 26 March 1986, and ratified on 7 February 1989,[3] and to conversations that have recently taken place between the representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has desiguated the Minister of Planning to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23 (*b*) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Republic of Zaire has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs correctly reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one sigued original to the Agency. This Agreenient shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 7 February 1991, upon receipt by the Agency of a signed original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
BARBER B. CONABLE
President

His Excellency Mr. Ilunga Ilukamba,
Minister of Planning,
Kinshasa, Republic of Zaire

Confirmed:

The Government
of the Republic of Zaire

By: [*Signed*]
ILUNGA ILUKAMBA
Minister of Planning

Date: 9 October 1990

No. 28708

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
ANGOLA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Luanda, 15 October 1990, and Washiugton, 7 February 1991

Authentic text: Portuguese.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ANGOLA

Lettre d'accord snr la protection juridique des investissements étrangers garantis. Luanda, 15 octobre 1990, et Washington, 7 février 1991

Texte authentique : portugais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE PROTECÇÃO LEGAL A DE INVESTIMENTOS ESTRANGEIROS GARANTIDOS ENTRE O ORGANISMO MULTILATERAL DE GARANTIA DE INVESTIMENTOS E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

Senhor Ministro:

Tenho a satisfação de referir-me ao Convénio Constitutivo do Organismo Multilateral de Garantia de Investimentos (doravante denominado "Convénio"), assinado e ratificado pelo Governo da República Popular de Angola (doravante denominado "Governo") em 19 de Setembro de 1989, e às conversações relativas à implementação do Convénio que os representantes do Organismo Multilateral de Garantia de Investimentos (doravante denominado "Organismo") e do vosso Governo mantiveram recentemente. As conversações resultaram nos entendimentos mencionados a seguir, referentes à protecção legal estendida a investimentos estrangeiros garantidos pelo Organismo:

1. Nos termos do Artigo 38 do Convénio, o Governo confirma haver designado o Ministério do Plano como autoridade competente para actuar como órgão de contacto com o Organismo, no referido aos assuntos emanados do Convénio.

2. Considerando o empenho do Organismo no sentido de formalizar, nos termos do Artigo 23(b)(ii) do Convenio, entendimentos relativos ao tratamento a ser acordado ao Organismo no âmbito dos investimentos por este garantidos, o Governo concorda em acordar ao Organismo, no tocante a direitos de que este seja investido como sub-rogado de um titular de garantia compensada, um tratamento pelo menos igualmente favorável ao que a República Popular de Angola acorde ou venha a acordar a qualquer Estado ou outra entidade pública no âmbito de um tratado de protecção de investimentos.

Se os parágrafos que constam acima reflectirem os nossos entendimentos a respeito da protecção legal acordada a investimentos estrangeiros garantidos pelo Organismo, queira assinar e datar os dois originais deste Acordo e fazer com que um dos originais assinados seja devolvido ao Organismo. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento, pelo Organismo, de um original

assinado por Vossa Excelência. Uma fotocópia do presente Acordo, devidamente assinada, será fornecida ao Banco Mundial e será considerada como docuumento representativo das instruções a que se refere o parágrafo 2.

Reitero a Vossa Excelência os protestos de minha alta consideração.

Atenciosamente,

[*Signed — Signé*]
BARBER B. CONABLE
Presidente

A Sua Excelência o Senhor
Fernando França Van-Dúnem
Ministro do Plano
Ministério do Plano
Luanda, República Popular de Angola

Confirmo:

Governo da República Popular
de Angola

Ass. [*Signed — Signé*]
FERNANDO FRANÇA VAN-DÚNEM
Ministro do Plano

Data: 15th October 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

Sir,

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed and ratified by the Government of the People's Republic of Angola (the "Government") on 19 September 1989,[3] and to conversations that have recently taken place between the representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Planning to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavours under article 23 (*b*) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favourable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the People's Repuhlic of Angola has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty.

If the foregoing paragraphs correctly reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sigu and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you. A photocopy of this Agreement, duly signed, shall be provided to the World Bank, and shall be considered as a document reflecting the provisions referred to in paragraph 2.

[1] Came into force on 7 February 1991, upon receipt by the Agency of a signed original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

His Excellency
Mr. Fernando França Van-Dúnem
Minister of Planning
Ministry of Planning
Luanda, People's Republic of Angola

Confirmed:

The Government
of the People's Republic
of Angola

By: [*Signed*]

FERNANDO FRANÇA VAN-DÚNEM
Minister of Planning

Date: 15 October 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de me référer à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de la République populaire d'Angola (le « Gouvernement ») et ratifiée le 19 septembre 1989[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministre du Plan comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République populaire d'Angola a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par votre Excellence. Une photocopie du présent Accord, dûment signée, sera communiquée à la Banque mondiale et sera réputée conformer aux instructions auxquelles se réfère le paragraphe 2.

[1] Entré en vigueur le 7 février 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original signé de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE
Président

Son Excellence M. Fernando França Van-Dúnem
Ministre du Plan
Ministère du Plan
Luanda (République populaire d'Angola)

Confirmation :

Gouvernement
de la République populaire
d'Angola

Par : [*Signé*]

FERNANDO FRANÇA VAN-DÚNEM
Ministre du Plan

Date: 15 octobre 1990

No. 28709

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
CONGO

Letter Agreement on legal protection for gnaranteed foreign investments. Brazzaville, 15 October 1990, and Washington, 7 February 1991

Authentic text: French.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
CONGO

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Brazzaville, 15 octobre 1990, et Washiugtou, 7 février 1991

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la "Convention") signée par le Gouvernement de la République populaire du Congo (le "Gouvernement") le 7 juin 1988 et ratifiée le 5 juillet 1990[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'"Agence") et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministre du plan comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les matières en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 (b) (ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République

[1] Entré en vigueur le 7 février 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original signé de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

populaire du Congo a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout état ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce que nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et en renvoyer un signé à l'Agence. Cet Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire originial signé par vous.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
BARBER B. CONABLE
Président

A Son Excellence Monsieur Pierre Moussa
Ministre du plan et de l'économie
Brazzaville (République populaire du Congo)

Confirmation :

Gouvernement
de la République populaire
du Congo

Par : [*Signé*]
PIERRE MOUSSA
Ministre du plan

Date: 15 octobre 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

Sir,

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of the People's Republic of the Congo (the "Government") on 7 June 1988 and ratified on 5 July 1990,[3] and to conversations that have recently taken place between the representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Minister of Planning to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavours under article 23 (*b*) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favourable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the People's Republic of the Congo has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs correctly reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreigu investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one sigued original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 7 February 1991, upon receipt by the Agency of a signed original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
BARBER B. CONABLE
President

His Excellency Mr. Pierre Moussa
Minister of Planning and Economy
Brazzaville, People's Republic of the Congo

Confirmed:

The Government
of the People's Republic
of the Congo

By: [*Signed*]
PIERRE MOUSSA
Minister of Planning

Date: 15 October 1990

No. 28710

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and BURKINA FASO

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign iuvestments. Ouagadougou, 20 December 1990, and Washington, 17 April 1991

Authentic text: French.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et BURKINA FASO

Lettre d'accord sur la protection juridiqne des investissements étrangers garantis. Onagadougon, 20 décembre 1990, et Washington, 17 avril 1991

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me rapporter à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la "Convention"), signée par le Gouvernement du Burkina Faso (le "Gouvernement") le 2 octobre 1987, et ratifiée le 2 novembre 1988[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'"Agence") et des représentants de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence:

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné la Direction Générale de la Coopération au Ministère du Plan et de la Coopération comme l'autorité chargée des communications avec l'Agence en ce qui concerne les matières se rapportant à la Convention.

2. Dans le cadre des efforts entrepris par l'Agence sur la base de l'Article 23 (b) (ii) de la Convention pour conclure des accords relatifs au traitement applicable à l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'une garantie qu'elle aurait indemnisé, un traitement au moins aussi favorable que celui que le Burkina Faso a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout état ou autre organisme public dans tout traité concernant la protection des investissements ou dant tout autre accord relatif aux investissements.

[1] Entré en vigueur le 17 avril 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original signé de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce que nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et de renvoyer l'un de ces originaux à l'Agence. Cet Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original revêtu de votre signature.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE
Président

Son Excellence Monsieur Fréderic Korsaga
Ministre du Plan et de la Coopération
Ouagadougou (Burkina Faso)

Confirmation :

Gouvernement du Burkina Faso

Par : [*Signé*]

FRÉDERIC KORSAGE
Ministre du Plan et de la Coopération

Date: 20 décembre 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

Sir,

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Burkina Faso (the "Government") on 2 October 1987 and ratified on 2 November 1988,[3] and to conversations that have recently taken place between the representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments gnaranteed by the Agency:

1. Pursuant to article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the General Office of Cooperation of the Ministry of Planning and Cooperation to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavours under article 23 (*b*) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favourable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Burkina Faso has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs correctly reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments gnaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 17 April 1991, upon receipt by the Agency of a signed original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

His Excellency Mr. Fréderic Korsaga
Minister of Planning and Cooperation
Ouagadougou, Burkina Faso

Confirmed:

Government of Burkina Faso

By: [*Signed*]

FRÉDERIC KORSAGA
Minister of Planning and Cooperation

Date: 20 December 1990

No. 28711

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and PAKISTAN

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Washington, 10 May 1991, and Islamabad, 1 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et PAKISTAN

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 10 mai 1991, et Islamabad, 1er juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

Mr. Secretary:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Convention") signed by the Government of Pakistan (the "Government") on July 7, 1986, and ratified on December 1, 1986,[2] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Joint Secretary (External Finance Wing), Ministry of Finance and Economic Affairs, to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention and that the Joint Secretary (External Finance Wing) is authorized to sign this Agreement.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23(b)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Pakistan has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment protection.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 11 June 1991, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

Mr. Mohammed Faheem
Joint Secretary (External Finance Wing)
Ministry of Finance and Economic Affairs
Islamabad, Pakistan

Confirmed:

The Government of Pakistan

By: [*Signed*]

MR. MOHAMMED FAHEEM
Joint Secretary
(External Finance Wing)
Ministry of Finance
and Economic Affairs

Date: June 1, 1991

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Monsieur le Secrétaire,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement du Pakistan (le « Gouvernement ») le 7 juillet 1986 et ratifiée le 1er décembre 1986[2], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agenee ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Cosecrétaire (Finances extérieures) au Ministère des Finances et des Affaires économiques comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention et que le Cosecrétaire est habilité à signer le présent Accord.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que le Pakistan a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entré en vigueur le 11 juin 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire, etc.

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE
Président

Son Excellence M. Mohammed Faheem
Cosecrétaire (Finances extérieures)
Ministère des Finances et des Affaires économiques
Islamabad (Pakistan)

Confirmation :

Gouvernement du Pakistan

Par : [*Signé*]

MOHAMMED FAHEEM
Cosecrétaire
(Finances extérieures)
Ministère des Finances
et des Affaires économiques

Date : 1er juin 1991

No. 28712

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
GUYANA

Letter Agreement on legal protectiou for guarauteed foreign iuvestmeuts. Georgetowu, 25 April 1991, and Washington, 19 Juue 1991

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES 1NVEST1SSEMENTS
et
GUYANA

Lettre d'accord sur la protectiou juridique des iuvestissemeuts étraugers garantis. Georgetowu, 25 avril 1991, et Washiugton, 19 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF GUYANA

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Guyana (the "Government") on August 5, 1988, and ratified on January 18, 1989,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Secretary to the Treasury in the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23(b)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Guyana has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 19 June 1991, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

Hon. Carl B. Greenidge
Minister of Finance
Ministry of Finance
Georgetown, Guyana

Confirmed:

Government of Guyana

By: [*Signed*]

CARL B. GREENIDGE
Minister of Finance

Date: 25/04/91

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DU GUYANA

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement du Guyana (le « Gouvernement ») le 5 août 1988 et ratifiée le 18 janvier 1989[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Secrétaire au Trésor, Ministère des Finances comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que le Guyana a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entré en vigueur le 19 juin 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]

BARBER B. CONABLE
Président

Son Excellence M. Carl B. Greenidge
Ministre des Finances
Ministère des Finances
Georgetown (Guyana)

Confirmation :

Gouvernement du Guyana

Par : [*Signé*]

CARL B. GREENIDGE
Ministre des Finances

Date : 25 avril 1991

No. 28713

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and CAMEROON

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Yaoundé, 10 May 1991, and Washington, 18 July 1991

Authentic text: French.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et CAMEROUN

Lettre d'accord sur la protectiou juridique des investissements étrangers garautis. Yaoundé, 10 mai 1991, et Washington, 18 juillet 1991

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

Monsieur le Ministre:

J'ai l'honneur de me rapporter à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la "Convention"), signée par le Gouvernement de la République du Cameroun (le "Gouvernement") le 27 janvier 1988,[3] et ratifiée le 7 octobre 1988, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'"Agence") et des représentants de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministre du Plan et de l'Aménagement du Territoire, comme l'autorité chargée des communications avec l'Agence en ce qui concerne les matières se rapportant à la Convention.

2. Dans le cadre des efforts entrepris par l'Agence sur la base de l'Article 23 (b) (ii) de la Convention pour conclure des accords relatifs au traitement applicable à l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogée d'un détenteur d'une garantie qu'elle aurait indemnisé, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République du Cameroun a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout état ou autre organisme public dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif en tout ou en partie aux investissements.

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original signé de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce que nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et de renvoyer l'un de ces originaux à l'Agence. Cet Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original revêtu de votre signature.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
BARBER B. CONABLE
Président

Date : 18 juillet 1991

Son Excellence Monsieur Tchouta Moussa
Ministre du Plan et de l'Aménagement du Territoire Yaoundé
Yaoundé (République du Cameroun)

Confirmation:

Gouvernement
de la République du Cameroun

Par : [*Signé*]
TCHOUTA MOUSSA
Ministre du Plan
et de l'Aménagement
du Territoire

Date : 10 mai 1991

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON

Sir,

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Republic of Cameroon (the "Government") on 27 January 1988 and ratified on 7 October 1988,[3] and to conversations that have recently taken place between the representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Minister of Planning and Territorial Development to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavours under article 23 (*b*) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favourable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Republic of Cameroon has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs correctly reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 18 July 1991, upon receipt by the Agency of a signed original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

BARBER B. CONABLE
President

Date: 18 July 1991

His Excellency Mr. Tchouta Moussa
Minister of Planning and Territorial Development
Yaoundé, Republic of Cameroon

Confirmed:

Government of the Republic
of Cameroon

By: [*Signed*]

TCHOUTA MOUSSA
Minister of Planning
and Territorial Development

Date: 10 May 1991

No. 28714

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and POLAND

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Warsaw, 14 September 1990, and Washington, 14 September 1991

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et POLOGNE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Varsovie, 14 septembre 1990, et Washington, 14 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF POLAND

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Poland (the "Government") on January 23, 1989,[3] and ratified on December 28, 1989, and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23(b)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favourable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Poland has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

[1] Came into force on 14 September 1991, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

Accept, Mr.Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[*Signed*]
YOSHIO TERASAWA
Executive Vice President

Hon. Leszek Balcerowicz
Minister of Finance
Warsaw, Poland

Confirmed:

Government of Poland

By: [*Signed*]
JANUSZ SAWICKI
Deputy Minister of Finance

Date: September 14, 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement polonais (le « Gouvernement ») le 23 janvier 1989[3] et ratifiée le 28 décembre 1989, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministre des Finances comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la Pologne a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entré en vigueur le 14 septembre 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]
YOSHIO TERASAWA
Vice-Président exécutif

Son Excellence M. Leszek Balcerowicz
Ministre des Finances
Varsovie (Pologne)

Confirmation :

Gouvernement de la Pologne

Par : [*Signé*]
JANUSZ SAWICKI
Ministre adjoint des Finances

Date : 14 septembre 1990

No. 28715

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and CHINA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign iuvestments. Washiugton, 24 October 1991, and Beijing, 11 Novemher 1991

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et CHINE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 24 octobre 1991, et Beijing, 11 novemhre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Dear Mr. Chi:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") which entered into force for the Government of the People's Republic of China (the "Government") on April 30, 1988,[2] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Director, World Bank Department, Ministry of Finance, to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention and that you are authorized to sign this Agreement.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23(b)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable than treatment that the People's Republic of China has accorded, or will accord in the future, to any State or investment guarantee agency of such State in an investment protection treaty. This treatment will apply only to the rights to which the Agency may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please countersign and

[1] Came into force on 18 November 1991, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

Accept, Mr. Chi Haibin, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President

Date: October 24, 1991

Mr. Chi Haibin
Vice Minister
Ministry of Finance
Beijing, People's Republic of China

Confirmed:

The Government
of the People's Republic
of China

By: [*Signed*]
CHI HAIBIN
Vice Minister
Ministry of Finance

Date: 1991.11.11

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Monsieur le Vice-Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») entrée en vigueur pour le Gouvernement de la République populaire de Chine (le « Gouvernement ») le 30 avril 1988[2], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Directeur du Département de la Banque mondiale au Ministère des Finances comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention et que vous êtes habilité pour signer le présent Accord.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence un traitement au moins aussi favorable que celui que la République populaire de Chine a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou agence de garantie des investissements d'un Etat par un traité concernant la protection des investissements. Ce traitement ne s'appliquera qu'aux droits qui peuvent lui échoir à l'Agence en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1991, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Je vous prie, Monsieur le Vice-Ministre, etc.

[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Président

Le 24 octobre 1991

Son Excellence M. Chi Haïbin
Vice-Ministre
Ministère des Finances
Beijing (République populaire de Chine)

Confirmation :

Gouvernement de la République
populaire de Chine

Par : [*Signé*]
CHI HAÏBIN
Vice-Ministre
Ministère des Finances

Date : 11 novembre 1991

No. 28716

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
MAURITIUS

Letter Agreement on legal protection for gnaranteed foreign investments. Washington, 24 October 1991, and Port Lonis, 20 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 6 March 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
MAURICE

Letter d'accord sur la protection jnridique des investissements étrangers garantis. Washington, 24 octobre 1991, et Port-Lonis, 20 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 6 mars 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Mauritius (the "Government") on November 4, 1988, and ratified on October 19, 1990,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following agreement, which I hereby confirm:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Bank of Mauritius to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23 (b) (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investment guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Mauritius has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment signed by the Government.

3. In view of the objectives and purposes of the Agency set out in Article 2 of the Convention, the Agency and the Government agree to consult in the future as and when necessary to ensure the implementation of the Convention in the most effective manner possible.

[1] Came into force on 7 January 1992, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

This agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned below by Your Excellency.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President

Date: October 24th, 1991

The Honourable Beergoonath Ghurburrun
Deputy Prime Minister and Minister of Economic Planning and Development
Ministry of Economic Planning and Development
Port Louis, Mauritius

Confirmed:

The Government of Mauritius

By: [*Signed*]
M. BAGUANT
Secretary to the Cabinet

Date: 20 December, 1991

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention d'établissement de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de Maurice (le « Gouvernement ») le 4 novembre 1988 et ratifiée le 19 octobre 1990[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit à l'accord suivant que je confirme par la présente :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné la Banque de Maurice comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*) ii) de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que Maurice a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout sujet de droit international ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements signé par le Gouvernement.

3. Vu les objectifs et les buts de l'Agence énoncés à l'Article 2 de la Convention, l'Agence et le Gouvernement conviennent de se consulter à l'avenir dans toute la mesure nécessaire pour assurer l'application la plus efficace possible de la Convention.

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné ci-dessous par votre Excellence.

[1] Entré en vigueur le 7 janvier 1992, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Président

Le 24 octobre 1991

Son Excellence M. Beergoonath Ghurburrum
Vice-Premier Ministre et Ministre de la Planification économique et du Développement
Port Louis (Maurice)

Confirmation :

Gouvernement de Maurice

Par : [*Signé*]
M. BAQUANT
Secrétaire du Cabinet

Date : 20 décembre 1991

No. 28717

UNITED NATIONS
and
ECUADOR

Exchange of letters constituting a memoraudum of understanding on the United Nations Workshop on space techuology for resource development and environment management, organized in cooperation with the Governments of Ecuador and Japan, to be held in Quito, Ecuador, from 9 to 13 March 1992. New York, 28 February and 9 March 1992

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 9 March 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉQUATEUR

Échange de lettres constituant un mémorandum d'accord relatif à la Réunion de travail des Nations Unies sur la technologie spatiale pour le développement des ressources et la conservation de l'environnement, organisée en coopération avec les Gouvernements de l'Équateur et du Japon, devant avoir lieu à Quito (Équateur) du 9 au 13 mars 1992. New York, 28 février et 9 mars 1992

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 9 mars 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR ON THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON SPACE TECHNOLOGY FOR RESOURCE DEVELOPMENT AND ENVIRONMENT MANAGEMENT, ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENTS OF ECUADOR AND JAPAN, TO BE HELD IN QUITO, ECUADOR, FROM 9 TO 13 MARCH 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 March 1992, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA RÉUNION DE TRAVAIL DES NATIONS UNIES SUR LA TECHNOLOGIE SPATIALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES ET LA CONSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT, ORGANISÉE EN COOPÉRATION AVEC LES GOUVERNEMENTS DE L'ÉQUATEUR ET DU JAPON, DEVANT AVOIR LIEU À QUITO (ÉQUATEUR) DU 9 AU 13 MARS 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 mars 1992, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28718

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
and
CANADA

Headquarters Agreement (with exchange of letters dated at Ottawa on 10 February 1992 and at Montreal on 13 February 1992). Signed at Calgary on 4 October 1990 and at Montreal on 9 October 1990

Authentic texts: English and French.

Authentic text of the Exchange of letters: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 March 1992.

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
et
CANADA

Accord de siège (avec échange de lettres en date à Ottawa du 10 février 1992 et à Montréal du 13 février 1992). Signé à Calgary le 4 octobre 1990 et à Montréal le 9 octobre 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mars 1992.

HEADQUARTERS AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The International Civil Aviation Organization and the Government of Canada

Noting the Government of Canada's obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization,

Recognizing the increasing importance of civil aviation to international relations and of the International Civil Aviation Organization to civil aviation,

Conscious of the need to replace the Agreement Between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization Regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, signed at Montreal on April 14, 1951,[2] in order to provide for the Organization in Canada improved conditions to carry out its mandate,

Desiring in particular to improve the status, privileges, immunities and facilities of the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and persons connected with it,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement:

(a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization, established under Article 43 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944;[3]

(b) "Headquarters premises" means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by any unit of the Organization or by meetings convened in Canada by the Organization;

(c) "Officials of the Organization" means the President of the Council, the Secretary General and internationally recruited staff of the Organization in professional and higher categories and other staff employed by the Organization on the basis of a letter of appointment or a contract;

[1] Came into force on 20 February 1992, pursuant to an exchange of notes between the President of the Council of the International Civil Aviation Organization and the Government of Canada, in accordance with article 39.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 155.

[3] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(d) "Member States" means the States that are parties to the Convention on International Civil Aviation;

(e) "Mission" means a mission of permanent character representing a Member State to the Organization, established in Canada by that State;

(f) "Head of permanent mission" means the person charged by a Member State with the duty of acting in that capacity;

(g) "Premises of the mission" means the offices occupied by a mission, including the residence of the head of mission;

(h) "Permanent Representative" of a Member State means the head of mission and other officers of a mission, but excluding administrative and service staff;

(i) "Representative" of a Member State means a representative other than a Permanent Representative and shall include all delegates, deputy delegates, advisers and experts;

(j) "Members of the administrative staff" means the members of the staff of a mission employed in the administrative service of the mission;

(k) "Members of the service staff" are the members of the staff of the mission employed in the domestic service of the mission and who are employees of the Member State;

(l) "Private servant" means a person who is in the domestic service of a member of a mission and who is not an employee of the Member State;

(m) "Permanent resident of Canada" means a person admitted to Canada for permanent residence in accordance with applicable Canadian immigration legislation;

(n) "Diplomatic agent" means a diplomatic agent as referred to in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.[1]

THE ORGANIZATION

Article 2
Legal personality

The Organization shall possess juridical personality. It shall have the legal capacities of a body corporate, including the capacity:

(a) to contract;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and

(c) to institute legal proceedings.

Article 3
Immunity of property and assets

(1) The Organization, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign states.

(2) For the purpose of this Article, and Articles 4 and 6, the word "assets" shall also include funds administered by the Organization in furtherance of its constitutional functions.

Article 4
Inviolability of premises

(1) The headquarters premises of the Organization shall be inviolable.

(2) The Government of Canada shall accord to the headquarters premises the same protection as is given to diplomatic missions in Canada.

(3) The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Secretary General of the Organization. This section shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

(4) The Organization shall, however, prevent the headquarters premises from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavouring to avoid service or execution of legal process.

Article 5
Inviolability of archives

The archives and documents of the Organization shall be inviolable at any time wherever they may be.

Article 6
Exemption from taxes and duties

The Organization, its assets, income and property, owned or occupied in Canada, shall be:

(a) exempt from all direct taxes other than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties, taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization in furtherance of its functions; articles imported under such exemption will not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada;

(c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

Article 7
Exemption from customs duties and taxes on goods and services

When goods are purchased under appropriate certificates from manufacturers or wholesalers who are licenced under the Excise Tax Act, the Organization shall be eligible to claim for the remission or refund of the Excise tax and/or the Consumption or Sales tax or any other tax for services and goods imported or purchased in Canada in furtherance of its functions provided, however, that any article which is exempted from these taxes, other than publications of the Organization, shall be subject thereto at existing rates if sold or otherwise disposed of within a period of one year from the date of purchase, and the vendor shall be liable for such tax.

Article 8
Right to hold and transfer funds

The Organization may hold funds, gold or currency, of any kind and operate accounts in any currency and it shall be free to transfer its funds, gold or currency, from one country to another or within Canada and to convert any currency held by it into any other currency. The Organization, in exercising the rights provided in this Article, shall pay due regard to any representations made by the Government of Canada insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organization.

Article 9
Communications

(1) The Organization shall enjoy in the territory of Canada for its official communications, in whatever form, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign state, including its diplomatic mission.

(2) The Government of Canada shall permit and protect free communication on the part of the Organization for all official purposes. The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. However, the Organization may

install and use a wireless transmitter only with the consent of the Government of Canada.

Article 10
Use of aircraft

Any aircraft owned, operated or chartered by the Organization, by a Permanent Representative, a Representative or by officials of the Organization, when used on official business or for or in connection with official meetings of the Organization, does not need prior permission for entry into or departure from Canadian territory, provided that prior notice be given to appropriate Canadian aeronautical authorities, and provided that any aircraft used will be subject to the applicable aeronautical laws and regulations of Canada.

Article 11
Interruption of public services

In case of interruption or threatened interruption of public services, including communications and transportation, the Government of Canada will consider the needs of the Organization as being of equal importance with the similar needs of its essential agencies and attempt to ensure that the work of the Organization is not prejudiced.

REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

Article 12
Permanent Representatives

Persons designated by a Member State as Permanent Representatives to the Organization, shall enjoy in respect of themselves, and members of their families forming part of their households, the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.

Article 13
Other Representatives

Any Representative of a Member State who is not covered by Article 12 shall, while exercising his functions and during his journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of his personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts performed by him in his capacity as Representative, immunity from legal process of every kind; this immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the person concerned is no longer the Representative of a Member State;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of himself and his spouse and members of his family forming part of his household from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic agents;

(f) the same exemption from examination of personal baggage as diplomatic agents;

(g) the privilege of admission of articles other than motor vehicles for their personal or family use free of duty and taxes at all times, provided that any article which was exempted from duty and taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada within a period of one year from the date of acquisition and the vendor shall be liable for such duties and taxes;

(h) the privilege of exemption from excise duty imposed under the Excise Act on domestic spirits and tobacco purchased from licensed manufacturers in Canada;

(i) the privilege of exemption from excise and/or sales tax on domestic spirits, wine, and tobacco products when purchased direct from licensed manufacturers for the personal use of the applicant, and on ale, beer and stout when purchased under appropriate certificate from licensed manufacturers, provided that any article which was exempted from these taxes shall be subject thereto at the existing rates if sold or otherwise disposed of in Canada within a period of one year from the date of purchase and the vendor shall be liable for such tax.

Article 14
Other staff

Members of the administrative staff of a mission, together with members of their families forming part of their households, members of the service staff of a mission, and private servants of members of a mission shall enjoy, if they are not nationals or permanent residents of Canada, the privileges and immunities accorded to the same categories of persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, subject to corresponding conditions and obligations.

Article 15
Inviolability of mission

The premises of the mission and the residence of a Permanent Representative shall be inviolable. Canadian authorities may not enter them, except with the consent of the head of mission. The premises of the mission and the residence of a Permanent Representative, together with the furnishings and other property thereon, and the means of transport of the mission, shall be immune from search, requisition, attachment and execution.

Article 16
Exemption from taxation

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which a Permanent Representative or Representative is present in Canada for the discharge of his duties shall not be considered as periods of residence.

Article 17
Purpose of privileges and immunities

(1) Privileges and immunities are accorded to Permanent Representatives, Representatives, administrative staff, service staff, and private servants of members of the mission, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of such persons in any case where, in the opinion of the Member State, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

(2) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

Article 18
Notification of designation

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded under Articles 12, 14, and 16 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs.

OFFICIALS OF THE ORGANIZATION

Article 19
Senior officials

(1) The President of the Council and the Secretary General of the Organization shall be accorded, in respect of themselves, and members of their families forming part of their households, the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents in Canada.

(2) The Deputy Secretary General, the Assistant Secretaries General, and officers of equivalent rank shall be accorded, in respect of themselves, and members of their families forming part of their households, the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.

(3) In addition, officials belonging to senior categories designated by the Secretary General and accepted by the Government of Canada shall be accorded in respect of themselves and members of their families forming part of their households the privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as are granted to diplomatic agents.

Article 20
Other officials

Except insofar as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Secretary General of the Organization, officials who are not covered by Article 19 shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and aliens registration;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be given, together with their spouses and members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada;

(g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

Article 21
Purpose of privileges and immunities

(1) Privileges and immunities under Articles 19 and 20 are accorded to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the President of the Council and the Secretary General of the Organization, the Council of the Organization shall have the right to waive the immunity.

(2) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges

and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

Article 22
Notification

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded under Articles 19 and 20 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs.

CANADIAN CITIZENS AND PERMANENT RESIDENTS

Article 23
Representatives of states

Notwithstanding the provisions of Articles 12, 13, 14, 15 and 16, a Permanent Representative, a Representative, or a member of the administrative staff of a mission of a member state, who is a citizen or a permanent resident of Canada shall not enjoy any privileges, and shall enjoy only immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all acts performed by him in his official capacity.

Article 24
Officials of the Organization

An official of the Organization who is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada shall enjoy only those privileges and immunities set forth in Article 20(a), (b) and (c), and Article 25. Moreover, an official of the Organization who is or becomes a Canadian citizen ordinarily residing in Canada, or a permanent resident of Canada, upon retirement, shall not enjoy exemption from taxation on the pension which may be paid to him with respect to his services with the Organization.

Article 25
Taxation of Canadian citizens and permanent residents of Canada

Salaries and emoluments paid by the Organization to officials of the Organization who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, and subject to a staff assessment by the organization in lieu of national income tax, shall not be taxed and shall not be used for the purpose of determining Canadian tax due on income earned from sources other than the Organization. Nevertheless, in determining eligibility for the receipt of Canadian refundable tax credits intended to assist members of low-income groups, salaries and emoluments paid by the Organization to Canadian citizens and permanent residents of Canada shall be taken into account.

OTHER ENTRY AND EXIT FACILITIES

Article 26
Death, Termination of Employment. Removal of assets

In the event of the death of a member of a mission who is not a national of or permanent resident of Canada, or of a

member of his family forming part of his household, Canada shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in Canada the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property, the presence of which in Canada was due solely to the presence there of the deceased as a member of a mission. The same shall apply mutatis mutandis to an official of the Organization on termination of his employment with the Organization or upon death.

Article 27
United Nations Laissez-passer

The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passer held by officials of the Organization as valid travel documents.

Article 28
Diplomatic and courtesy visas

The Government of Canada shall issue, on request, diplomatic visas to a Permanent Representative or a Representative of a Member State and, as may be appropriate, diplomatic or courtesy visas to officials of the Organization.

Article 29
Other entry facilities

The Government of Canada shall permit and facilitate the entry into Canada of:

(a) representatives of the United Nations or its Agencies required to attend the headquarters premises on official business;

(b) representatives of the press, or of radio, television, film, or other information agencies who have been accredited to the Organization, after consultation with the Government of Canada.

ABUSE OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 30
Prevention of abuse

The Organization shall facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

Article 31
Activities outside official functions

The Government of Canada may not require Permanent Representatives, Representatives of Members States or officials to leave the country on account of any activities performed by

them in their official capacity. In the case of acts performed by a Permanent Representative or a Representative of a Member State or an official of the Organization that are incompatible with his status, the Government of Canada may require any such person to leave the country provided that:

(a) Permanent and other Representatives of Member States and officials covered by Article 19 shall be required to leave the country only in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic agents accredited to Canada;

(b) Officials covered by Article 20 shall be required to leave the country only with the approval of the Secretary of State for External Affairs after consultation with the Secretary General of the Organization; and, if expulsion proceedings are taken, the Secretary General of the Organization shall have the right to appear in any such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 32
Disputes with the Government of Canada

(1) Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the President of the Council of the Organization, one to be named by the Secretary of State for External Affairs, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

(2) The President of the Council of the Organization or the Government of Canada may ask the Assembly of the Organization to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of the arbitral proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision having regard to the opinion of the Court.

Article 33
Other Disputes

The Organization shall make adequate provision for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes to which the Organization is a party;

(b) disputes involving any officials of the Organization if their immunity has not been waived in accordance with Article 21.

NATIONAL SECURITY

Article 34

Nothing in this Agreement shall be construed as in any way diminishing, abridging, or weakening the right of the Canadian authorities to safeguard the security of Canada, provided that the Organization shall be immediately informed in the event that the Government of Canada shall find it necessary to take any action against any person enumerated in the Agreement.

FINAL CLAUSES

Article 35
Interpretation of Agreement

This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose, that is, to enable the Organization at its headquarters in Canada fully and efficiently to discharge its responsibility and to fulfil its purposes.

Article 36
Prohibition of Discrimination

It is agreed that no discrimination as to race, sex, language or religion shall be permitted under the operation of this Agreement.

Article 37
Removal of Seat of Organization

This Agreement shall cease to be in force if the seat of the Organization is removed from the territory of Canada, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Organization at its seat in Canada and the disposition of its property therein.

Article 38
Revision of Agreement

This Agreement is subject to revision at the request of either of the Parties, who shall consult each other and mutually agree on any alterations to be made. The Secretary General of the Organization may conclude with the Government of Canada supplementary agreements adjusting or complementing the provisions of this Agreement so far as this is deemed desirable.

Article 39
Entry into force

This Agreement shall enter into force in accordance with an Exchange of Notes between the President of the Council and the Government of Canada. On entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, signed at Montreal on April 14, 1951, shall be terminated. However the Supplementary Agreement between Canada and the International Civil Aviation Organization, signed at Ottawa and Montreal, September 12 and 16, 1980,[1] shall remain in force until terminated pursuant to Article VIII of that Agreement.

Article 40
Duration of the Agreement

This Agreement shall continue in effect indefinitely.

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1207, p. 311.

ACCORD DE SIÈGE[1] ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada

Prenant acte des obligations qui incombent au Gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

Reconnaissant l'importance croissante de l'aviation civile pour les relations internationales et de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'aviation civile,

Conscients de la nécessité de substituer un nouvel accord à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale signé à Montréal le 14 avril 1951[2], afin d'offrir à l'Organisation, en territoire canadien, des conditions plus favorables à l'exécution de son mandat,

Désirant en particulier améliorer le statut et les privilèges, immunités et facilités dont jouissent le siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale et les personnes qui lui sont associées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I
Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme "Organisation" désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée en vertu de l'Article 43 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944[3];

b) l'expression "locaux du siège" désigne les bâtiments ou parties de bâtiments occupés de façon permanente ou temporaire par l'un des services de l'Organisation ou par les personnes qui assistent aux réunions convoquées par elle au Canada;

[1] Entré en vigueur le 20 février 1992, en conformité avec un échange de notes entre le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement canadien, conformément à l'article 39.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 155.

[3] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

c) l'expression "fonctionnaires de l'Organisation" désigne le Président du Conseil, le Secrétaire général et le personnel de l'Organisation recruté sur le plan international et appartenant aux catégories des administrateurs et des fonctionnaires de rang supérieur, ainsi que les autres personnes employées par l'Organisation en vertu d'une lettre de nomination ou d'un contrat;

d) l'expression "États Membres" désigne les États qui sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale;

e) le terme "mission" désigne une mission à caractère permanent représentant un État Membre auprès de l'Organisation, établie au Canada par cet État;

f) l'expression "chef de mission permanente" désigne la personne chargée par un État Membre d'agir en cette qualité;

g) l'expression "locaux de la mission" désigne les bureaux occupés par une mission, y compris la résidence du chef de la mission;

h) l'expression "représentant permanent" d'un État Membre désigne le chef de la mission et les autres agents de la mission, mais à l'exclusion des membres du personnel administratif et de service;

i) le terme "représentant" d'un État Membre désigne un représentant autre qu'un représentant permanent et comprend tous les délégués, délégués adjoints, conseillers et experts;

j) l'expression "membres du personnel administratif" désigne les membres du personnel de la mission employés dans le service administratif de la mission;

k) l'expression "membres du personnel de service" désigne les membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission, qui sont des employés de l'État Membre;

l) l'expression "domestique privé" désigne les personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État Membre;

m) l'expression "résident permanent du Canada" désigne une personne admise au Canada avec le statut de résident permanent conformément aux dispositions applicables de la législation canadienne en matière d'immigration;

n) l'expression "agent diplomatique" désigne un agent diplomatique tel que défini dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961[1].

L'ORGANISATION

Article 2
Personnalité juridique

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a les capacités d'une personne morale, y compris celles :

a) de contracter;

b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer; et

c) d'ester en justice.

Article 3
Immunité des biens et avoirs

1) L'Organisation, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de la même immunité de poursuites et de juridiction que celle dont jouissent les États étrangers.

2) Aux fins du présent Article et des Articles 4 et 6, le terme " avoirs" s'applique également aux fonds administrés par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions statutaires.

Article 4
Inviolabilité des locaux

1) Les locaux du siège de l'Organisation sont inviolables.

2) Le Gouvernement du Canada accorde aux locaux du siège de l'Organisation la même protection que celle qu'il accorde aux missions diplomatiques au Canada.

3) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du Secrétaire général de l'Organisation et dans les conditions acceptées par celui-ci. Le présent Article ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

4) L'Organisation veillera, toutefois, à ce que les locaux du siège ne servent pas de refuge aux personnes qui cherchent à se soustraire soit à une arrestation, soit à la signification ou à l'exécution d'un acte de procédure.

Article 5
Inviolabilité des archives

Les archives et documents de l'Organisation sont inviolables à tout moment, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 6
Exonération de tout impôt ou droit

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens qu'elle possède ou occupe au Canada sont:

a) excnérés de tout impôt direct qui ne serait pas la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et impôts, ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus ou cédés de toute autre manière au Canada, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;

c) exonérés de toute prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard des publications de l'Organisation.

Article 7
Exonération des droits de douane et des taxes sur les marchandises et services

Lorsque des marchandises sont achetées, sur présentation de certificats appropriés, de manufacturiers ou de grossistes autorisés en vertu de la Loi de l'accise, l'Organisation peut réclamer la remise ou le remboursement du droit d'accise et/ou de la taxe de consommation ou de vente ou de toute autre taxe à l'égard des services et marchandises importés ou achetés au Canada pour l'accomplissement de ses fonctions; toutefois, les articles ainsi exonérés de droits et taxes, à l'exclusion des publications de l'Organisation, seront assujettis aux droits et taxes en vigueur s'ils sont vendus ou cédés de toute autre manière par l'Organisation avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et le vendeur sera alors tenu d'acquitter lesdits droits et taxes.

Article 8
Droit de détenir et de transférer des fonds

L'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie; elle peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Canada et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par le présent Article, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Canada, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 9
Communications

1) L'Organisation jouira pour ses communications officielles sous quelque forme que ce soit, sur le territoire du Canada, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement du Canada à tout État étranger, y compris sa mission diplomatique.

2) Le Gouvernement du Canada permet et protège la libre communication de l'Organisation pour toutes fins officielles. L'Organisation a le droit de faire usage de codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Toutefois, l'Organisation ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment du Gouvernement du Canada.

Article 10
Utilisation d'aéronefs

Les aéronefs qui appartiennent à l'Organisation, aux représentants permanents, aux représentants ou aux fonctionnaires de l'Organisation, ou qui sont exploités ou affrétés par celle-ci ou par ceux-ci, n'ont pas besoin d'une autorisation spéciale pour pénétrer en territoire canadien ou en sortir lorsqu'ils sont utilisés soit pour des affaires officielles, soit à l'occasion de réunions officielles de l'Organisation, à condition qu'il soit donné préavis aux autorités aéronautiques canadiennes compétentes et que les aéronefs ainsi utilisés le soient conformément aux lois et règlements applicables régissant la navigation aérienne au Canada.

Article 11
Interruption de services publics

En cas d'interruption ou de menace d'interruption de services publics, y compris les communications et les transports, le Gouvernement du Canada considérera les besoins de

l'Organisation comme étant d'une importance égale aux besoins de même nature de ses administrations essentielles, et il tâchera de faire en sorte que les travaux de l'Organisation n'aient pas à en souffrir.

REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES

Article 12
Représentants permanents

Les personnes désignées par un État Membre comme représentants permanents auprès de l'Organisation jouissent pour elles-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et les membres de leurs familles au Canada.

Article 13
Autres représentants

Tout représentant d'un État Membre qui n'est pas visé par l'Article 12 jouit, pendant l'exercice de ses fonctions et durant ses voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de ses bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par lui en sa qualité de représentant (y compris ses paroles et écrits), immunité de toute juridiction; cette immunité de juridiction continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant d'un État Membre;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir et d'envoyer des documents et de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

d) exemption pour lui-même, son conjoint et les membres de sa famille qui font partie de son ménage à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles accordées aux agents diplomatiques;

f) même exemption en ce qui concerne l'examen de ses bagages personnels que celle accordée aux agents diplomatiques;

g) admission en franchise, en tout temps, des articles autres que les véhicules automobiles destinés à son usage personnel ou à celui de sa famille, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera frappé des droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière au Canada avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date d'acquisition, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter lesdits droits et taxes;

h) exemption du droit d'accise imposé en vertu de la Loi de l'accise sur les spiritueux et les tabacs de fabrication nationale achetés de manufacturiers autorisés au Canada;

i) exemption du droit d'accise et/ou de la taxe de vente sur les spiritueux, vins et tabacs de fabrication nationale lorsque ces produits sont achetés directement de manufacturiers autorisés pour l'usage personnel dudit représentant, ainsi que sur l'ale et la bière blonde ou brune lorsque ces produits sont achetés de manufacturiers autorisés sur présentation de certificats appropriés, étant entendu que tout article ainsi exonéré sera assujetti aux droits et taxes en vigueur s'il est vendu ou cédé de toute autre manière avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'achat, et que le vendeur sera alors tenu d'acquitter lesdits droits et taxes.

Article 14
Autre personnel

Les membres du personnel administratif d'une mission ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, les membres du personnel de service de la mission et les domestiques privés des membres de la mission bénéficient, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants canadiens ou résidents permanents du Canada, des privilèges et immunités accordés aux mêmes catégories de personnes en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 15
Inviolabilité de la mission

Les locaux de la mission et la résidence d'un représentant permanent sont inviolables. Il n'est pas permis aux autorités canadiennes d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission. Les locaux de la

mission, la résidence d'un représentant permanent, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 16
Exonération fiscale

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles un représentant permanent ou un représentant se trouve sur le territoire canadien pour l'exercice de ses fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 17
But des privilèges et immunités

1) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants permanents, représentants, membres du personnel administratif, membres du personnel de service et domestiques privés des membres de la mission, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un État Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité desdites personnes dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

2) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

Article 18
Notification de la désignation

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu des Articles 12, 14 et 16 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION

Article 19
Fonctionnaires supérieurs

1) Le Président du Conseil et le Secrétaire général de l'Organisation jouissent pour eux-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des

mêmes privilèges que ceux dont jouissent au Canada les agents diplomatiques.

2) Le Secrétaire général adjoint, les Sous-Secrétaires Généraux et les fonctionnaires de rang comparable jouissent pour eux-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et les membres de leurs familles au Canada.

3) En outre, les fonctionnaires appartenant à des catégories supérieures désignées par le Secrétaire général et agréées par le Gouvernement du Canada jouissent pour eux-mêmes et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, des privilèges et immunités dont jouissent les agents diplomatiques au Canada.

Article 20
Autres fonctionnaires

Sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, les fonctionnaires autres que ceux qui sont visés par l'Article 19 :

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) ne sont pas soumis, pas plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

c) sont exempts de toute obligation relative au service national;

d) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;

e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques au Canada;

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules automobiles mais à l'exclusion de spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada;

g) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation.

Article 21
But des privilèges et immunités

1) Les privilèges et immunités prévus aux Articles 19 et 20 sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Président du Conseil et du Secrétaire général de l'Organisation, le Conseil de l'Organisation a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

2) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, tcutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

Article 22
Notification

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu des Articles 19 et 20 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

CITOYENS CANADIENS ET RÉSIDENTS PERMANENTS DU CANADA

Article 23
Représentants d'États

Nonobstant les dispositions des Articles 12, 13, 14, 15 et 16, un représentant permanent, un représentant ou un membre du personnel administratif d'une mission d'un État Membre qui est citoyen canadien ou résident permanent du Canada ne bénéficie d'aucun privilège, et ne jouit de l'immunité de juridiction que pour les actes accomplis par lui en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

Article 24
Fonctionnaires de l'Organisation

Un fonctionnaire de l'Organisation qui est citoyen canadien ou résident permanent du Canada ne jouit que des privilèges et immunités énoncés à l'Article 20, paragraphes a), b) et c), et à l'Article 25. En outre, un fonctionnaire de l'Organisation qui serait ou deviendrait, lors de sa retraite, citoyen canadien ayant sa résidence ordinaire au Canada ou

résident permanent du Canada, n'est pas exonéré de l'impôt sur la pension que pourra lui verser l'Organisation pour ses services.

Article 25
Imposition des citoyens canadiens et résidents permanents du Canada

Les traitements et émoluments versés par l'Organisation à ceux de ses fonctionnaires qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada, et assujettis par elle à un système de contributions du personnel en lieu et place de l'impôt national sur le revenu, sont exonérés de l'impôt et ne sont pas pris en considération pour déterminer le montant de l'impôt canadien à percevoir sur les revenus provenant de sources autres que l'Organisation. Néanmoins, il est tenu compte des traitements et émoluments versés par l'Organisation aux citoyens canadiens et résidents permanents du Canada pour déterminer l'admissibilité de ces personnes à bénéficier des crédits d'impôt remboursables institués au Canada pour venir en aide aux groupes sociaux à faible revenu.

AUTRES FACILITÉS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

Article 26
Décès ou cessation d'emploi. Retrait des biens

En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant canadien ou résident permanent du Canada ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, le Canada permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis au Canada et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence sur le territoire canadien était due uniquement à la présence au Canada du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission. Les mêmes dispositions s'appliqueront, mutatis mutandis, en cas de cessation d'emploi ou de décès d'un fonctionnaire de l'Organisation.

Article 27
Laissez-passer des Nations Unies

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation sont reconnus et acceptés par le Gouvernement du Canada comme titres de voyage valables.

Article 28
Visas diplomatiques et de courtoisie

Le Gouvernement du Canada délivre sur demande des visas diplomatiques aux représentants permanents ou aux

représentants des États Membres et, s'il y a lieu, des visas diplomatiques ou de courtoisie aux fonctionnaires de l'Organisation.

Article 29
Autres facilités d'entrée

Le Gouvernement du Canada autorise et facilite l'entrée au Canada des personnes suivantes :

a) les représentants des Nations Unies ou de leurs institutions spécialisées qui doivent se rendre aux locaux du siège pour affaires officielles;

b) les représentants de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma ou d'autres services d'information qui ont été accrédités auprès de l'Organisation après consultations avec le Gouvernement du Canada.

ABUS DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 30
Prévention des abus

L'Organisation facilite l'administration de la justice, veille à l'observation des règlements de police et empêche tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

Article 31
Activités en dehors des fonctions officielles

Le Gouvernement du Canada ne peut pas contraindre les représentants permanents, les représentants des États Membres ou les fonctionnaires de l'Organisation à quitter le Canada en raison d'une activité exercée par eux en leur qualité officielle. Dans le cas où un représentant permanent ou un représentant d'un État Membre exercerait une activité incompatible avec son statut, ou dans celui où un fonctionnaire se livrerait à une activité sans rapport avec ses fonctions officielles, le Gouvernement du Canada peut contraindre cette personne à quitter le pays, sous les réserves suivantes :

a) les représentants permanents et autres représentants des États Membres et les fonctionnaires visés par l'Article 19 ne sont pas contraints de quitter le Canada si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités au Canada;

b) les fonctionnaires visés par l'Article 20 ne sont pas contraints de quitter le pays sans

l'approbation du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, approbation qui n'est donnée qu'après consultations avec le Secrétaire général de l'Organisation. Au cas où une procédure d'expulsion est instituée, le Secrétaire général a le droit de représenter la personne en cause au cours de ladite procédure.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 32
Différends avec le Gouvernement du Canada

1) Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est désigné par le Président du Conseil de l'Organisation, l'autre par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, et le troisième par les deux autres ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

2) À la demande du Président du Conseil de l'Organisation ou du Gouvernement du Canada, l'Assemblée de l'Organisation peut prier la Cour internationale de Justice de rendre un avis consultatif sur tout point de droit soulevé au cours de la procédure arbitrale. Dans l'attente de l'avis de la Cour, les deux parties se conforment à toute décision intérimaire rendue par le tribunal d'arbitrage. Le tribunal rend par la suite une décision définitive qui tient compte de l'avis de la Cour.

Article 33
Autres différends

L'Organisation prévoit des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends en matière de contrats ou autres différends dans lesquels l'Organisation serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation si l'immunité dont il jouit n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 21.

SÉCURITÉ NATIONALE

Article 34

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à diminuer, restreindre ou affaiblir de quelque façon que ce soit le droit qu'ont les autorités canadiennes d'assurer la sécurité du Canada, à condition que l'Organisation soit immédiatement informée au cas où le Gouvernement du Canada jugerait nécessaire de prendre des mesures quelconques contre l'une ou l'autre des personnes mentionnées dans le présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article 35
Interprétation de l'Accord

Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir ses fonctions et d'atteindre ses buts, d'une manière complète et efficace, au siège de son activité au Canada.

Article 36
Interdiction de toute discrimination

Il est convenu qu'aucune forme de discrimination fondée sur la race, le sexe, la langue ou la religion n'est autorisée dans l'exécution du présent Accord.

Article 37
Transfert du siège de l'Organisation

Dans le cas où le siège de l'Organisation serait transféré hors du territoire canadien, le présent Accord cessera d'être en vigueur, à l'exception toutefois de celles de ses dispositions qui seraient nécessaires pour que l'Organisation puisse mettre fin en bon ordre aux activités qu'elle exerce à son siège au Canada et disposer de ceux de ses biens qui s'y trouvent.

Article 38
Révision de l'Accord

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, lesquelles se consulteront et se mettront d'accord sur les modifications à y apporter. Le Secrétaire général de l'Organisation peut conclure avec le Gouvernement du Canada des accords supplémentaires en vue d'ajuster ou de compléter, selon que de besoin, les dispositions du présent Accord.

Article 39
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur conformément à un Échange de Notes entre le Président du Conseil et le représentant du Gouvernement du Canada. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord se substituera à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale signé à Montréal le 14 avril 1951. Toutefois, l'Accord supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale signé à Ottawa et à Montréal les 12 et 16 septembre 1980[1] restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément aux dispositions de son Article VIII.

Article 40
Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1207, p. 311.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Calgary and Montreal on the 4th and 9th days of October, one thousand nine hundred and ninety.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Calgary et à Montréal le 4e et le 9e jour d'octobre, mil neuf cent quatre-vingt-dix.

For the International Civil Aviation Organization:

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

[*Signed — Signé*]

ASSAD KOTAITE

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada :

[*Signed — Signé*]

JOE CLARK

[*Signed — Signé*][1]

[1] Signed by Jean Corbeil — Signé par Jean Corbeil.

EXCHANGE OF LETTERS

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, Ontario

February 10, 1992

JLA-0207

Dear Mr. President:

As was agreed at the time of the negotiation of the new Headquarters Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization (ICAO), signed at Calgary and Montreal on 4 and 9 October, 1990, I am pleased to set out below the interpretation of, and method of application by, the Canadian authorities of certain Articles of that Agreement, as well as certain other points not explicitly mentioned in the Agreement, but discussed during the negotiations.

Article 1(h)

The expression "other officers of the mission" refers to other persons designated by member states and includes, persons so designated who are assigned on a long-term basis to permanent bodies of ICAO, and also refers to members of the Air Navigation Commission. The "other officers of a mission" enjoy a similar status to that of the Permanent Representatives referred to in Article 12.

Article 15

The residence of a Permanent Representative enjoys the same inviolability as the premises of the mission and this inviolability applies not only to the personal property of the Permanent Representative but also to any documents and correspondence used or exchanged in the exercise of his functions.

Article 19

The expression "officials belonging to senior categories" refers to officials of the Organization occupying posts at the P-4 level or higher.

Article 25

Officials who are Canadian citizens or permanent residents are exempted from Federal income tax with respect to salaries and emoluments paid to them by the Organization. Such salaries and

emoluments will not be regarded as taxable income for the purpose of Federal income tax legislation, and there is no requirement in such legislation for persons without taxable income to file a tax return.

With respect to other points not specifically mentioned in the Agreement, the following is specified:

- Permanent Representatives and Senior Officials., as referred to in Articles 12 and 19 of the Agreement, shall be eligible to claim for relief or exemption, as the case may be, from any direct tax imposed on goods and services in Canada, including the GST.

- Permanent Representatives and Senior Officials, as referred to in Articles 12 and 19 of the Agreement, shall enjoy at all times the same privilege, subject to corresponding conditions and obligations, of importing motor vehicles into Canada free of customs duties and taxes as is enjoyed by diplomatic agents in Canada.

- Officials, other than Senior Officials, as referred to in Article 20 of the Agreement, shall enjoy the right, of importing motor vehicles into Canada free of customs duties and taxes during their period of first installation (that is, the first six months) in Canada. The importation of motor vehicles by such officials shall be dealt with administratively in the same manner as the importation of motor vehicles by the administrative and technical staff of diplomatic missions in Canada.

I trust that the above interpretation reflects accurately your understanding of the matters discussed during negotiations of the new Headquarters Agreement.

Yours sincerely,

[*Signed*]

SERGE APRIL
Director General
Legal Affairs Bureau

Dr. A. Kotaite
President of the Council
International Civil Aviation Organization
Montreal, Quebec

II

13 February 1992

Ref.: A 11/2

Dear Mr. April,

I acknowledge receipt of your communication dated 10 February 1992 addressed to the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, Dr. Assad Kotaite, concerning the interpretation of, and method of application by, the Canadian authorities of Articles 1 (*h*), 15, 19 and 25 as well as certain other points not mentioned in the Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization, signed at Calgary and Montreal on 4 and 9 October 1990.

Your letter of 10 February 1992 reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you of the Organization's agreement with the above.

[*Signed*]

MICHEL POURCELET
Director, Legal Bureau

Mr. Serge April
Director General
Legal Affairs Bureau
Department of External Affairs
Ottawa, Ontario

ÉCHANGE DE LETTRES

I

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, Ontario

Le 10 février 1992

JLA-0207

Monsieur le Président,

Ainsi qu'il a été convenu au moment de la négociation du nouvel Accord de siège entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'Aviation civile internationale signé à Calgary et Montréal les 4 et 9 octobre 1990, j'ai le plaisir de préciser ci-dessous l'interprétation et les modalités d'application par les autorités canadiennes, de certains Articles de cet Accord ainsi que d'autres points non expressément mentionnés dans l'Accord mais abordés lors des négociations.

Article 1 (h)

L'expression « autres agents de la mission » vise les autres personnes désignées par des Etats Membres et comprend des personnes ainsi désignées qui sont assignées à long terme à des organes permanents de l'OACI et aussi les membres de la Commission de la Navigation aérienne. Les « autres agents de la mission » bénéficient d'un statut similaire à celui des Représentants permanents visés à l'Article 12.

Article 15

La résidence d'un Représentant permanent jouit de la même inviolabilité que les locaux de la Mission et l'inviolabilité se rapporte non seulement aux biens personnels du Représentant permanent mais également aux documents et correspondances utilisés ou échangés dans l'exercice de ses fonctions.

Article 19

L'expression « Fonctionnaires appartenant à des catégories supérieures » vise les fonctionnaires de l'Organisation qui occupent des postes de classe P-4 et plus.

Article 25

Les fonctionnaires qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents sont exonérés de l'impôt fédéral sur le revenu concernant les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation. Ces traitements et émoluments ne seront pas considérés comme revenu imposable aux fins de la législation fédérale sur l'impôt sur le revenu, et cette législation ne contient rien qui oblige les personnes sans revenu imposable à soumettre une déclaration d'impôt.

[1] Traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.
[2] Translation provided by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

En ce qui a trait aux autres points non spécifiquement mentionnés dans l'Accord, il est précisé ce qui suit :

— Les représentants permanents et les fonctionnaires supérieurs visés aux Articles 12 et 19 de l'Accord peuvent réclamer le dégrèvement ou l'exonération, selon le cas, de toute taxe directe imposée sur les produits et services au Canada, y compris la TPS;

— Les représentants permanents et les fonctionnaires supérieurs visés aux Articles 12 et 19 de l'Accord jouissent en tout temps du même privilège, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, d'importer au Canada des véhicules automobiles en franchise de droits de douane et de taxes que celui dont jouissent les agents diplomatiques au Canada.

— Les fonctionnaires, autres que les fonctionnaires supérieurs, visés à l'Article 20 de l'Accord jouissent du droit d'importer au Canada des véhicules automobiles en franchise de droits de douane et de taxes pendant la période de leur première installation (c'est-à-dire les six premiers mois) au Canada. L'importation de véhicules automobiles par ces fonctionnaires sera traitée administrativement de la même manière que l'importation de véhicules automobiles par le personnel administratif et technique des missions diplomatiques au Canada.

J'espère que l'interprétation ci-dessus traduit fidèlement votre perception des questions examinées lors des négociations du nouvel Accord de siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

SERGE APRIL
Directeur général
Direction des Affaires juridiques

Monsieur A. Kotaite
Président du Conseil
Organisation de l'aviation civile internationale
Montréal (Québec)

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 13 février 1992

Réf. : A 11/2

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication datée du 10 février 1992, adressée à M. Assad Kotaite, Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, concernant l'interprétation et le mode d'application, par les autorités canadiennes, des articles 1 *h*), 15, 19 et 25 ainsi que certaines autres dispositions qui ne sont pas envisagées dans l'Accord entre le Gouvernement canadien et l'Organisation de l'aviation civile internationale signé à Calgary et à Montréal, les 4 et 9 octobre 1990 respectivement.

Votre lettre datée du 10 février 1992 se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que l'Organisation est d'accord avec ce qui précède.

Le Directeur du Bureau
des affaires juridiques,

[*Signé*]
MICHEL POURCELET

Monsieur Serge April
Directeur général
du Bureau des affaires juridiques
Département des affaires extérieures
Ottawa (Ontario)

No. 28719

FINLAND
and
SWITZERLAND

Protocol concerning the access for cheese from Switzerland to the Finnish market. Signed at Helsinki on 21 December 1990

Authentic text: English.

Registered by Finland on 13 March 1992.

FINLANDE
et
SUISSE

Protocole relatif à l'accès du fromage de la Suisse au marché finlandais. Signé à Helsinki le 21 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1992.

PROTOCOL[1] BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND CONCERNING THE ACCESS FOR CHEESE FROM SWITZERLAND TO THE FINNISH MARKET

As a result of consultations held in Jyväskylä on September 10/11, 1987 and in Helsinki on October 11th, 1990 on the improvement of the access of cheese from Switzerland to the Finnish market, we, the undersigned, have agreed as follows:

1. Finland confirms that import licenses for cheese imports from Switzerland will continue to be granted from an annual quantity of 100 tons.

2. Finland confirms that the following import levies to cheese imports from Switzerland will apply:

04.06.10.00	Fresh cheese (including whey cheese), not fermented, and curd	two-thirds of levy
04.06.20.00	Grated or powdered cheese, of all kinds	levy according to the kind of cheese
04.06.30.00	Processed cheese; not grated or powdered	one-third of the levy
04.06.40.00	Blue-veined cheese	one-sixth of the levy
04.06.90.90	Other cheeses:	
	— cheese of the Emmental type	the whole levy
	— cheese of the Edam type	the whole levy
	— fresh cheese, fermented	two-thirds of the levy
	— soft matured cheese and mould-cured cheese, other than blue-veined cheese	one-sixth of the levy
	— other	one-third of the levy

3. The Swiss Party confirms that the Swiss authorities will be ready to cooperate with the Finnish authorities in order to maintain such a price level for the cheese exports from Switzerland to Finland that it will not cause any disturbances in the Finnish market.

4. Finland and Switzerland confirm their intention to promote the traditional cooperation in agricultural trade as expressed in the exchange of letters of October 30, 1972; November 29, 1972; August 8, 22, 23, 1973.

5. The present protocol is subject to the acceptance by the competent authorities in both countries. It will come into effect on January 1, 1991 and remains valid until December 31, 1993. Afterwards the validity of the Protocol shall be extended automatically by consecutive periods of one year each, unless one of the Parties notifies the other in writing before October 31 that a review is necessary.

6. Both Parties agree to enter into consultations should a major change of the overall cheese import situation in Finland occur. They furthermore agree that eventually a more permanent solution should be sought.

7. If the Protocol is denounced, it remains valid for six months after the date of denounciation.

Done in Helsinki, December 21, 1990

For the Finnish Delegation:

ANTTI SATULI
Director General
External Economic Relations
Ministry for Foreign Affairs

For the Swiss Delegation:

OTHMAR UHL
Ambassador of Switzerland

[1] Came into force on 1 January 1991, in accordance with paragraph 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LA FINLANDE ET LA SUISSE RELATIF À L'ACCÈS DU FROMAGE DE LA SUISSE AU MARCHÉ FINLANDAIS

A la suite des entretiens qui ont eu lieu à Jyväskylä les 10 et 11 septembre 1987 et à Helsinki le 11 octobre 1990 concernant l'amélioration de l'accès du fromage de la Suisse au marché finlandais, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. La Finlande confirme que les licences d'importation pour les importations de fromages de Suisse continueront d'être accordées pour une quantité annuelle de 100 tonnes.

2. La Finlande confirme que pour les importations de fromages de Suisse, les droits d'importations ci-après seront appliqués :

04.06.10.00	Fromage frais (y compris le fromage de lactosérum), non fermenté, et caillebotte	deux-tiers du droit
04.06.20.00	Fromages râpés ou en poudre, de tous types	droit selon la nature du fromage
04.06.30.00	Fromages fondus, autres que râpés ou en poudre	un tiers du droit
04.06.40.00	Fromages à pâte persillée	un sixième du droit
04.06.90.90	— Fromage de type Emmenthal	totalité du droit
	— Fromage de type Edam	totalité du droit
	— Fromage frais, fermenté	deux-tiers du droit
	— Fromages doux affinés et affinés par moisissure, autre que le fromage à pâte persillée	un sixième du droit
	— Autres fromages	un tiers du droit

3. La Partie suisse confirme que les autorités suisses seront disposées à coopérer avec les autorités finlandaises en vue de maintenir, pour les exportations de fromage de Suisse vers la Finlande, un niveau de prix tel qu'il ne causera aucune perturbation sur le marché finlandais.

4. La Finlande et la Suisse confirment leur intention d'encourager la coopération traditionnelle dans le commerce des produits agricoles comme indiqué dans les échanges de lettres des 30 octobre 1972, 29 novembre 1972 et 8, 22 et 23 août 1973.

5. Le présent protocole est soumis à l'acceptation par les autorités compétentes des deux pays. Il prendra effet le 1er janvier 1991 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1993. La validité dudit Protocole sera ensuite automatiquement prorogée par périodes consécutives d'un an chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, avant le 31 octobre, qu'un réexamen est nécessaire.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1991, conformément au paragraphe 5.

6. Les deux Parties conviennent de procéder à des consultations dans le cas où il se produirait en Finlande un changement majeur dans la situation d'ensemble des importations de fromage. Les Parties conviennent en outre qu'une solution de caractère plus permanent devrait être recherchée par la suite.

7. En cas de dénonciation du Protocole, celui-ci demeure en vigueur pendant six mois après la date de la dénonciation.

FAIT à Helsinki, le 21 décembre 1990.

Pour la délégation finlandaise :

ANTTI SATULI
Directeur général
Relations économiques extérieures
Ministère des affaires étrangères

Pour la délégation suisse :

OTHMAR UHL
Ambassadeur de Suisse

No. 28720

FINLAND
and
FRANCE

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Couvention on Extradition to the Freuch overseas territories of French Polynesia, New Caledonia, Wallis aud Futuna, as well as to the territorial communities of Mayotte and Saint-Pierre-et-Miquelon. Helsiuki, 11 July and 13 September 1991

Authentic text: French.

Registered by Finland on 13 March 1992.

FINLANDE
et
FRANCE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension de la Couvention européenne d'extradition aux Territoires français d'outre-mer de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuua, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saiut-Pierre-et-Miquelon. Helsinki, 11 juillet et 13 septembre 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FINLANDE ET LA FRANCE RELATIF À L'EXTENSION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, DE NOUVELLE-CALÉDONIE ET DE WALLIS ET FUTUNA, AINSI QU'AUX COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DE MAYOTTE ET DE SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

L'Ambassadeur de France au Ministre des affaires étrangères

Helsinki, le 11 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention Européenne d'Extradition du 13 décembre 1957[2] soit étendue aux Territoires français d'Outre-Mer de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification[3] s'appliquent à cette extension territoriale.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la Finlande, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement de la Finlande constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARCEL MAÎTRE

---

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

[3] *Ibid.*, vol. 1496, n° A-5146.

II

Le Ministre des affaires étrangères à l'Ambassadeur de France

Helsinki, le 13 septembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 juillet 1991 dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Finlande et que votre lettre du 11 juillet 1991 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement de la Finlande lors de sa ratification de la Convention[1] s'appliquent à cet accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

PAAVO VÄYRYNEN

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 789, p. 295.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND FRANCE CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES OF FRENCH POLYNESIA, NEW CALEDONIA, WALLIS AND FUTUNA, AS WELL AS TO THE TERRITORIAL COMMUNITIES OF MAYOTTE AND SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

The Ambassador of France to the Minister for Foreign Affairs

Helsinki, 11 July 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the application of the European Convention of 13 December 1957 on Extradition[2] should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial communities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification[3] shall apply to this territorial extension.

If this proposal meets with the approval of the Government of Finland, this letter and your reply on behalf of the Government of Finland shall constitute an agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

MARCEL MAÎTRE

[1] Came into force on 1 December 1991, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

[3] *Ibid.*, vol. 1496, No. A-5146.

II

The Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of France

Helsinki, 13 September 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 July 1991, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that these proposals meet with the approval of the Government of Finland and that your letter of 11 July 1991 and this reply shall constitute an agreement between the two Governments. The reservations and declarations made by the Government of Finland at the time of its ratification[1] of the Convention shall apply to this Agreement.

Accept, Sir, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 789, p. 294.

No. 28721

FINLAND
and
FRANCE

Exchange of letters constituting an agreemeut concerning the extension of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol to the French overseas territories of Freuch Polyuesia, New Caledouia, Wallis and Futuna, as well as to the territorial commuuities of Mayotte aud Saint-Pierre-et-Miquelou. Helsinki, 11 July and 13 September 1991

Authentic text: French.

Registered by Finland on 13 March 1992.

FINLANDE
et
FRANCE

Échange de lettres constituaut uu accord relatif à l'extension de la Conveution européenne d'eutraide judiciaire en matière pénale et du Protocole additiounel aux Territoires frauçais d'outre-mer de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuua, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Helsinki, 11 juillet et 13 septembre 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FINLANDE ET LA FRANCE RELATIF À L'EXTENSION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, DE NOUVELLE-CALÉDONIE ET DE WALLIS ET FUTUNA, AINSI QU'AUX COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DE MAYOTTE ET DE SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

L'Ambassadeur de France au Ministre des affaires étrangères

Helsinki, le 11 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention Européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959[2] et de son protocole additionnel en date du 17 mars 1978[3], soit étendue aux Territoires français d'Outre-Mer de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification[4] s'appliquent à cette extension territoriale, sauf en ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3, de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre-Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Finlande, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement de la Finlande constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARCEL MAÎTRE

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.
[3] *Ibid.*, vol. 1496, n° A-6841.
[4] *Ibid.*, vol. 597, p. 357.

II

Le Ministre des affaires étrangères à l'Ambassadeur de France

Helsinki, le 13 septembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 juillet 1991 dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer, que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Finlande et que votre lettre du 11 juillet 1991 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement de la Finlande lors de sa ratification[1] de la Convention s'appliquent à cet accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

PAAVO VÄYRYNEN

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1338, p. 303.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND FRANCE CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS AND THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES OF FRENCH POLYNESIA, NEW CALEDONIA, WALLIS AND FUTUNA, AS WELL AS TO THE TERRITORIAL COMMUNITIES OF MAYOTTE AND SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

The Ambassador of France to the Minister for Foreign Affairs

Helsinki, 11 July 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters[2] and its Additional Protocol of 17 March 1978[3] should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial communities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification[4] shall apply to this territorial extension, except in the case of article 7, paragraph 3, of the Convention; service of summonses on accused persons who are in one of the above-mentioned overseas territories or territorial collectivities shall be transmitted to the French authorities at least 50 days before the date set for the appearance of such persons.

If these proposals are acceptable to the Government of Finland, this letter and your reply on behalf of the Government of Finland shall constitute an agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

MARCEL MAÎTRE

[1] Came into force on 1 December 1991, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.
[3] *Ibid.*, vol. 1496, No. A-6841.
[4] *Ibid.*, vol. 597, p. 356.

II

The Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of France

Helsinki, 13 September 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 July 1991, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of Finland agrees to these proposals and that your letter of 11 July 1991 and this reply shall constitute an agreement between the two Governments. The reservations and declarations made by the Government of Finland at the time of its ratification[1] of the Convention shall apply to this Agreement.

Accept, Sir, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1338, p. 303.

No. 28722

SPAIN
and
PERU

Snpplementary Technical Cooperation Agreement for the development of an integrated programme of cooperation. Signed at Lima on 18 Fehrnary 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 16 March 1992.

ESPAGNE
et
PÉROU

Accord complémentaire de coopération technique pour la mise au point d'un plan global de coopération. Signé à Lima le 18 février 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE ESPAÑA Y PERÚ PARA EL DESARROLLO DE UN PLAN DE COOPERACIÓN INTEGRAL

Los Gobiernos de España y Perú, en aplicación del artículo I inciso 3 del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República del Perú, firmado en Lima, el 30 de Junio de 1971, han resuelto firmar el presente Acuerdo Complementario, sujeto a las siguientes estipulaciones:

ARTICULO I

Ambos Gobiernos deciden aunar sus esfuerzos para el desarrollo de un Plan de Cooperación Integral, constituído por diversos Programas sectoriales, y dirigido a promover actividades de Cooperación Técnica.

ARTICULO II

El Plan de Cooperación Integral, señalado en el artículo precedente, se inserta en el Plan de Cooperación Integral de ámbito regional por lo que además de las acciones de Cooperación que a nivel nacional se desarrollen en Perú, en su momento, se abordarán acciones subregionales, basadas en una infraestructura y objetivos comunes.

Ambas partes expresan su intención de utilizar al máximo posible, la infraestructura creada en Perú para tareas de coordinación e irradiación de los programas de trascendencia subregional. Dichas acciones se desarrollarán en la forma que se determine por ambas partes.

ARTICULO III

El Plan de Cooperación Integral se basa en la coordinación de esfuerzos de los diversos órganos de la Administración, de los Organismos Autónomos y las Organizaciones no Gubernamentales, por lo que se hace precisa una coordinación que permita la aglutinación de todas aquellas acciones específicas para el logro de un Plan coherente e integrado.

A estos efectos, los Organos Peruanos que tendrán a su cargo la coordinación general del Plan serán el Instituto Nacional de Planificación y el Ministerio de Relaciones Exteriores.

El Organo Español que tendrá a su cargo la coordinación general del Plan, será el Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI).

ARTICULO IV

Por el presente Acuerdo el Gobierno español se obliga a:

a) Enviar a Perú Expertos y Cooeprantes que desarrollen actividades en la materia objeto de cooperación.
b) Facilitar el material de trabajo y consulta necesario para el desarrollo normal de las acciones de cooperación previstas en el Plan.
c) Otorgar becas para el perfeccionamiento de los técnicos peruanos que actúen como homólogos del personal español de cooperación en los organismos que sean contraparte de la Cooperación española.

Los montos de esta Cooperación se fijarán anualmente conforme lo establece el art. X del presente Convenio.

ARTICULO V

Los pasajes de avión, los honorarios y los seguros de accidente y enfermedad de los Expertos y Cooperantes, serán cubiertos plenamente por el Gobierno Español.

ARTICULO VI

Las becas, a que se refiere el apartado c) del artículo IV, tendrán una duración máxima de tres meses y comprende:

- Enseñanzas
- Materiales de trabajo e informativos
- Una cantidad mensual para gastos de alojamiento
- Viajes programados con ocasión del desarrollo de la Beca.
- Pasajes de regreso.

ARTICULO VII

Por el presente acuerdo, el Gobierno de Perú se obliga a:

a) Facilitar el personal de contraparte de los Expertos y Cooperantes españoles.
b) Asegurar la colaboración de las Instituciones y Organismos en las que deben desarrollarse las acciones de cooperación.
c) Facilitar gratuitamente alojamiento a los Expertos y Cooperantes del Plan, o conceder una suma a convenir de mutuo acuerdo por las partes, para cubrir gastos de alojamiento.
d) Poner a disposición de la Misión española los servicios necesarios de oficina con mobiliario, teléfono y servicio de secretaría.
e) Para los desplazamientos, obligados en cumplimiento de las funciones de Expertos y Cooperantes, facilitarles la movilidad correspondiente.
f) Cuando, por razón de la cooperación, los Expertos y Cooperantes deban desplazarse por el país, facilitarles la oportuna movilidad y abonarles las dietas o viáticos que se concedan a sus contrapartes.

ARTICULO VIII

Las obligaciones que se contraigan por el Gobierno Peruano serán cumplidas por las Instituciones receptoras de la cooperación, a través del Instituto Nacional de Planificación, no implicando contribución financiera del Gobierno Peruano al exterior.

Las obligaciones contraídas por el Gobierno Español serán cumplidas por las Instituciones cooperantes, a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI).

Con independencia de que ambas partes lleven a cabo con carácter permanente la supervisión y evaluación de las acciones de cooperación previstas en el presente protocolo, se constituirá Comité Mixto paritario con el fin de:

a) Identificar y decidir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de cooperación técnica, asignándoles un orden de prioridad.

b) Proponer, estudiar y aprobar programas y proyectos de cooperación técnica.

c) Evaluar los resultados de los proyectos en ejecución con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.

d) Ambas partes asegurarán la disponibilidad de los fondos de contravalor para el financiamiento de los costos locales de los proyectos que formen el programa bilateral.

Para el cumplimiento de las funciones descritas en el párrafo anterior, dicho comité se reunirá por lo menos una vez cada tres meses.

ARTICULO IX

Los gastos que para el Gobierno español se deriven de la ejecución del presente acuerdo y las normas que lo desarrollen, serán satisfechos con cargo al Presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

ARTICULO X

Las obligaciones concretas que con carácter anual deban ser asumidas por las partes para la efectiva aplicación del presente acuerdo se fijarán mediante el intercambio de notas.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado, recíprocamente, el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales. Se entenderá tácitamente prorrogado de año en año si no es denunciado por alguna de las Partes. Para la denuncia del mismo será preciso el preaviso de un mes y no afectará a los proyectos en vías de ejecución.

HECHO en Lima, el día dieciocho del mes de febrero de mil novecientos ochenta y siete, en dos originales en español, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno de Espana:
[*Signed — Signé*]
JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER
Embajador de España

Por el Gobierno del Perú:
[*Signed — Signé*]
ALAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND PERU FOR THE DEVELOPMENT OF AN INTEGRATED PROGRAMME OF COOPERATION

The Governments of Spain and Peru, pursuant to article I (3) of the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Peru, signed at Lima on 30 June 1971,[2] have agreed to sign this Supplementary Agreement, subject to the following provisions:

Article I

The two Governments decide to pool their efforts to develop an integrated programme of cooperation, consisting of several sectoral programmes and designed to promote technical cooperation activities.

Article II

The integrated programme of cooperation referred to in the preceding article shall be carried out within the framework of the regional integrated programme of cooperation. Accordingly, in addition to cooperation activities to be carried out at the national level in Peru, subregional activities based on a shared infrastructure and common objectives shall also be undertaken.

Both Parties intend to make the maximum possible use of the infrastructure developed in Peru for the coordination and dissemination of subregional programmes. Such activities shall be carried out in a manner to be determined by the two Parties.

Article III

The integrated programme of cooperation is to be based on the coordinated efforts of the various governmental organs, autonomous agencies and non-governmental organizations and shall therefore necessitate combining all their specific activities into a coherent, integrated plan.

To that end, the Peruvian bodies, responsible for the overall coordination of the programme shall be the National Planning Institute and the Ministry of Foreign Affairs.

The Spanish body responsible for the overall coordination of the programme shall be the Institute for Ibero-American Cooperation (ICI).

Article IV

Under this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

(*a*) Send experts and cooperation workers to Peru to carry out activities in the area of cooperation;

[1] Came into force on 23 December 1991, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of their respective legal requirements, in accordance with article XI.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 103.

(*b*) Provide the supplies and consultation services required for the normal functioning of the cooperation activities envisaged in the programme.

(*c*) Award fellowships for the training of Peruvian technical personnel working as counterparts of Spanish cooperation personnel in the agencies that are the counterparts of Spanish cooperation agencies.

The costs of this cooperation shall be determined annually in accordance with article X of this Agreement.

Article V

The air fares, remuneration and accident and sickness insurance of experts and cooperation workers shall be covered in full by the Spanish Government.

Article VI

The fellowships referred to in article IV (*c*) shall last for a maximum of three months and shall include:

— Instruction

— Supplies and information materials

— A monthly housing allowance

— Travel related to the fellowship

— Return travel expenses.

Article VII

Under this Agreement, the Government of Peru undertakes to:

(*a*) Provide counterpart personnel for Spanish experts and cooperation workers;

(*b*) Ensure the collaboration of the institutions and agencies in which cooperation activities are to be carried out;

(*c*) Provide free accommodation to the programme's experts and cooperation workers, or a sum of money, to be determined by mutual agreement between the Parties, to cover housing costs;

(*d*) Provide the Spanish mission with the requisite office facilities, including furniture, telephones and secretarial services;

(*e*) Provide experts and cooperation workers with the means of transport necessary for the performance of their duties;

(*f*) Provide experts and cooperation workers who must travel within the country with the necessary means of transport and with the same per diem or subsistence allowance as their counterparts.

Article VIII

The obligations undertaken by the Peruvian Government shall be fulfilled by the institutions that are to receive cooperation, through the National Planning Institute, and shall involve no external financial contribution by that Government.

The obligations undertaken by the Spanish Government shall be fulfilled by the cooperating institutions, through the Institute for Ibero-American Cooperation (ICI).

In addition to the ongoing supervision and evaluation by both Parties of the cooperation activities provided for under this Agreement, a Joint Commission shall be established for the following purposes:

(*a*) To identify and prioritize those sectors in which specific technical cooperation programmes and projects could be carried out;

(*b*) To formulate, study and implement technical cooperation programmes and projects;

(*c*) To evaluate the results of ongoing projects with a view to maximizing activities undertaken within the framework of this Agreement;

(*d*) Both Parties shall ensure the availability of counterpart funding to defray the local costs of projects forming part of the bilateral programme.

For the purpose of performing the functions described above, the Commission shall meet at least once every three months.

Article IX

The costs incurred by the Spanish Government in implementing this Agreement and the norms pertaining thereto shall be met from the regular annual budget of the Institute for Ibero-American Cooperation.

Article X

The specific obligations to be undertaken annually by the Parties for the effective implementation of this Agreement shall be determined by an exchange of notes.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date by which both Parties have notified each other of the fulfilment of their respective legal requirements. It shall be automatically extended from year to year unless denounced by either Party. Denunciation shall require one month's advance notice and shall not affect projects already in progress.

DONE at Lima on 18 February 1987, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER
Ambassador of Spain

For the Government of Peru:

[*Signed*]

ALAN WAGNER TIZÓN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU POUR LA MISE AU POINT D'UN PLAN GLOBAL DE COOPÉRATION

Les Gouvernements espagnol et péruvien, en application de l'alinéa 3 de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Pérou signé à Lima le 30 juin 1971[2], sont convenus de signer le présent Accord complémentaire dans les termes ci-après :

Article premier

Les deux gouvernements décident d'unir leurs efforts pour la mise au point d'un plan global de coopération comprenant divers programmes sectoriels et tendant à promouvoir des activités de coopération technique.

Article II

Le Plan global de coopération visé à l'article précédent s'inscrit dans le Plan global de coopération régionale du fait qu'en dehors des activités entreprises à l'échelon national au Pérou, des actions sous-régionales seront lancées en temps voulu sur la base d'une infrastructure et d'objectifs communs.

Les deux Parties manifestent l'intention d'utiliser le plus largement possible l'infrastructure créée au Pérou pour assurer la coordination et le rayonnement des programmes d'importance sous-régionale. Ces actions se déroulent dans la forme déterminée par les deux Parties.

Article III

Le Plan global de coopération se fonde sur la coordination des efforts réalisés par les divers organes de l'administration centrale, les organismes autonomes et les organisations non gouveruementales car l'action à mener exige une coordination permettant de concentrer toutes les activités spécifiques afin de réaliser un plan cohérent et intégré.

A cette fin, les organismes péruviens chargés de la coordination générale du Plan sont l'Institut national péruvien de planification et le Ministère des affaires étrangères.

L'organisme espagnol chargé de la coordination générale du Plan est l'Institut de coopération ibéro-américaine (ICI).

Article IV

Aux termes du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

a) Envoyer au Pérou des experts et coopérants dans les domaines qui font l'objet de la coopération;

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article XI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 103.

b) Fournir le matériel de travail et de consultation nécessaire au déroulement normal des actions de coopération prévues dans le Plan;

c) Octroyer des bourses de perfectionnement aux techniciens péruviens homologues du personnel espagnol de coopération dans les organismes de contrepartie de la coopération espagnole.

Le montant de cette coopération est fixé chaque année conformément à l'article X du présent Accord.

Article V

Le Gouvernement espagnol prend entièrement en charge le transport par avion, les honoraires et les assurances accidents et maladie des experts et coopérants.

Article VI

Les bourses visées à l'alinéa *c* de l'article IV ont une durée maximale de trois mois et comprennent les éléments suivants :

— L'enseignement;

— La documentation de travail et d'information;

— Une allocation mensuelle de logement;

— Les déplacements prévus pour le déroulement des activités programmées au titre de la bourse;

— Le voyage de retour.

Article VII

Aux termes du présent Accord, le Gouvernement péruvien s'engage à :

a) Fournir le personnel de contrepartie des experts et coopérants espagnols;

b) Assurer la collaboration des institutions et organismes au sein desquels doivent se dérouler les actions de coopération;

c) Loger gratuitement les experts et coopérants du Plan ou leur verser une allocation de logement d'un montant déterminé du commun accord des Parties;

d) Mettre à la disposition de la mission espagnole les services de bureau nécessaires, y compris l'ameublement, le téléphone et le secrétariat;

e) Faciliter les déplacements des experts et coopérants dans l'exercice de leurs fonctions;

f) Faciliter les déplacements des experts et coopérants dans le pays aux fins de la coopération et leur verser les mêmes allocations ou indemnités que celles auxquelles ont droit leurs homologues.

Article VIII

Les institutions bénéficiaires de la coopération s'acquittent, par l'intermédiaire de l'Institut national péruvien de planification, des obligations qui incombent au Gouvernement péruvien sans que le Pérou n'ait à verser aucune contribution financière à l'extérieur.

Les institutions coopérantes s'acquittent, par l'intermédiaire de l'Institut de coopération ibéro-américaine (ICI), des obligations qui incombent au Gouvernement espagnol.

Indépendamment de la supervision et de l'évaluation constantes des actions de coopération prévues dans le présent Accord, il sera constitué une commission mixte paritaire avec le mandat suivant :

a) Déterminer et arrêter les secteurs où il serait possible de réaliser des programmes et projets spécifiques de coopération technique en les classant par ordre de priorité;

b) Proposer, étudier et approuver des programmes et projets de coopération technique;

c) Evaluer les résultats des projets en cours d'exécution en vue d'obtenir le plus grand rendement possible des activités entreprises dans le cadre du présent Accord;

d) Garantir que les deux Parties disposent de la contre-valeur des fonds nécessaires au financement des coûts en monnaie locale pour les projets qui font partie du programme bilatéral.

Le Comité se réunira au moins une fois tous les trois mois afin de s'acquitter des fonctions décrites au paragraphe précédent.

Article IX

Les dépenses supportées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord sont imputées au budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article X

Les obligations concrètes que les Parties doivent assumer chaque année pour la bonne application du présent Accord sont fixées par échange de notes.

Article XI

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient réciproquement l'accomplissement de leurs formalités légales respectives. Il est ensuite renouvelé par tacite reconduction d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des parties. La dénonciation du présent Accord exige un préavis d'un mois et ne porte pas atteinte aux projets en cours d'exécution.

FAIT à Lima le 18 février 1986 en deux exemplaires en langue espagnole faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :	Pour le Gouvernement péruvien :
L'Ambassadeur d'Espagne,	Le Ministre des affaires étrangères,
[*Signé*]	[*Signé*]
JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER	ALAN WAGNER TIZÓN

No. 28723

SPAIN
and
URUGUAY

Convention on conflicts of laws concerning maintenance obligations towards children and the recognition and enforcement of jndicial decisions and court settlements relatiug to maintenance obligatious. Signed at Montevideo on 4 November 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 16 March 1992.

ESPAGNE
et
URUGUAY

Convention relative aux conflits de droit en matière d'obligations alimeutaires au bénéfice de mineurs et coucernant la reconnaissance et l'exécution des décisious et transactions judiciaires eu matière d'obligations alimentaires. Sigué à Montevideo le 4 novembre 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE CONFLICTOS DE LEYES EN MATERIA DE ALIMENTOS PARA MENORES Y RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE DECISIONES Y TRANSACCIONES JUDICIALES RELATIVAS A ALIMENTOS

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay,

CONSCIENTES, de los profundos vínculos históricos que unen a ambas Naciones,

DESEANDO traducirlos en instrumentos de cooperación jurídica

HAN DECIDIDO concluir un Convenio sobre conflictos de leyes en materia de alimentos para menores y reconocimiento y ejecución de decisiones judiciales relativas a alimentos y a tal efecto han convenido lo siguiente:

T I T U L O I

Del ámbito y ley aplicable

Artículo lo.

1. Cuando un menor tuviere su residencia habitual en el territorio de una de las Partes y el obligado a prestar alimentos residiere habitualmente o tuviere bienes o ingresos en el territorio de la otra Parte, la ley aplicable, en caso de conflicto, se determinará de acuerdo con el presente Convenio.

2. A los efectos de este Convenio, por el término menor se entiende aquella persona que sea calificada como tal por la ley de su residencia habitual.

Artículo 2o.

La ley aplicable, a elección del acreedor, es la de su residencia habitual o la de la residencia habitual del deudor, en uno de los Estados Partes o la ley del Estado Parte donde el deudor tuviera bienes o ingresos.

Artículo 3o.

1. Las normas de este Título sólo regulan los conflictos de leyes en materia de alimentos para menores.

2. Las decisiones adoptadas en aplicación de este Convenio no prejuzgan acerca de las relaciones de filiación y de familia entre el menor y el deudor de alimentos, aunque pueden servir como elemento probatorio, en cuanto fuere pertinente.

Artículo 4o.

En caso de cambio de la residencia habitual del menor, la ley del Estado de la nueva residencia es aplicable, a partir del momento en que se efectuase el cambio.

Artículo 5o.

La ley aplicable al derecho alimentario regula también:

a) el monto del crédito alimentario y los plazos y condiciones para hacerlo efectivo;

b) la determinación de quiénes pueden ejercer la acción alimentaria en nombre y representación del menor;

c) quiénes son las personas y entidades obligadas a prestar las obligaciones alimentarias.

Artículo 6o.

No será aplicable la ley designada por este Convenio, cuando su aplicación fuese manifiestamente incompatible con el orden público del Estado en el que se ejercitase la acción de alimentos.

T I T U L O I I

De la jurisdicción competente

Artículo 7o.

Serán Tribunales competentes para conocer de la acción de alimentos:

a) los del Estado Parte de la residencia habitual del menor;

b) los del Estado Parte de la residencia habitual del deudor;

c) los del Estado Parte donde el deudor tuviere bienes o ingresos.

Los mismos Tribunales que hubieren conocido de la acción de fijación de alimentos serán competentes para conocer de las acciones de cese y reducción, así como para la adopción de medidas aseguratorias. Lo serán en la acción de aumento de los alimentos, cualquiera de los Tribunales precitados.

Artículo 8o.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo precedente, también serán competentes para asignar alimentos provisionales a os menores, los jueces que conozcan en los juicios de divorcio, separación de cuerpos e investigación de paternidad, cuando ello fuere impuesto por la respectiva ley aplicable.

T I T U L O I I I

De la Cooperación Jurídica

Artículo 9o.

Todo lo concerniente al libramiento y tramitación de las cartas rogatorias, así como el reconocimiento y ejecución de las decisiones y transacciones judiciales de fijación

de alimentos, quedarán sometidos a lo previsto en el Convenio de Cooperación Jurídica entre el Reino de España y la República Oriental del Uruguay.

T I T U L O I V

De las Instituciones

Artículo 10o.

1. El derecho de una institución de protección de menores pública o privada de interés público en un Estado Parte a obtener el reembolso de las prestaciones satisfechas por incumplimiento del deudor de alimentos, se regulará de acuerdo con la ley por la que se rige la institución.

2. Las instituciones referidas en el párrafo anterior podrán instar el reconocimiento y ejecución de la decisión, en representación del menor. A la solicitud se acompañarán los documentos acreditativos de la legitimación y de que se ha efectuado la prestación al menor.

T I T U L O V

Disposiciones Diversas

Artículo 11o.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar las transferencias de fondos que procedieren por aplicación de este Convenio.

Artículo 12o.

Si el menor hubiere gozado del beneficio de justicia gratuita en el Estado donde hubiere ejercitado la acción, gozará también de este beneficio en el procedimiento de reconocimiento y ejecución.

Artículo 13o.

El reconocimiento y la ejecución procederán, cualquiera que sea la fecha de la decisión. Si ésta fuere anterior a la entrada en vigor del Convenio, la ejecución solo procederá en relación a los pagos no vencidos.

Artículo 14o.

1. El presente Convenio está sujeto a ratificación, entrando en vigor el último día del mes siguiente al canje de los respectivos instrumentos.

2. El presente Convenio tiene una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante un aviso escrito por vía diplomática. La denuncia será efectiva a partir del último día del siguiente sexto mes de haberse efectuado dicha notificación.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Montevideo a los cuatro días del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares igualmente auténticos, e igualmente haciendo fe.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Por la República Oriental
del Uruguay:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE IGLESIAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON CONFLICTS OF LAWS CONCERNING MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND COURT SETTLEMENTS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay,

Being aware of the strong historic ties between their two nations,

Desiring to express them in instruments of juridical cooperation,

Have decided to conclude a Convention on conflicts of laws concerning maintenance obligations towards children and the recognition and enforcement of judicial decisions relating to maintenance obligations, and to that end have agreed as follows:

PART I

SCOPE OF THE APPLICABLE LAW

Article 1

1. Where a child has his habitual residence in the territory of one of the Parties and the person liable for maintenance habitually resides or has assets or income in the territory of the other Party, the applicable law, in the event of a conflict, shall be determined in accordance with this Convention.

2. For the purposes of this Convention, the term "child" shall denote any person described as such by the law of his habitual residence.

Article 2

The applicable law, at the choice of the person entitled to maintenance, is the law of his habitual place of residence or that of the habitual place of residence of the person liable for maintenance, in one of the States Parties, or the law of the State Party where the person liable for maintenance has assets or income.

Article 3

1. The provisions of this Part shall regulate conflicts of laws only with regard to maintenance obligations towards children.

2. Decisions taken in application of this Convention shall not prejudge ties of direct descent and family between the child and the person liable for maintenance, although they may serve as evidence to the extent that they are relevant.

[1] Came into force on 29 February 1992, i.e., the last day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 16 January 1992, in accordance with article 14 (1).

Article 4

In the case of a change in the habitual residence of the child, the law of the State of the new residence shall be applicable from the time when the change occurs.

Article 5

The law applicable to maintenance obligations shall also regulate:

(*a*) The sum payable as maintenance and the terms and conditions for enforcement;

(*b*) The determination of the persons who may bring a maintenance action on behalf of, and as representatives of, the child;

(*c*) The persons and entities that are obliged to satisfy maintenance obligations.

Article 6

The law referred to in this Convention shall not be applicable where its application is manifestly incompatible with the public policy of the State in which the maintenance action is brought.

PART II

COMPETENT JURISDICTION

Article 7

The courts competent to assume jurisdiction in the maintenance action shall be:

(*a*) Those of the State Party of the habitual residence of the child;

(*b*) Those of the State Party of the habitual residence of the person liable for maintenance;

(*c*) Those of the State Party where the person liable for maintenance has assets or income.

The same courts which assumed jurisdiction in an action to assess maintenance shall be competent to hear actions for termination and reduction of maintenance, and for the adoption of enforcement measures. Any of the above-mentioned courts shall be competent in an action to increase maintenance.

Article 8

Without prejudice to the provisions of the preceding article, judges who hear actions for divorce or judicial separation, or paternity suits, shall also be competent to award provisional maintenance to children, where this is imposed by the applicable law.

PART III

JURIDICAL COOPERATION

Article 9

All matters relating to the issuance and processing of letters rogatory, or the recognition and enforcement of judicial decisions and court settlements for the determination of maintenance payments, shall be subject to the provisions of the Juridical Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay.

PART IV

INSTITUTIONS

Article 10

1. The right of a public or private institution for the protection of children in a State Party to obtain reimbursement of payments made on account of the default of the person liable for maintenance shall be regulated in accordance with the law governing the institution.

2. The institutions referred to in the preceding paragraph may make application for the recognition and enforcement of the decision, on behalf of the child. The application shall be accompanied by documents attesting the authorization and the fact that payment has been made to the child.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

The Contracting Parties undertake to facilitate the transfer of such funds as are appropriate in compliance with this Convention.

Article 12

If the child has been granted free legal aid in the State in which he brought the action, he shall also have the benefit thereof in the proceedings for recognition and enforcement.

Article 13

Recoguition and enforcement shall proceed, irrespective of the date of the decision. If the latter is earlier than the entry into force of the Convention, enforcement shall proceed only in relation to payments not yet due.

Article 14

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the exchange of the relevant instruments.

2. This Convention is concluded for an unlimited period. Either of the Parties may denounce it by means of a written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall have effect from the last day of the sixth month following service of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Convention.

DONE in the city of Montevideo on 4 November 1987, in two equally authentic copies.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

ENRIQUE IGLESIAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIVE AUX CONFLITS DE DROIT EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES AU BÉNÉFICE DE MINEURS ET CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay,

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux pays,

Désireux de les traduire par des instruments de coopération juridique,

Résolus à conclure une Convention relative aux conflits de droit en matière d'obligations alimentaires au bénéfice de mineurs et concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions et transactions judiciaires en matière d'obligations alimentaires, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DU FOR ET DU DROIT APPLICABLE

Article premier

1. Lorsqu'un mineur a sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties et que le débiteur d'aliments réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie, y possède des biens ou y reçoit des revenus, le droit applicable est déterminé, en cas de conflit, comme en dispose la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par « mineur » toute personne ainsi qualifiée par le droit en vigueur au lieu de sa résidence habituelle.

Article 2

Le droit applicable est, au choix du créancier, soit celui en vigueur au lieu de sa résidence habituelle ou au lieu de la résidence habituelle du débiteur dans l'un des Etats Parties, soit celui de l'Etat Partie où le débiteur possède des biens ou reçoit des revenus.

Article 3

1. Les dispositions du présent titre régissent uniquement les conflits de droit en matière d'aliments au bénéfice de mineurs.

2. Les décisions adoptées en application de la présente Convention ne préjugent pas des rapports de filiation et de parenté entre le mineur et le débiteur d'ali-

[1] Entré en vigueur le 29 février 1992, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 16 janvier 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

ments, bien que ces rapports puissent, le cas échéant, être pris en compte comme éléments probants.

Article 4

Si le mineur déplace sa résidence habituelle, le droit de l'Etat où se trouve sa nouvelle résidence devient applicable à partir du changement de résidence.

Article 5

Le droit applicable en matière d'aliments régit aussi :

a) Le montant de l'obligation alimentaire, ainsi que les délais et conditions dans lesquels elle déploie ses effets;

b) La détermination des personnes subrogées dans les droits du mineur à engager une action en aliments;

c) La détermination des personnes physiques et morales redevables des obligations alimentaires.

Article 6

Le droit désigné aux termes de la présente Convention n'est pas applicable lorsque son application serait manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat où est exercée l'action en aliments.

TITRE II

DE LA JURIDICTION COMPÉTENTE

ARTICLE 7

Sont compétentes pour connaître les actions en aliments :

a) Les juridictions de l'Etat Partie où le mineur a sa résidence habituelle;

b) Les juridictions de l'Etat Partie où le débiteur d'aliments a sa résidence habituelle;

c) Les juridictions de l'Etat Partie où le débiteur d'aliments possède des biens ou reçoit des revenus.

La juridiction qui a connu l'action tendant à déterminer le montant des aliments est aussi compétente pour connaître les actions tendant à cesser ou à réduire le paiement des aliments, ainsi qu'à arrêter des mesures conservatoires. Chacune des juridictions susmentionnées est compétente pour connaître une action tendant à accroître le montant des aliments.

Article 8

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les juridictions qui connaissent les requêtes en divorce, en séparation de corps et en reconnaissance de paternité ont compétence pour accorder à titre provisionnel des aliments à un mineur lorsque la loi applicable l'exige.

TITRE III

DE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE

Article 9

Toutes les questions relatives à la délivrance et à l'exécution des commissions rogatoires ainsi qu'à la reconnaissance et à l'exécution des décisions et transactions judiciaires concernant la détermination du montant des aliments sont sujettes aux dispositions de la Convention de coopération judiciaire entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay.

TITRE IV

DES INSTITUTIONS

Article 10

1. Le droit de toute institution d'intérêt public pour la protection des mineurs dans un Etat Partie, publique ou privée, à obtenir le remboursement des prestations occasionnées par la demeure du débiteur d'aliments est déterminé conformément au droit qui régit ladite institution.

2. Les institutions mentionnées au paragraphe précédent peuvent demander la reconnaissance et l'exécution de la décision au nom du mineur. La demande doit être accompagnée de pièces attestant de la subrogation et des prestations fournies au mineur.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les virements de fonds découlant de l'application de la présente Convention.

Article 12

Si le mineur a droit à l'aide judiciaire dans l'Etat où l'action a été engagée, il est également admis à l'aide judiciaire pour la procédure de reconnaissance et d'exécution.

Article 13

La reconnaissance et l'exécution déploient tous leurs effets quelle que soit la date de la décision. Si la décision a été rendue avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'exécution ne porte que sur les paiements non encore échus.

Article 14

1. La présente Convention est sujette à ratification; elle entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet le dernier jour du sixième mois suivant la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo le 4 novembre 1987 en deux exemplaires authentiques et faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

Pour la République orientale de l'Uruguay :

[*Signé*]

ENRIQUE IGLESIAS
Ministre des affaires étrangères

No. 28724

SPAIN
and
HUNGARY

Agreement on the mutual protection of appellations of origin, designations of certain agricultural and industrial products and iudications of source (with protocol and annexes). Signed at Budapest on 22 December 1987

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 16 March 1992.

ESPAGNE
et
HONGRIE

Accord relatif à la protection réciproque des appellations d'origine, des dénominations de certains produits agricoles et industriels et des indications de provenance (avec protocole et annexes). Signé à Budapest le 22 décembre 1987

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR HÚNGARA SOBRE LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN, LAS DENOMINACIONES DE CIERTOS PRODUCTOS AGRARIOS E INDUSTRIALES Y LAS INDICACIONES DE PROCEDENCIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular Húngara conscientes de desarrollar y reforzar las relaciones amistosas existentes entre los dos países,

deseosos de contribuir al desarrollo de la cooperación económica, regulando las cuestiones relativas a la protección de las denominaciones de origen, las denominaciones de ciertos productos agrícolas e industriales así como las indicaciones de procedencia, que surjan con motivo de la cooperación, han decidido concluir el presente Convenio y acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

1.- El presente Convenio tiene por objeto la protección recíproca de las denominaciones de origen y de las denominaciones de ciertos productos agrarios e industriales que se incluyen en los anejos A y B a este Convenio, así como la protección recíproca de las indicaciones de procedencia y otras designaciones e ilustraciones.

2.-La protección prevista en el presente Convenio se aplica al nombre de España, a los nombres de Hispania, Spania e Iberia, así como a los nombres de las Comunidades Autónomas, y provincias de España, contenidos en el anejo B y sus traducciones en cualquier idioma.

3.-La protección en este Convenio se aplica a los nombres de la MAGYAR NEPKOZTARSASAG y de MAGYARORSZAG, a los nombres de Hungría, de Hunnia, así como a los nombres de regiones y departamentos de Hungría, contenidos en el anejo A, y su traducción en cualquier idioma.

4.- El uso de las denominaciones de origen y de las denominaciones incluidas en el anejo A, está reservado en el territorio de España a los productos húngaros, tanto en el caso de venta en el mercado interior como en el de exportación. La aplicación de estas denominaciones a los productos del citado orígen geográfico será conforme con la legislación de la República Popular Húngara.

5.- El uso de las denominaciones de origen y de las denominaciones incluidas en el anejo B, está reservado en el territorio de la República Popular Húngara a los productos españoles tanto en el caso de venta en el mercado interior como en el mercado de exportación. La aplicación de estas denominaciones a los productos del citado origen geográfico, será conforme con la legislación de España.

Artículo 2

1.- La protección de las Denominaciones de Origen, de las Denominaciones de ciertos productos agrarios e industriales así como de las indicaciones de procedencia incluídas en el presente Convenio, será asegurada contra toda usurpación o imitación, incluso si se indica el origen verdadero del producto o la designación se emplea traducida o acompañada de palabras como "género", "tipo", "manera", "método", "imitación".

2.- La protección se extiende a la utilización de las Denominaciones o indicaciones mencionadas en el párrafo anterior, en el etiquetado, presentación, embalaje, guías, facturas y documentación así como en la propaganda o publicidad de los productos y mercancias.

3.- Para asegurar la protección prevista en los párrafos anteriores se utilizarán todas las medidas judiciales o administrativas, incluído el decomiso, que prevé la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se produzca la infracción.

4.- Las reclamaciones que se produzcan por actos contrarios a las disposiciones de este Convenio podrán formularse ante los órganos de la Administración o ante los Tribunales de Justicia de cada Parte Contratante,

por personas naturales o jurídicas, o por asociaciones, agrupaciones y organismos debidamente legitimados con sede en el territorio de una de las Partes Contratantes que representen a productores, fabricantes, comerciantes o consumidores, y de acuerdo con la legislación respectiva.

5.- La protección prevista en el párrafo 1, se aplica igualmente en los casos de utilización de las Denominaciones de Origen, de las Denominaciones de ciertos productos agrarios e industriales y de indicaciones de procedencia, bajo cualquier modalidad que induzca a confusión al consumidor sobre el verdadero origen o naturaleza de los productos.

6.- Las denominaciones incluídas en los anejos A y B así como las indicaciones de procedencia de ambas Partes Contratantes, no podrán ser consideradas en ningún caso como nombres genéricos.

Artículo 3

1.- Los nombres geográficos de una de las Partes Contratantes históricamente reconocidos, que coincidan total o parcialmente con denominaciones recogidas en el Anejo correspondiendo la otra Parte, podrán ser usados en la presentación o etiquetado de productos o mercancías exclusivamente en concepto de domicilio social de las empresas situadas en tales lugares o localidades, con el fin de evitar toda posible confusión en el consumidor.

2.- En el caso de productos de exportación tales nombres deberán estar acompañados del nombre del país de origen, y en ningún caso utilizados en la publicidad o propaganda.

3.- En el caso de importación de países terceros las denominaciones arriba mencionadas empleadas sobre los productos originarios de otro país, se considerarán como indicaciones de procedencia falsas o falaces.

Artículo 4

1.- La protección prevista en el presente Convenio se aplicará también a las Denominaciones geográficas nacidas históricamente y a sus pala-

bras derivadas así como a las designaciones e ilustraciones de lugares muy conocidos que evoquen a una de las Partes Contratantes, y en particular las zonas turísticas, balnearios, monumentos, ríos, montañas, personajes históricos o literarios, trajes nacionales y motivos folklóricos.

2.- Los nombres a los que se refiere el párrafo 2 del Artículo 1, así como las denominaciones, designaciones e ilustraciones arriba mencionadas empleados sobre los productos originarios de otro país, se considerarán como indicaciones de procedencia falsas o falaces.

Artículo 5

Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a los productos o mercancías en tránsito.

Artículo 6

1.- Una Comisión Mixta será creada para estudiar las proposiciones de modificación o ampliación de las listas de las anejos A y B para proponer los medios más eficaces para proteger conjuntamente las Denominaciones de Origen españolas y húngaras en terceros países y tratar cualquier otra cuestión relacionada con la ejecución del Convenio. Esta Comisión se reunirá cada tres años, alternativamente en Hungría o en España, o a petición de una de las Partes.

2.- Cada Parte contratante podrá reducir las listas de los Anejos respectivos por simple notificación a la otra parte.

Artículo 7

El presente Convenio no perjudicará a las obligaciones que se deriven de la participación de las Partes en otros Convenios y Arreglos inter-

nacionales ya firmados. En lo que se refiere a los Convenios y Arreglos que -- puedan ser concluidos en el futuro, no podrán contravenir las disposiciones -- del presente Convenio.

Artículo 8

El presente Convenio se someterá a la ratificación o aprobación de acuerdo con la legislación respectiva de cada una de las Partes Contratantes. Entrará en vigor a partir del momento en que ambas Partes Contratantes comuniquen, por vía diplomática, que han cumplido con las disposiciones internas correspondientes.

Artículo 9

1.- El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente.

2.- El Convenio podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes Contratantes pero permanecerá en vigor hasta seis meses después de la recepción de la notificación escrita.

Hecho en Budapest el 22 de diciembre de 1987 en dos ejemplares originales, ambos en húngaro y en español, ambos textos haciendo fe igualmente.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

JAVIER RUBIO
Embajador de España
en Budapest

Por la República Popular
de Hungría:

[*Signed — Signé*]

GYULA PUSZTAI
Presidente de la Oficina
Nacional de Inventos

PROTOCOLO

1.- El nombre "Helvécia" puede ser utilizado en el comercio, de productos húngaros únicamente para vinos procedentes del municipio húngaro del mismo nombre, y como parte del nombre comercial de la empresa "Helvéciai Allami Gazdaság", en caracteres idénticos en sus tipos, dimensiones y colores. Además debe mencionarse el nombre "Hungria".

2.- La palabre cava, Denominación Específica Reglamentada en España, se reserva para los vinos espumosos españoles elaborados de acuerdo con su reglamentación.

La palabre Kava, como nombre geográfico húngaro, podrá usarse para vinos no espumosos de esta procedencia y exclusivamente en el mercado interior húngaro.

ANEJO A[1]

ANEJO B[1]

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ EREDETMEGJELÖLÉSEK, EGYES MEZŐGAZDASÁGI ÉS IPARI TERMÉKEK MEGNEVEZÉSEI ÉS A SZÁRMAZÁSI JELZÉSEK KÖLCSÖNÖS OLTALMÁRÓL

Spanyolország Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

a két ország közötti baráti kapcsolatok fejlesztése és erősitése érdekében

attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegitsék a gazdasági együttmüködés fejlesztését az együttmüködés során az eredetmegjelölések, egyes mezőgazdasági és ipari termékek megnevezései és a származási jelzések oltalmával kapcsolatban felmerülő kérdések rendezése utján,

elhatározták a jelen Egyezmény megkötését és a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

1. A jelen Egyezmény tárgya az Egyezmény A és B mellékletében foglalt eredetmegjelöléseknek, egyes mezőgazdasági és ipari termékek megnevezéseinek kölcsönös oltalma, valamint a származási jelzések és egyéb megnevezések és ábrázolások kölcsönös oltalma.

2. A jelen Egyezményben nyujtott oltalom kiterjed a Spanyolország névre, a Hispania, Spania és Iberia nevekre, valamint Spanyolországnak a B mellékletben

emlitett autonom közösségeire és provinciáira, továbbá bármely nyelven szereplő forditásaikra.

3. A jelen Egyezményben biztositott oltalom kiterjed a Magyar Népköztársaság és Magyarország nevekre, a Hungaria, Hunnia nevekre, valamint Magyarországnak az A mellékletben emlitett tájaira és megyéire, továbbá bármely nyelven szereplő forditásaikra.

4. Az A mellékletben szereplő eredetmegjelölések és megnevezések használatát Spanyolország területén a magyar termékek számára tartják fenn a belföldi piacon és az export során egyaránt. E megnevezéseknek az emlitett földrajzi származásu termékeken való használata a Magyar Népköztársaság jogszabályainak megfelelően történik.

5. A B mellékletben szereplő eredetmegjelölések és megnevezések használatát a Magyar Népköztársaság területén a spanyol termékek számára tartják fenn a belföldi piacon és az export során egyaránt. E megnevezéseknek az emlitett földrajzi származásu termékeken való használata Spanyolország jogszabályainak megfelelően történik.

2. cikk

1. A jelen Egyezményben szereplő eredetmegjelölések, egyes mezőgazdasági és ipari termékek megnevezései

és a származási jelzések oltalmát biztositani kell bármely bitorlással vagy utánzással szemben, még akkor is, ha a termék valóságos eredetét is feltüntetik, vagy ha a jelzést forditásban, vagy a "fajta", "tipus", "módra", "szerü", "utánzat" szavakkal együtt alkalmazzák.

2. Az oltalom kiterjed az olyan esetekre is, ha az előző bekezdésben emlitett megnevezéseket vagy jelzéseket a cimkén, leirásban, csomagoláson, kisérőjegyzéken, számlán és a dokumentációban, valamint a termékek vagy árucikkek propagálásában vagy reklámozásában használják.

3. Az előző bekezdésekben emlitett oltalom biztositása érdekében igénybe kell venni minden jogi vagy igazgatási intézkedést, ideértve az elkobzást is, amelyet azon Szerződő Fél jogszabályai irnak elő, amelynek területén a szabálysértés történik.

4. A jelen Egyezmény rendelkezéseivel ellentétes cselekményekkel kapcsolatos panaszokat a két Szerződő Fél területén müködő államigazgatási szerveknél vagy bíróságoknál természetes vagy jogi személyek, vagy kellő jogosultsággal rendelkező társulások, csoportok és szervezetek nyujthatják be, amelyek székhelye a két Szerződő Fél területén van, s amelyek termelőket, gyártókat, kereskedőket vagy fogyasztókat képviselnek, a megfelelő jogszabályok szerint.

5. Az 1. bekezdésben nyujtott oltalom az olyan esetekre is kiterjed, ha az eredetmegjelöléseket, egyes mezőgazdasági és ipari termékek megnevezéseit és a származási jelzéseket ugy használják, hogy az megtévesztő lehet a fogyasztóra a termékek valóságos származását vagy természetét illetően.

6. Az A és B mellékletében szereplő megnevezések, továbbá mindkét Szerződő Fél származási jelzései semmilyen esetben sem tekinthetők fajtaneveknek.

3. cikk

1. Az egyik Szerződő Félnek olyan történelmileg kialakult földrajzi nevei, amelyek teljesen vagy részben egybeesnek a másik Fél mellékletében felsorolt megnevezésekkel, kizárólag az ilyen helyeken vagy helységekben elterülő vállalatok telephelyének megnevezéseként használhatók a termékek vagy áruk leirásában vagy cimkéjén, a fogyasztó esetleges megtévesztésének elkerülése céljából.

2. Exporttermékek esetében az ilyen nevek után a származási ország nevét fel kell tüntetni és azok semmilyen esetben sem használhatók fel a reklámozásban vagy a propagálásban.

3. A harmadik országokból származó termékek behozatala esetén a fent emlitett megnevezéseket hamis vagy meg-

tévesztő származási jelzéseknek kell tekinteni, ha azokat más országból származó termékeken használják.

4. cikk

1. A jelen Egyezményben nyujtott oltalom azokra a történelmileg kialakult földrajzi megnevezésekre, valamint az ezen megnevezésekből származó szavakra, továbbá a széles körben ismert helységek jelzéseire és ábrázolásaira is kiterjed, amelyek a Szerződő Felek valamelyikére emlékeztetnek, különösen a turistaövezetekre, fürdőhelyekre, emlékmüvekre, folyókra, hegységekre, történelmi vagy irodalmi személyiségekre, népviseletekre és népmüvészeti motivumokra.

2. Az 1. cikk 2. bekezdésében jelzett neveket, valamint a fentemlitett megnevezéseket, jelzéseket és ábrázolásokat hamis vagy megtévesztő származási jelzéseknek kell tekinteni, ha azokat más országból származó termékeken használják.

5. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezései nem alkalmazhatók az átmenő termékekre vagy árukra.

6. cikk

1. Vegyesbizottságot kell létrehozni abból a célból, hogy tanulmányozza az A és B mellékletek jegyzékeinek módositására vagy bővitésére irányuló javaslatokat, hogy javaslatot tegyen a magyar és spanyol eredetmegjelölések leghatékonyabb, közös oltalma érdekében harmadik országok területén, továbbá, hogy az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos bármely egyéb kérdést megvizsgálja. E Bizottság három évenként, vagy a Felek bármelyikének kérésére ülésezik, Magyarországon vagy Spanyolországban felváltva.

2. Bármelyik Szerződő Fél korlátozhatja saját mellékletének jegyzékét a másik Féllel való egyszerü közlés utján.

7. cikk

A jelen Egyezmény nem sértheti a Feleknek a már megkötött, más nemzetközi egyezményekből és megállapodásokból származó kötelezettségét. A jövőben kötendő szerződések és megállapodások nem lehetnek ellentétesek a jelen Egyezmény rendelkezéseivel.

8. cikk

A jelen Egyezményt mindkét Szerződő Fél hatályos jogszabályai szerint meg kell erősiteni vagy jóvá kell hagyni.

Az akkor lép hatályba, amikor mindkét Szerződő Fél diplomáciai uton közli, hogy a megfelelő belső rendelkezéseket teljesitették.

9. cikk

1. A jelen Egyezmény határozatlan időre szól.

2. A jelen Egyezményt bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja, de az az irásos értesités kézhezvételétől számitott hat hónapig még hatályban marad.

Készült Budapesten, az 1987 év december 22. napján két eredeti példányban, mindkettő spanyol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Spanyolország Kormánya részéről:
[*Signed — Signé*][1]

Magyar Népköztársaság Kormánya részéről:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Javier Rubio — Signé par Javier Rubio.
[2] Signed by Gyula Pusztai — Signé par Gyula Pusztai.

JEGYZŐKÖNYV

1. A "Helvécia" nevet a magyar kereskedelemben kizárólag az azonos nevü helységből származó bor esetében és mint a "Helvéciai Állami Gazdaság" vállalat kereskedelmi nevének részét lehet használni, azonos irásmóddal, nagyságban és szinben. Azonkivül a "Magyarország" nevet fel kell tüntetni.

2. A "Cava" szót, mint a "Denominación Especifica Reglamentada en Espana"-ban szereplő fajtamegjelölést a szabályzatban megfelelően előállitott spanyol habzó borokra tartják fenn.

A "Káva" szót, mint magyar földrajzi nevet az innen származó nem habzó borokra és kizárólag belső piacon lehet használni.

A. MELLÉKLET[1]

B. MELLÉKLET[1]

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE MUTUAL PROTECTION OF APPELLATIONS OF ORIGIN, DESIGNATIONS OF CERTAIN AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL PRODUCTS AND INDICATIONS OF SOURCE

The Government of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic,

Mindful of the need to reinforce and enhance the friendly relations that exist between the two countries,

Desiring to contribute to the development of economic cooperation by regulating issues related to the protection of appellations of origin, designations of certain agricultural and industrial products, and indications of source that might arise in the course of cooperation,

Resolve to conclude this Agreement, and agree to the following:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is the mutual protection of appellations of origin, of the designations of certain agricultural and industrial products, listed in annexes A and B to this Agreement, and of indications of source and other designations and illustrations.

2. The protection envisaged by this Agreement shall apply to the name "Spain", the names "Hispania", "Spania", and "Iberia", the names of the Autonomous Communities and provinces of Spain, which are listed in annex B, and the translations thereof into any language.

3. The protection referred to in this Agreement shall apply to the names "Magyar Népköztársaság", "Magyarország", "Hungary", and "Hunnia" as well as to the names of the regions and districts of Hungary, which are listed in annex A, and translations thereof into any language.

4. The use of the appellations of origin and designations listed in annex A shall be reserved, in the territory of Spain, for Hungarian products, in sales on both the domestic and the export markets. The application of those appellations to products of the aforesaid geographical origin shall conform to the laws of the Hungarian People's Republic.

5. The use of the appellations of origin and designations listed in annex B shall be reserved, in the territory of the Hungarian People's Republic, for Spanish products in sales on both the domestic and the export markets. The application of these appellations to products of the aforesaid geographical origin shall conform to the laws of Spain.

[1] Came into force on 7 November 1991, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the relevant domestic requirements, in accordance with article 8.

Article 2

1. The appellations of origin, designations of certain agricultural and industrial products and indications of source covered by this Agreement shall be protected from infringement or imitation, even if the actual origin of the product is indicated or if the designation appears in translation or is accompanied by such words as "kind", "type", "manner", "method", or "imitation".

2. This protection shall extend to the use of the designations or indications referred to in the preceding paragraph, on labels, displays, packaging, way-bills, invoices and other documentation as well as in advertising and publicity for those products and goods.

3. To ensure the protection envisaged in the preceding paragraphs, all legal and administrative measures shall be taken, including seizure of the goods in question, as stipulated by the laws of the Contracting Party in whose territory the violation occurred.

4. Claims of contraventions of the provisions of this Agreement may be brought before the administrative bodies or before the courts of either Contracting Party, by natural or legal persons, or by associations, federations or organizations so entitled that have their headquarters in the territory of either of the Contracting States and represent producers, manufacturers, merchants or consumers, in conformity with the laws of that country.

5. The protection referred to in paragraph 1 shall also apply to the use of appellations of origin, designations of certain agricultural and industrial products and indications of source by any method that might confuse the consumer as to the actual origin or nature of the product.

6. The appellations listed in annexes A and B as well as the indications of source of both contracting Parties shall in no case be considered generic names.

Article 3

1. The traditionally recognized geographical names of either Contracting Party that partly or wholly resemble one of the appellations listed in the annex corresponding to the other Party, may be used in the display or labelling of goods or products solely to indicate the location of the main offices of enterprises situated in those sites or locales, so as to avoid any possible confusion on the part of the consumer.

2. In the case of products for export, such names shall be accompanied by the name of the country of origin, and in no circumstances shall be used in publicity or advertising.

3. In the case of imports from third countries, the above-mentioned appellations applied to products originating in another country shall be considered false or misleading indications of source.

Article 4

1. The protection envisaged in this Agreement shall also apply to historically determined geographical appellations and the words derived therefrom, as well as to designations and illustrations of very well-known places that evoke images of one of the Contracting Parties, and in particular tourist areas, resorts, monuments, rivers, mountains, historical or literary figures, national costumes and folkart motifs.

2. The names referred to in article 1, paragraph 2, as well as the above-mentioned appellations, designations and illustrations, when applied to products that originate in another country, shall be deemed false or misleading indications or source.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not apply to products or goods in transit.

Article 6

1. A Joint Commission shall be established to examine proposals to modify or expand the lists contained in annexes A and B with a view to formulating more effective methods for the mutual protection of appellations of Spanish and Hungarian origin in third countries and to deal with any other matter related to the execution of this Agreement. This Commission shall meet every three years, alternately in Hungary and Spain, or at the request of one of the Parties.

2. Either Contracting Party may reduce the lists contained in its respective annexes simply by notifying the other Party.

Article 7

This Agreement shall not impair the validity of obligations arising from the participation of the Parties in other international Agreements and Arrangements that have already been signed. Any Agreements and Arrangements that may be concluded in the future shall not contravene the provisions of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall be subject to ratification or adoption in conformity with the respective legislation of the Contracting Parties. It shall enter into force when both Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have complied with the relevant domestic requirements.

Article 9

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Although this Agreement may be denounced at any time by either of the Contracting Parties, it shall remain in force for up to six months after the receipt of written notice to that effect.

DONE at Budapest on 22 December 1987 in two original copies in the Hungarian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JAVIER RUBIO
Ambassador of Spain
in Budapest

For the People's Republic
of Hungary:

[*Signed*]

GYULA PUSZTAI
President of the National
Patent Office

PROTOCOL

1. The name "Helvécia" may be used in the trade of Hungarian products exclusively for wines originating in the Hungarian municipality of the same name and as part of the commercial name of the enterprise Helvéciai Allami Gazdaság, in characters that are identical in form, size and colour. The name "Hungary" must also be included.

2. The word "cava", a regulated special appellation in Spain, shall be reserved for sparkling Spanish wines manufactured in conformity with the laws and regulations of Spain.

The word "Kava", as a Hungarian geographical name, may be used for non-sparkling wines of that origin and exclusively in the Hungarian domestic market.

ANNEX A[1]

ANNEX B[1]

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES APPELLATIONS D'ORIGINE, DES DÉNOMINATIONS DE CERTAINS PRODUITS AGRICOLES ET INDUSTRIELS ET DES INDICATIONS DE PROVENANCE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, soucieux de développer et de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays,

Désirant contribuer au développement de la coopération économique en réglant les questions relatives à la protection des appellations d'origine, des dénominations de certains produits agricoles et industriels ainsi que des indications de provenance qui se posent dans le cadre de cette coopération, ont décidé de conclure le présent Accord et conviennent comme suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour objet la protection réciproque des appellations d'origine et des dénominations de certains produits agricoles et industriels figurant aux annexes A et B du présent Accord, ainsi que la protection réciproque des indications de provenance et autres désignations et illustrations.

2. La protection prévue dans le présent Accord s'applique au nom « España » et aux dénominations « Hispania », « Spania » et « Iberia », ainsi qu'aux noms des collectivités autonomes et des provinces d'Espagne qui figurent à l'annexe B et à leurs exonymes dans toute autre langue.

3. La protection prévue dans le présent Accord s'applique aux noms « Magyar Népköstársaság » et « Magyarország » et aux dénominations « Hungría » et « Hunnia », ainsi qu'aux noms des régions et des départements hongrois qui figurent à l'annexe A et à leurs exonymes dans toute autre langue.

4. L'emploi des dénominations d'origine et des dénominations figurant à l'annexe A est réservé sur le territoire espagnol aux marchandises et produits hongrois mis en vente sur le marché intérieur et à l'exportation. Ces dénominations s'appliquent aux produits de ladite origine géographique conformément à la législation de la République populaire de Hongrie.

5. L'emploi des dénominations d'origine et des dénominations figurant à l'annexe B est réservé sur le territoire de la République populaire de Hongrie aux marchandises et produits espagnols mis en vente sur le marché intérieur et à l'exportation. Ces dénominations s'appliquent aux produits de ladite origine géographique conformément à la législation espaguole.

[1] Entré en vigueur le 7 novembre 1991, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article 8.

Article 2

1. Les dénominations d'origine, les dénominations de certains produits agricoles et industriels et les indications de provenance visées par le présent Accord sont protégées contre toute usurpation ou contrefaçon, même si l'origine véritable du produit est indiquée ou si la désignation abusive est employée en traduction ou accompagnée de termes tels que « genre », « type », « façon », « méthode », « imitation ».

2. L'emploi des dénominations et indications mentionnées au paragraphe précédent est également protégé sur les étiquettes, les conditionnements, les emballages, les modes d'emploi, les factures et la documentation, ainsi que dans la publicité des marchandises et des produits.

3. La protection prévue aux paragraphes ci-dessus est assurée en recourant à toutes les mesures judiciaires et administratives, y compris la saisie, que prévoit la législation de la Partie contractante sur le territoire duquel l'infraction est commise.

4. Les organes administratifs et les tribunaux de chacune des Parties contractantes ont compétence pour connaître les plaintes présentées conformément à la législation applicable au sujet d'actes contraires aux dispositions du présent Accord par des personnes physiques ou morales, ou par des associations, groupements et organismes dûment autorisés ayant leur siège dans le territoire de l'une des Parties contractantes et représentant des producteurs, des fabricants, des commerçants ou des consommateurs.

5. La protection prévue au paragraphe 1 s'applique également lorsque les dénominations d'origine, les dénominations de certains produits agricoles et industriels et les indications de provenance sont employées de façon à induire le consommateur en erreur quant à l'origine ou à la nature véritable des produits.

6. Les dénominations figurant aux annexes A et B ainsi que les indications de provenance des deux Parties contractantes ne peuvent en aucun cas être considérées comme des dénominations communes.

Article 3

1. Les noms géographiques de l'une des Parties contractantes, qui sont passés à la postérité et qui coïncident en tout ou en partie avec des dénominations figurant dans l'annexe correspondant à l'autre Partie, peuvent être employés sur le conditionnement et l'étiquetage de marchandises et produits exclusivement pour indiquer le domicile ou le siège social des entreprises situées dans ces régions ou localités, afin d'éviter toute confusion possible chez le consommateur.

2. Lorsque les produits sont destinés à l'exportation, ces dénominations doivent être accompagnées du nom du pays d'origine et ne doivent en aucun cas figurer dans la publicité.

3. L'emploi de ces dénominations sur des produits importés de pays tiers constitue une indication de provenance fausse et trompeuse.

Article 4

1. La protection prévue dans le présent Accord s'applique également aux dénominations géographiques passées à la postérité et aux mots qui en sont dérivés, ainsi qu'aux désignations et illustrations de lieux célèbres qui évoquent l'une des Parties contractantes, en particulier ses régions touristiques, stations balnéaires,

monuments, fleuves et rivières, montagnes, personnages historiques ou littéraires, costumes nationaux et motifs folkloriques.

2. Les noms et dénominations visés au paragraphe 2 de l'article premier ainsi que des dénominations, désignations et illustrations susmentionnées constituent une indication de provenance fausse et trompeuse lorsqu'ils sont employés sur des produits originaires de l'autre pays.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux produits et marchandises en transit.

Article 6

1. Une commission mixte sera créée qui aura pour tâche d'étudier les propositions visant à modifier ou étendre les listes des annexes A et B du présent Accord, de proposer les moyens les plus efficaces pour protéger en commun les dénominations d'origine espagnoles et hongroises dans les pays tiers, et de connaître toute autre question relative à l'exécution du présent Accord. La commission mixte se réunit tous les trois ans à tour de rôle en Hongrie et en Espagne ou sur la demande de l'une des Parties.

2. Chacune des Parties contractantes peut biffer certaines de ses dénominations figurant en annexe sur simple notification adressée à l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne préjuge en rien des obligations qui incombent déjà aux Parties du fait de leur participation à tout autre accord ou dispositif international. Les accords et dispositifs auxquels elles pourront souscrire à l'avenir ne devront pas contrevenir aux dispositions du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord est sujet à ratification ou approbation conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes nécessaires.

Article 9

1. Le présent Accord a une durée illimitée.

2. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Budapest le 22 décembre 1987 en deux exemplaires originaux en hongrois et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :	Pour la République populaire de Hongrie :
L'Ambassadeur d'Espagne à Budapest,	Le Président de l'Office national des brevets,
[*Signé*]	[*Signé*]
JAVIER RUBIO	GYULA PUSZTAI

PROTOCOLE

1. La dénomination « Helvécia » peut être employée dans le commerce de produits hongrois à la seule fin de désigner des vins provenant de la commune hongroise du même nom et dans la dénomination commerciale de l'entreprise « Helvéciai Állami Gazdaság » en caractères de la même police, de la même dimension et de la même couleur. Elle doit être accompagnée du nom « Hungría » ou « Magyarország ».

2. Le mot « Cava » est une *Denominación Específica Reglamentada en España* (dénomination spécifique réglementée en Espagne) réservée aux vins mousseux espagnols élaborés conformément à la réglementation appropriée.

Le mot « Kava » est un nom géographique hongrois qui peut être employé exclusivement sur le marché intérieur hongrois pour désigner des vins non mousseux de cette provenance.

ANNEXE A[1]

ANNEXE B[1]

---

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978

No. 28725

SPAIN
and
MOROCCO

Agreement on the promotion and mutual protection of investments. Signed at Madrid on 27 September 1989

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 16 March 1992.

ESPAGNE
et
MAROC

Accord relatif à l'enconragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 27 septembre 1989

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS

- deseosos de reforzar la cooperación económica entre los dos Estados,

- reconociendo el importante papel de las inversiones de capitales privados extranjeros en el proceso de desarrollo económico y el derecho de cada Parte Contratante de determinar este papel y de definir las condiciones en las cuales las inversiones extranjeras podrían participar en este proceso,

- reconociendo que la única manera de establecer y mantener un flujo internacional adecuado de capitales es mantener mutuamente un clima de inversión satisfactorio y, por lo que respecta a las inversiones extranjeras, respetar la soberanía y las leyes del país receptor que tenga jurisdicción sobre ellas, actuar de forma compatible con las políticas y las prioridades adoptadas por el país receptor y esforzarse por contribuir a su desarrollo,

- deseosos de crear condiciones favorables para la inversión de capitales en los dos Estados y de intensificar la cooperación entre inversores de los dos Estados, especialmente en el ámbito de la tecnología, la industrialización y la productividad,

- reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los inversores de ambos Estados y estimular la transferencia de capitales con vistas a promover la prosperidad económica de ambos Estados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo, los inversores son:

a) Por lo que respecta al Reino de España, las personas físicas residentes en España y las personas jurídicas con domicilio social en España y constituidas de acuerdo con las leyes españolas.

b) Por lo que respecta al Reino de Marruecos, toda persona física con nacionalidad marroquí en virtud de la legislación en vigor en el Reino de Marruecos, así como toda persona moral o sociedad de personas u otra asociación o entidad cuyo estatuto provenga de dicha legislación.

El término "inversiones" engloba la adquisión de toda categoría de bienes y haberes y en particular, pero no exclusivamente:

a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares.

b) Acciones y otras formas de participación en sociedades.

c) Activos monetarios y derechos a toda prestación con valor económico, especialmente los valores públicos y privados de renta fija así como todas las categorías de préstamos comerciales y financieros capitalizados o no.

d) Derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, marcas o nombres comerciales).

e) Concesiones u otros derechos otorgados por las autoridades de las Partes Contratantes, incluidas las concesiones de investigación, extracción o explotación de recursos naturales.

El término "rentas" significa los montantes de los beneficios netos o intereses vinculados a una inversión durante un período determinado.

ARTICULO 2

FOMENTO, ADMISION

Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de los posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones, conforme a sus leyes, disposiciones y reglamentos.

ARTICULO 3

PROTECCIDN

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por

inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias la gestión, el mantenimiento y la utilización, el disfrute, la extensión, la venta y, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos de licencia, asistencia técnica, comercial o administrativa.

Cada Parte Contratante se esforzará igualmente, cada vez que sea necesario, en dar las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1) Cada Parte Contratante asegurará, en su territorio, un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

2) Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por sus propios inversores o que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por los inversores de la nación más favorecida, si este último tratamiento es el más favorable.

3) No obstante, este tratamiento no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante otorgue a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación en una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre cambio.

4) Los inversores de una Parte Contratante no podrán prevalerse del tratamiento previsto en el apartado 2 del presente Artículo para beneficiarse de medidas de carácter incitativo (facilidades de créditos, donaciones, primas de equipamiento, garantías o seguros) acordadas por el Gobierno de la otra Parte a sus propios nacionales en materia de política de desarrollo nacional.

ARTICULO 5

TRANSFERENCIA

Cada una de las Partes Contratantes, en cuyo territorio han efectuado inversiones inversores de la otra Parte Contratante, admitirá a estos inversores sin retraso injustificado la transferencia en divisas convertibles de los pagos correspondientes a sus inversiones y en particular:

a) Intereses, dividendos, beneficios y otras rentas corrientes.

b) Cánones y otros pagos derivados de contratos relativos a los derechos de licencia y de la asistencia comercial, administrativa y técnica.

c) Pagos derivados de otros contratos, incluidos los pagos de amortizaciones o devoluciones de préstamos financieros o comerciales.

d) Productos de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluidas las eventuales plusvalías.

e) Indemnizaciones abonadas por motivo de expropiación, de nacionalización o de medidas que tengan el mismo efecto o el mismo carácter.

Las transferencias arriba indicadas se entienden exentas de impuestos y se realizarán en divisas convertibles. La concesión de las autorizaciones administrativas necesarias para la transferencia deberá efectuarse en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la presentación en buena y debida forma de la solicitud de transferencia.

ARTICULO 6

NACIONALIZACION/EXPROPIACION

Las medidas de nacionalización, de expropiación, o toda otra medida con el mismo carácter, que pudieran ser tomadas por las autoridades de una de las Partes Contratantes en contra de las inversiones pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, deberán ser conformes a las prescripciones legales y no deberán ser ni discriminatorias, ni motivadas por razones diferentes de la

utilidad pública. La Parte Contratante que haya tomado tales medidas abonará al interesado, sin retraso injustificado, una indemnización adecuada y efectiva.

ARTICULO 7

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que han sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 8

PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso en que una de las Partes Contratantes efectue un pago a un inversor en virtud de una garantía otorgada contra riesgos no comerciales respecto a una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor indemnizado.

En lo que concierne a los derechos reales ligados a la inversión (derecho de propiedad, uso, usufructo), la subrogación sólo puede producirse tras la autorización por

parte de las autoridades competentes, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en la que ha sido realizada la inversión.

ARTICULO 9

ARBITRAJE

1) Las diferencias relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán solucionadas por la vía diplomática.

2) Si las dos Partes Contratantes no llegan a un arreglo en un plazo de nueve meses, la diferencia será sometida, a petición de una u otra Parte Contratante, a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro. Los árbitros así designados nombrarán un presidente que deberá ser nacional de un tercer Estado.

3) Si una de las Partes Contratantes no ha designado su árbitro y si, tras invitación de la otra Parte para designarlo, no lo ha hecho en el plazo de dos meses, el árbitro será nombrado, a petición de esta última Parte Contratante por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

4) Si los dos árbitros no pueden ponerse de acuerdo sobre la elección del Presidente durante los dos

meses siguientes a su designación, este último será nombrado, a petición de una u otra Parte Contratante, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

5) Si, en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no ejerce su mandato o si es nacional de una de las Partes Contratantes, las nominaciones serán hechas por el Vicepresidente y, si este último no ejerce su mandato o es nacional de una de las Partes Contratantes, serán hechas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6) A menos que las Partes Contratantes dispongan de otro modo, el tribunal fija él mismo su procedimiento.

7) Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

ARTICULO 10

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un periodo inicial

de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2) En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 9 arriba citados seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en dos originales en lenguas árabe y española, que hacen igualmente fé, en Madrid, el 27 de Septiembre de 1989.

Por el Reino de España:
[*Signed — Signé*]
LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
e Iberoamérica

Por el Reino de Marruecos:
[*Signed — Signé*]
ABDELLATIF FILALI
Ministro de Asuntos Exteriores

2 ـ في حالة الفسخ تظل المقتضيات الواردة في المواد الأولى إلى التاسعة أعلاه سارية لمدة عشر سنوات على الاستثمارات المنجزة قبل الفسخ .

حرر ب في

في نظيرين أصليين باللغتين العربية والاسبانية لهما نفس الحجية .

عن المملكة الاسبانية

عن المملكة المغربية

لهذا الأخير مانع أو إذا كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين ، يقوم بالتعيينات العضو الاقدم بالمحكمة والذي لايكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين .

6 ـ تحدد المحكمة مسطرتها إلا إذا توفر الطرفان المتعاقدان على مسطرة أخرى .

7 ـ تكون قرارات المحكمة نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين .

المادة العاشرة :

= = = = = = = = = = = =

الدخول إلى حيز التنفيذ ،

التجديد ، الفسخ ،

1 ـ يدخل هذا الاتفاق إلى حيز التنفيذ يوم قيام الحكومتين باشعار بعضهما البعض باستكمال الاجراءات الدستورية المتطلبة لدخول الاتفاقات الدولية حيز التنفيذ ، ويظل ساري المفعول لمدة عشر سنوات أولية تتجدد بصورة تلقائية لحقبات متتالية مدتها سنتين .

ويمكن لكل واحد من الطرفين المتعاقدين فسخ هذا الاتفاق بإشعار ستة أشهر قبل انتهاء أجله .

فإن الانابة لايمكن أن تقوم إلا بعد ترخيص من طرف السلطات المختصة طبقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي تم لديه انجاز الاستثمار .

المادة التاسعة :

التحكيم

1 - تتم تسوية الخلافات المتعلقة بتأويل أو تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق بالطرق الدبلوماسية .

2 - وإذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى أية تسوية في ظرف تسعة أشهر ، يعرض الخلاف بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين على محكمة تحكيمية تتكون من ثلاثة أعضاء . يعين كل طرف متعاقد حكما ويعين الحكمان رئيسا يجب أن يكون من رعايا بلد ثالث .

3 - إذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين حكما عنه ولم يجب على الدعوة الموجهة إليه من قبل الطرف المتعاقد الآخر بالقيام في ظرف شهرين بهذا التعيين ، يتم تعيين الحكم بطلب من الطرف المتعاقد الأخير من قبل رئيس محكمة العدل الدولية .

4 - إذا لم يتفق الحكمان على اختيار رئيس في ظرف الشهرين المواليين لتعيينهما ، يعين الرئيس بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية .

5 - فيما يرجع لما ورد في الفقرتين (3) و(4) من هذه المادة ، إذا حال مايمنع رئيس محكمة العدل الدولية من ممارسة مهمته ، أو إذا كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين يقوم نائب الرئيس بالتعيينات ، وإذا حال

المادة السادسة :

التأميم / نزع الملكية

إن تدابير التأميم ونزع الملكية أو أي إجراء له نفس الصبغة والتي يمكن أن تتخذ من طرف سلطات أحد الطرفين المتعاقدين إزاء استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر يجب أن تكون مطابقة للأنظمة القانونية ، ولا يمكن أن تكون تمييزية ، ولامعللة بأسباب غير المنفعة العامة . ويقوم الطرف المتعاقد الذي اتخذ هذه التدابير بدفع تعويض فعلي ومناسب وبدون تأخير غير مبرر .

المادة السابعة :

الشروط الأكثر أفضلية

إن الشروط الأكثر أفضلية من تلك الواردة في هذا الاتفاق والتي اتفق عليها أحد الطرفين المتعاقدين مع مستثمري الطرف المتعاقد الآخر لاتتأثر بهذا الاتفاق .

المادة الثامنة :

مبدأ الانابة

في حالة ما إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين بدفع أداء لأحد المستثمرين بمقتضى ضمانة ضد الأخطار غير التجارية المتعلقة باستثمار تم إنجازه فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر ، فإن هذا الطرف الأخير يعترف بنيابة الطرف المتعاقد الأول في مختلف الحقوق الاقتصادية للمستثمر المعوض له .

أما فيما يتعلق بالحقوق العينية المرتبطة بالاستثمار (حق الملكية ، حق الاستعمال، حق الانتفاع)

والضمانات أو التأمينات) التي تمنح من طرف حكومة الطرف الأخر لرعاياها في اطار سياسة التنمية الوطنية .

المـــــادة الخامســـــة : التحويـــل

يسمح كل واحد من الطرفين المتعاقدين ، الـذي أنجز فوق ترابه مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر استثمارات ، لهؤلاء المستثمرين وبلا تأخير غير مبرر ، بتحويل ، وبعمـلات قابلة للتحويل ، الاداءات المرتبطة بهذه الاستثمارات وبالاخص :

أ ـ الفوائد ، وأرباح الاسهم ، والأرباح وباقـي المداخيل الأخرى .

ب ـ الاتاوات وباقي الاداءات المترتبة عن عقـود تتعلق بعقود الاجازة أو عقود المساعدة التجارية ، أو الادارية أو التقنيـة .

ج ـ الاداء المترتب عن عقود أخرى بما فيها أداء الدين أو ارجاع القروض المالية والتجارية .

د ـ ما ينتج عن بيع أو تصفية جزئية أو كليـة لأي استثمار بما في ذلك فوائض القيمة المحتملـة .

و ـ التحويلات المؤداة عن نزع ملكية ، أو تأميـم أو أية إجراءات لها نفس المفعول ونفس الخصائص .

إن هذه التحويلات التي تم ذكرها والتي يجب أن تكون خالية من كل الضرائب ، تتم بالعملات القابلة للتحويـل. ويجب أن تمنح الترخيصات الاداريـة الضروريـة للتحويل خلال مدة ثلاثة أشهر إبتداء من تاريخ تقديم طلـب التحويل المستوفي الشروط .

يعمل كل طرف متعاقد جاهدا على منح الترخيصات الضرورية المتعلقة بهذه الاستثمارات ويسمح في نطاق تشريعه بتنفيذ عقود إجازة ، وعقود مساعدة تقنية ، وعقود تجارية أو إدارية .

يعمل كل طرف متعاقد أيضا - كلما اقتضت الضرورة ذلك - على منح الترخيصات المتطلبة والمرتبطة بالأنشطة المستشارين أو الخبراء الموظفين من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الاخر .

المادة الرابعة : المعاملة

1 - يضمن كل طرف متعاقد فوق ترابه معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر .

2 - لاتقل هذه المعاملة عن تلك التي يمنحها كل واحد من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات المنجزة فوق ترابه من طرف مستثمريه أو تلك التي يمنحها كل واحد من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات المنجزة فوق ترابه من طرف مستثمري الدولة الأكثر رعاية إذا كانت هذه المعاملة الاخيرة أكثر أفضلية .

3 - غير أن هذه المعاملة لاينبغي أن تشمل الامتيازات التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة أخرى بموجب انضمامها أو اشتراكها في اتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو منطقة تبادل حر .

4 - لايمكن لمستثمري أي من الطرفين المتعاقدين أن يطالبوا بالمعاملة المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة للاستفادة من تدابير ذات طابع تشجيعي (كتسهيلات في منح القروض، والهبات وعلاوات التجهيز ،

ج ـ كل الديون النقدية وحقوق تقديم الخدمات ذات قيمة اقتصادية وبالأخص القيم العامة والخاصة ذات الدخل الثابت وكذا مختلف أنواع القروض التجارية والمالية المرسلة والغير المرسلة .

د ـ حقوق المؤلف وحقوق الملكية الصناعية (كبراءات الاختراع ، وعلامات الصنع أو العلامات التجارية).

و ـ الامتيازات أو الحقوق الأخرى الممنوحة من طرف سلطات الطرفين المتعاقدين ، بما فيها امتيازات البحث ، واستخراج أو استغلال الموارد الطبيعية .

د ـ يدل مصطلح " مداخيل " على مبالغ الأرباح الصافية أو الفوائد المرتبطة باستثمار خلال مدة معينة .

المادة الثانية :

التشجيع والقبول

يشجع كل طرف متعاقد ، على قدر المستطاع ، الاستثمارات المنجزة فوق ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، ويقبل هذه الاستثمارات طبقا لقوانينه ولوائحه وأنظمته .

المادة الثالثة :

الحماية

يقوم كل طرف متعاقد بحماية الاستثمارات المنجزة فوق ترابه وطبقا لتشريعه ، من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الاخر ، ولايعطل باتخاذ تدابير تمييزية وغير معللة، تسييرها وصيانتها واستعمالها ، والانتفاع بها وتوسيعها وبيعها وعند الاقتضاء تصفيتها .

ـ وادراكا منهما بضرورة حماية استثمارات مستثمري الدولتين وتشجيع تحويل رؤوس الأموال من أجل ازدهار اقتصادي في كلا الدولتيـــن .

اتفقتـــا علـــى مـــا يلـــي :

المادة الأولـــى :

تعريفـــات

لأغراض هذا الاتفاق ، المستثمرون هم :

أ ـ بالنسبة للمملكة الاسبانية ، الأشخاص الذاتيـــون المقيمون باسبانيا وكذا الأشخاص المعنويون الذين يوجـــد مقرهم الاجتماعي باسبانيا والذين تأسسوا طبقا للقوانيـــن الاسبانيـــة .

ب ـ بالنسبة للمملكة المغربية ، كل شخص ذاتي يتمتـــع بالجنسية المغربية بمقتضى التشريع الجاري به العمل فـــي المملكة المغربية ، وكذا كل شخص معنوي أوشركة أشخـــاص أو أية جمعية أو كيان أنشئ وفق التشريع المذكور .

ج ـ إن تعبير " استثمار" يشمل كل حيازة لمختلف أنواع الممتلكات والأصول النقدية وبشكل خاص لكن ليس على سبيـل الحصـــر :

أ ـ ملكية الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وباقي الحقو العينية مثل الرهون والضمانات، وحقوق الانتفاع وما شابـه ذلك .

ب ـ الحصص الاجتماعية وباقي أشكال المساهمات فـــي الشركـــات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

المملكة الاسبانية و المملكة المغربية

بشأن

إنعاش وحماية الاستثمارات على وجه

التبادل

إن المملكة الاسبانية والمملكة المغربية ،

- رغبة منهما في توطيد علاقات التعاون الاقتصادي بين الدولتين ،

- وادراكا منهما بالدور الذي تلعبه الاستثمارات الأجنبية الخاصة في عملية النمو الاقتصادي وحق كل طرف متعاقد في تحديد هذا الدور وكذا الظروف التي ستشارك فيها الاستثمارات الأجنبية في عملية النمو هذه ،

- وادراكا منهما أن الوسيلة الوحيدة لخلق وصيانة تدفق دولي ملائم لرؤوس الأموال هي الحفاظ المتبادل على مناخ استثماري مرض ، وبالنسبة للاستثمارات الأجنبية ، احترام سيادة وقوانين البلد المضيف الخاضعين لتشريعه ، والعمل بكيفية تتمشى مع السياسات والأولويات التي يقرها البلد المضيف والعمل جاهدين على المساهمة في تنميته ،

- وحرصا منهما على خلق ظروف أحسن للاستثمار داخل الدولتين وتقوية التعاون بين مستثمري الدولتين ، وبالأخص في ميدان التكنولوجيا والتصنيع والانتاج .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE PROMOTION AND MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Recognizing the important role played by private, foreign capital investments in the economic development process, and the right of each Contracting Party to determine that role and to define the conditions under which foreign investments may participate in the process,

Recognizing that the only way to establish and maintain sufficient international flow of capital is to sustain a mutually satisfactory investment climate and, with regard to foreign investments, to respect the sovereignty and laws of the host country having jurisdiction thereover, to act in a manner compatible with the policies and priorities adopted by the host country and to endeavour to contribute to its development,

Desiring to establish favourable conditions for capital investment in the two States and to intensify cooperation between investors from the two States, especially in the fields of technology, industrialization and productivity,

Recognizing the need to protect the investments of investors of both States and to stimulate the flow of capital with a view to promoting the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, investors are:

(*a*) In respect of the Kingdom of Spain, individuals resident in Spain and artificial persons whose registered offices are in Spain and constituted in conformity with Spanish laws.

(*b*) In respect of the Kingdom of Morocco, any individual of Moroccan nationality by virtue of legislation in force in the Kingdom of Morocco and any artificial person, partnership or other association or entity whose statutes derive from that legislation.

The term "investments" shall apply to the acquisition of any category of property and assets, and particularly, but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, sureties, beneficial interest and similar rights.

[1] Came into force on 15 January 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

(*b*) Shares and other forms of participation in companies.

(*c*) Monetary assets and rights to any benefit having an economic value, especially fixed income securities, both public and private, and all categories of commercial and financial loan, capitalized or not.

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks or trade names).

(*e*) Concessions and other rights granted by the authorities of the Contracting Parties, including concessions for prospecting, mining or developing natural resources.

The term "income" shall mean the net profits or interests deriving from an investment during a given period.

Article 2

PROMOTION, PERMISSION

Each Contracting Party shall promote, as far as possible, investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall permit these investments, in accordance with its laws, provisions and regulations.

Article 3

PROTECTION

Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments.

Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and shall allow, within the framework of its legislation, the execution of licensing contracts and of technical, commercial or administrative assistance.

Each Contracting Party shall endeavour also, whenever necessary, to grant the permits required for the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article 4

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory for the investments of investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Contracting Party in respect of the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party in respect of investments made within its territory by investors of the most-favoured nation, if the latter treatment is the more favourable.

3. Nevertheless, this treatment shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its membership in or association with a customs union, common market or free trade area.

4. The investors of one Contracting Party may not avail themselves of the treatment provided for in paragraph 2 of this article in order to benefit from incentive measures (credit facilities, donations, equipment subsidies, guarantees or insurance) accorded by the Government of the other Party to its own nationals as a matter of national development policy.

Article 5

TRANSFERS

Each of the Contracting Parties within whose territory investors of the other Contracting Party have made investments shall permit those investors to transfer, without undue delay, in convertible currency, payments relating to their investments, in particular:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties and other payments deriving from licensing rights and from commercial, administrative or technical assistance;

(*c*) Payments deriving from other contracts, including payments for amortization or repayment of financial or commercial loans;

(*d*) Proceeds from the sale or partial or total liquidation of an investment, including capital appreciation, if any;

(*e*) Compensation for expropriation, nationalization or other measures having the same effect or the same nature.

The aforementioned transfers shall be understood to be tax-exempt and shall be made in convertible currency. The administrative authorizations necessary for the transfer shall be granted within three months from the date of the submission in good and due form of the transfer application.

Article 6

NATIONALIZATION/EXPROPRIATION

Any measure of nationalization, expropriation or any other measure of the same nature taken by the authorities of one of the Contracting Parties against investments belonging to investors of the other Contracting Party must be in accordance with the law and must not be discriminatory or prompted by any consideration other than public use. The Contracting Party having taken such measures shall pay, without undue delay, adequate and effective compensation to the person entitled thereto.

Article 7

MORE FAVOURABLE CONDITIONS

Where one of the Contracting Parties has agreed with investors of the other Contracting Party to conditions more favourable than those of this Agreement, those conditions shall not be affected by this Agreement.

Article 8

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one of the Contracting Parties makes a payment to an investor by virtue of a guarantee issued against non-commercial risks in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation of the first Contracting Party in respect of the economic rights of the investor who has been compensated.

With regard to the real rights related to the investment (right of ownership, use or beneficial interest), subrogation may occur only with the prior authorization of the competent authorities, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where the investment was made.

Article 9

ARBITRATION

1. Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the two Contracting Parties cannot reach a settlement within nine months, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a Chairman who shall be a national of a third State.

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator, and if, after being invited by the other Party to do so, it has not made the appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators cannot agree as to the choice of Chairman within two months of their appointment, the latter shall be appointed at the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice does not carry out his function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the latter does not carry out his function or if he is a national of either Contracting Party, they shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The decisions of the tribunal shall be final and binding on each Contracting Party.

Article 10

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL, TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both Governments have notified each other that their respective constitutional requirements for

the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for consecutive two-year periods.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other, in writing, six months before the date of expiration.

2. In case of termination, the provisions of articles 1 to 9 above shall continue to apply, for a period of 10 years, to investments made before termination.

DONE in Madrid, on 27 September 1989, in two originals, in Arabic and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretary of State
for International Cooperation
and Ibero-America

For the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

ABDELLATIF FILALI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Reconnaissant l'importante contribution que les investissements de capitaux privés étrangers apportent au développement économique, ainsi que le droit dévolu à chacune des Parties contractantes de déterminer cette contribution et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce développement,

Reconnaissant que le seul moyen d'instaurer et d'entretenir un courant international adéquat de capitaux consiste à préserver conjointement un climat satisfaisant d'investissement et, en ce qui concerne les investissements étrangers, à respecter la souveraineté et les lois du pays qui reçoit ces investissements, à agir de façon compatible avec les politiques et les priorités adoptées par le pays qui les reçoit et à s'efforcer de contribuer à son développement,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les investisseurs des deux Etats, notamment dans les domaines de la technologie, de l'industrialisation et de la productivité,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Etats et de stimuler les transferts de capitaux en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les investisseurs sont :

a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, les personnes physiques résidentes de l'Espagne et les personnes morales dont le domicile social est sis en Espagne et qui sont constituées conformément aux lois espagnoles;

b) En ce qui concerne le Royaume du Maroc, toute personne physique de nationalité marocaine en vertu de la législation en vigueur dans le Royaume du Maroc, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou autre association ou entité dont le statut dérive de cette législation.

Le terme « investissements » s'entend de l'acquisition de biens et d'avoirs de toutes catégories, et en particulier mais non exclusivement :

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'acccomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, usufruits et droits similaires;

b) Les actions et autres participations dans des sociétés;

c) Les actifs monétaires et les droits à toute prestation ayant une valeur économique, en particulier les titres publics et privés à revenu fixe ainsi que toutes les catégories de prêts commerciaux ou financiers, capitalisés ou non;

d) Les droits d'auteur et droits de propriété industrielle (par exemple : brevets, marques ou noms commerciaux);

e) Les concessions ou autres droits accordés par les autorités des Parties contractantes, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Le terme « revenus » s'entend des profits nets ou intérêts résultant d'un investissement durant un temps déterminé.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET ACCEPTATION

Chacune des Parties contractantes encouragera, dans la mesure du possible, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante et acceptera ces investissements conformément à ses lois, dispositions et règlements.

Article 3

PROTECTION

Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne mettra aucun obstacle, moyennant des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la cession ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution des contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de délivrer les autorisations requises pour les activités des consultants ou experts engagés sous contrat par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

TRAITEMENT

1) Chacune des Parties contractantes assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties contractantes aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ni que celui accordé par chacune des Parties contractantes aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est le plus favorable.

3) Néanmoins, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes accorderait aux investisseurs d'un Etat tiers du fait de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre échange.

4) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne pourront se prévaloir du traitement prévu au paragraphe 2 du présent article pour bénéficier de mesures d'incitation (facilités de crédit, subventions, primes d'équipement, garanties ou assurances) accordées par le gouvernement de l'autre Partie à ses propres ressortissants pour les besoins de sa politique de développement national.

Article 5

TRANSFERTS

Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie auront effectué des investissements autorisera ces investisseurs à transférer, sans retards injustifiés, en devises convertibles les paiements correspondant à leurs investissements et en particulier :

a) Les intérêts, dividendes, profits et autres revenus courants;

b) Les redevances et autres paiements résultant de contrats relatifs aux droits de licence ou d'assistance commerciale, administrative ou technique;

c) Les paiements résultant d'autres contrats, y compris les amortissements ou remboursements de prêts financiers ou commerciaux;

d) Les produits de la cession ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les éventuelles plus-values;

e) Les indemnités accordées motif pris d'expropriation, de nationalisation, ou de mesures de même effet ou de même caractère.

Les transferts ci-dessus seront exonérés d'impôts et seront effectués en devises convertibles. La délivrance des autorisations administratives nécessaires pour ces transferts devra s'effectuer dans un délai de trois mois à compter de la date de dépôt en bonne et due forme de la demande de transfert.

Article 6

NATIONALISATION OU EXPROPRIATION

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou autres de même nature qui pourraient être prises par les autorités de l'une des Parties contractantes à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante devront être conformes aux prescriptions légales et ne devront être ni discriminatoires, ni motivées pour d'autres raisons que l'utilité publique. La Partie contractante qui aura pris ces mesures versera à l'intéressé, sans retard injustifié, une indemnité adéquate et réelle.

Article 7

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord dont serait convenue l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne sont pas modifiées par le présent Accord.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un paiement à un investisseur en vertu d'une garantie accordée contre les risques non commerciaux au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la Partie contractante première nommée sur les droits économiques de l'investisseur indemnisé.

En ce qui concerne les droits réels liés à un investissement (droit de propriété, d'usage ou d'usufruit), la subrogation ne pourra se faire qu'avec l'autorisation des autorités compétentes, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où aura été effectué l'investissement.

Article 9

ARBITRAGE

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

2) Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement dans un délai de neuf mois, le différend sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre et les arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers.

3) Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et si, après que l'autre Partie l'aura invitée à le faire, elle ne l'a pas désigné dans un délai de deux mois, l'arbitre sera nommé, sur la demande de la deuxième Partie contractante, par le Président de la Cour interuationale de Justice.

4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur l'élection du président durant les deux mois qui suivent leur désignation, le président sera nommé, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour interuationale de Justice n'exerce pas son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, les nominations seront effectuécs par le Vice-Président et, si ce dernier n'exerce pas son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, elles seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arrêtera lui-même son règlement intérieur.

7) Les décisions du tribunal seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront signifiés mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et pourra être tacitement reconduit pour des périodes consécutives de deux ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois avant la date de son expiration.

2) En cas de dénonciation, les dispositions des articles premier à 9 ci-dessus continueront de s'appliquer durant dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Madrid le 27 septembre 1989, en deux exemplaires originaux en langues arabe et espaguole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat
pour la coopération inernationale
et Ibéro-amérique,

[*Signé*]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO

Pour le Royaume du Maroc :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ABDELLATIF FILALI

No. 28726

SPAIN
and
PARAGUAY

Basic Agreement on scientific, technical and cultural cooperation. Signed at Asunción on 7 February 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 16 March 1992.

ESPAGNE
et
PARAGUAY

Accord de base relatif à la coopération scientifique, techuique et culturelle. Signé à Asunción le 7 février 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno del Reino de España

Y

El Gobierno de la República del Paraguay,

CONSIDERANDO que España y Paraguay se encuentran fraternalmente unidos por profundos nexos históricos, culturales y sociales;

AFIRMANDO los tradicionales lazos de amistad y cooperación que han unido a ambos países;

CONVENCIDOS de la importancia que la convivencia en democracia tiene para el desarrollo social y económico;

TENIENDO en cuenta el común interés de tratar de proporcionar el mayor bienestar posible a sus pueblos, mediante el fomento del desarrollo científico, técnico y cultural;

RECONOCIENDO las ventajas de una estrecha colaboración en los campos anteriormente mencionados;

CONSCIENTES de la necesidad de que exista un Convenio Marco que sirva de base para el intercambio de experiencias en el campo científico, técnico y cultural y para fomentar el progreso de sus pueblos;

ANIMADOS ante la proximidad de la fecha del Quinto Centenario del Descubrimiento de América - Encuentro de Dos Mundos;

DESEOSOS de reforzar los lazos de Amistad y Cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estecha cooperación;

CONVIENEN lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los Programas, Proyectos específicos y Actividades de Cooperación Científica, Técnica y Cultural que acuerden las Partes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones

generales del presente Convenio y las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en este Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

ARTICULO II

Corresponde a los organismos competentes de ambas Partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio, y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso del Paraguay corresponde a la Secretaría Técnica de Planificación aprobar los Programas y Proyectos de Cooperación Técnica, Científica y Cultural, y al Ministerio de Relaciones Exteriores conducir las negociaciones entre ambos países y su presentación oficial ante el Gobierno de España.

En el caso de España dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, sin perjuicio de que las mismas sean asumidas, en su caso, por el Instituto de Cooperación Iberoamericano de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

ARTICULO III

1. Los Programas, Proyectos y Actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Convenio, podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los que participen ambas Partes.

2. Las Partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de Cooperación contempladas en este Convenio.

ARTICULO IV

La Cooperación prevista en el presente Convenio podrá comprender:

a) El intercambio de misiones de Expertos, Técnicos y Cooperantes para prestar servicios de consultoría y asesoramiento, así como para el estudio, preparación y ejecución de los Programas y Proyectos específicos acordados.

b) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

c) La organización de Seminarios, ciclos de Conferencias, programas de Formación Profesional, Exposiciones y otras actividades análogas.

d) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.

e) La utilización, en común, de las Instalaciones, Centros e Instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.

f) El intercambio de información científica, técnica, cultural, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países, y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos, científicos y culturales.

g) El estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de Programas y Proyectos de investigación y desarrollo.

h) Cualquier otra actividad de Cooperación que sea convenida entre las Partes, en especial las que se refieran al desarrollo integral de las poblaciones más atrasadas.

ARTICULO V

1. Ambas Partes otorgarán a los Expertos, Técnicos y Cooperantes que participen en las misiones o actividades derivadas del presente Convenio, los privilegios e inmunidades de todo orden que cada Parte Contratante concede a los expertos de Organizaciones Internacionales.

2. En virtud del presente Convenio, los Expertos, Técnicos y Cooperantes españoles, seleccionados por los Organismos Oficiales españoles involucrados en los Proyectos y Programas, enviados a Paraguay, y los paraguayos enviados a España se regirán, durante el desempeño de sus funciones y su permanencia en los territorios de ambos países por las siguientes disposiciones:

a) Exoneración de toda clase de tributos, tasas y gravámenes de importación y exportación sobre los muebles, efectos personales y equipos profesionales traidos por dichas personas y los miembros de sus grupos familiares, los cuales podrán ser vendidos libres de impuestos, tasas y gravámenes fiscales, al término de su misión, de conformidad a la legislación vigente en cada país.

b) Exoneración de pago de tributos sobre el salario ya sea que éste provenga del Gobierno de España o de un Organismo paraguayo, cuando éste sea el empleador.

c) Otorgamiento de igual trato a sus fondos y sueldos que el que se aplica a los miembros de la Embajada de España y de las Naciones Unidas y sus Instituciones especializadas.

d) Las Partes permitirán la libre transferencia, a su país de origen, de la remuneración que los Técnicos, Expertos y Cooperantes reciban en el ejercicio de sus funciones.

e) Obtener visas de entrada y permisos de trabajo libre de todo costo.

f) Otorgamiento de Documentos de identidad en los cuales se asegure la plena asistencia de las Autoridades Paraguayas competentes en el área de sus tareas.

g) Inmunidad de jurisdicción por los actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones. Esta disposición no será aplicada en caso de Acción Civil planteada por un tercero por daño causado por accidente de automóvil, barco o avión, cuando éste se derive de negligencia o imprudencia.

h) Facilitar la rapatriación en caso de crisis nacional o internacional.

3. Los bienes, útiles y equipos necesarios para el desarrollo de los Programas y Proyectos que se deriven de este Convenio, así como de los Acuerdos Complementarios suscritos en virtud del mismo, estarán exentos para su importación, caso de ser necesaria, de todo tipo de impuestos, tasas y gravámenes, así como para su exportación o enajenación, una vez terminada su función, de acuerdo a la legislación vigente en cada país. .

4. Cada Parte otorgará a los Expertos, Técnicos y Cooperantes enviados por la otra, las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor pueda conceder posteriormente al personal de Cooperación Técnica bilateral o multilateral.

5. Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes, serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad, y de acuerdo a la legislación nacional de los respectivos países.

6. El Gobierno del Paraguay facilitará las instalaciones y medios, tanto personales como materiales, que sean

precisos para la buena marcha y ejecución de los Programas y Proyectos contemplados en este Convenio.

7. Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los Expertos, Técnicos y Cooperantes de la otra, que se encuentren en el ejercicio de sus actividades, dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

ARTICULO VI

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

a) Los gastos de viajes, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

b) El suministro de equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas y Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación a la formación y perfeccionamiento, en España o en otros países que cuenten con Centros de Formación Españoles, del personal paraguayo que figure en los Programas y Proyectos, conforme a lo establecido en este Convenio.

3. El Gobierno de España satisfará los gastos que ocasione la aplicación del presente Convenio con cargo al Presupuesto Ordinario Anual del Instituto de Cooperación Iberoamericano de la Agencia Española de Cooperación Internacional, y de aquellos Organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII

La coordinación de todo los miembros, expertos, técnicos y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación Española, el cual llevará a cabo sus funciones bajo la dirección si existiera, del Consejero de Cooperación y, en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO VIII

Se constituirá una Comisión Mixta Hispano-Paragaya con representantes de ambas Partes, que se reunirán alternadamente en España o en Paraguay, con la periodicidad que se considere oportuna para fijar sus objetivos de Cooperación.

La Comisión Mixta, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, tendrá las siguientes funciones:

a) Identificar y definir los Sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.

b) Proponer a los Organismos competentes el Programa de Actividades de Cooperación que deban emprenderse enumerando, ordenadamente, los proyectos susceptibles de ser ejecutados.

c) Revisar, periódicamente, el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos Proyectos de Cooperación.

d) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos, con vistas a obtener el mayor rendimiento en su cumplimiento.

e) Someter a las autoridades competentes, para su posterior aprobación la memoria anual de la Cooperación Hispano-Paraguaya, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación Española, en colaboración con las autoridades del Ministerio de Relaciones Exteriores y la Secretaría Técnica de Planificación del Paraguay.

f) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un acta en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de Cooperación.

ARTICULO IX

Para asegurar el cumplimiento de los objetivos de cooperación recogidos en la Comisión Mixta regulada en el artículo anterior, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Seguimiento y Evaluación, con representantes de los dos países.

Dicha Comisión se reunirá, al menos dos veces al año y necesariamente antes de la reunión de la Comisión Mixta, en cuya sesión preparará la Agenda de aquella.

ARTICULO X

Los bienes materiales, instrumentos, equipos y objetos importados al territorio del Paraguay o de Espana, en aplicación del presente Convenio, no podrán ser cedidos o prestados, a titulo oneroso ni gratuito, excepto previa autorización expresa de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades requeridas por su derecho interno para tal fin, y dejará sin efecto las obligaciones establecidas en el Convenio Básico de Cooperación Técnica sucrito entre Paraguay y España con fecha treinta de mayo de mil novecientos setenta y cuatro en Asunción, Capital de la República del Paraguay.

ARTICULO XII

1. La validez del presente Convenio será de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y con tres meses de anticipación, por lo menos, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado, por escrito, por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas y Proyectos en ejecución, salvo en el caso en que las Partes convinieran otra cosa.

En fé de Io cual, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio en dos ejemplares originales iguales, en idioma español, igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los siete dias del mes de febrero de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[*Signed — Signé*]

LUIS MARIA ARGAMA
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

BASIC AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Kingdom of Spain and

The Government of the Republic of Paraguay,

Considering that Spain and Paraguay are united by profound historical, cultural and social ties;

Affirming the traditional bonds of friendship and cooperation that have united the two countries;

Convinced of the importance for social and economic development of coexistence in democracy;

Bearing in mind their common interest in striving to provide for the best possible well-being of their people through the promotion of scientific, technical and cultural development;

Recognizing the advantages which both nations would derive from close cooperation in the above-mentioned fields;

Aware of the need for a framework agreement to serve as the basis for the exchange of experience in the scientific, technical and cultural fields and to promote the advancement of their peoples;

Prompted by the approaching five-hundredth anniversary of the discovery of America — encounter between two worlds;

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and cooperation and convinced of the numerous advantages resulting from close cooperation;

Have agreed as follows:

Article I

All the programmes, specific projects and scientific and technical cooperation activities agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement and, where appropriate, the provisions of any supplementary agreements concluded separately and in writing on the basis of this Agreement and agreed upon between the competent bodies of the two Parties.

Article II

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their internal legislation, coordinate and programme the implementation of activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Paraguay, the Department of Planning shall approve technical, scientific and cultural cooperation programmes and projects and the Ministry of

[1] Came into fore on 13 December 1991, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of the required internal formalities, in accordance with article XI.

Foreign Affairs shall conduct negotiations between the two countries and submit them officially to the Government of Spain.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs through the Department for International Cooperation and Ibero-America, without prejudice to the same functions being performed, if need be, by the Institute of Ibero-American Cooperation, a division of the Spanish Agency for International Cooperation.

Article III

1. The programmes, projects and activities defined under this Agreement may, if it is deemed expedient, be incorporated, into regional integrated cooperation plans involving both Parties.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the modalities of cooperation envisaged in this Agreement.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may consist of:

(*a*) The exchange of missions by experts, technicians and technical cooperation staff to provide consultative and advisory services and to review, plan and implement the specific programmes and projects agreed upon;

(*b*) The awarding of fellowships for refresher courses, in-service training and participation in practical training or specialized courses or seminars;

(*c*) The organization of seminars, lecture series, vocational training courses, exhibitions and other similar activities;

(*d*) The provision of the materials and equipment necessary for the execution of the programmes and projects agreed upon;

(*e*) The joint use of facilities, centres and institutions designated for the implementation of programmes and projects agreed upon;

(*f*) The exchange of scientific, technical and cultural information, of studies which may contribute to the economic and social development of the two countries and of other works and publications on technical, scientific and cultural programmes;

(*g*) The joint or coordinated study, preparation and implementation of research and development programmes and projects;

(*h*) Any other cooperation activity which may be agreed upon between the two Parties, in particular those relating to the integrated development of the most disadvantaged populations.

Article V

1. Both Parties shall grant to experts, technicians and technical cooperation personnel participating in missions or activities under this Agreement, the privileges and immunities of any kind which each Contracting Party grants to experts from international organizations.

2. Spanish experts, technicians and technical cooperation personnel selected by Spanish governmental agencies involved in projects and programmes and sent to

Paraguay and Paraguayans sent to Spain under this Agreement shall, while performing their duties and during their stay in the territory of the two countries, be governed by the following provisions:

(*a*) Exemption from any taxes, charges or import and export duties on movable goods, personal effects and professional equipment accompanying such persons and members of their families, which may be sold free of customs duties, taxes and charges on the completion of their mission, in accordance with the legislation in force in each country;

(*b*) Exemption from payment of taxes on income, whether received from the Government of Spain or from a Paraguayan agency, when Paraguay is the employer;

(*c*) Application of the same provisions to their funds and salaries as those applicable to personnel of the Embassy of Spain and of the United Nations and its specialized agencies;

(*d*) The Parties shall permit the free transfer to the country of origin of the remuneration received by technicians, experts and technical cooperation personnel in the performance of their functions;

(*e*) The issue of entry visas and work permits free of charge;

(*f*) The issue of identity documents assuring them of the full assistance of the competent Paraguayan authorities in the exercise of their duties;

(*g*) Immunity from legal process in respect of acts carried out in the performance of their functions. This provision shall not apply to civil proceedings filed by a third party for damage resulting from an accident involving an automobile, boat or aircraft when the accident is the result of negligence or carelessness;

(*h*) Repatriation facilities in time of national or international crisis.

3. Any goods, tools or equipment needed for the execution of programmes and projects under this Agreement and any supplementary agreements thereto shall be exempted from any import taxes, fees or charges that may be necessary and from any export or transfer taxes, fees or charges once they have served their purpose, in accordance with the legislation in force in each country.

4. Each Party shall extend to experts, technicians and technical cooperation personnel sent by the other Party such additional facilities as the administrative authorities of the receiving country may be able to accord subsequently to bilateral or multilateral technical cooperation personnel.

5. The exemptions and facilities specified in the foregoing paragraphs shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the internal legislation in force in each country.

6. The Government of Paraguay shall make available the facilities and other resources, in both personnel and materials, needed for the proper functioning and implementation of the programmes and projects envisaged in this Agreement.

7. Each Party shall adopt the measures necessary to facilitate the entry, stay and movement of experts, technicians and technical cooperation personnel from the other Party in the performance of their duties under this Agreement and any supplementary agreements thereto, subject to the provisions of their respective laws on aliens.

Article VI

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(*a*) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(*b*) Costs in respect of the provision of equipment, instruments and materials needed to carry out activities under specific programmes or projects.

2. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in Spain or in other countries in which Spanish training centres are located, of the Paraguayan personnel involved in programmes and projects under this Agreement.

3. The Government of Spain shall assume the costs incurred in the implementation of this Agreement under the annual regular budget of the Institute of Ibero-American Cooperation of the Spanish Agency for International Cooperation and of any other agencies participating in its implementation.

Article VII

The work of all the Spanish officials, experts, technicians and technical cooperation personnel operating under uniform guidelines shall be coordinated by a Coordinator-General for Spanish Cooperation, who shall carry out his functions under the direction of the Counsellor for Cooperation, if any, and, in any event, of the Ambassador of Spain.

Article VIII

A Joint Spanish-Paraguayan Commission, composed of representatives of both Parties, shall be established; it shall meet in Spain and Paraguay alternately at intervals considered appropriate for the determination of cooperation objectives.

In addition to a general examination of matters relating to the implementation of this Agreement, the Joint Commission shall have the following functions:

(*a*) To identify and define the areas in which it might be desirable to implement cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(*b*) To propose to the competent organs the programme of cooperation activities to be undertaken, assiguing an order of priority to the projects to be implemented;

(*c*) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress made in individual cooperation projects;

(*d*) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;

(*e*) To submit to the competent authorities for their approval the annual report on cooperation between Spain and Paraguay which shall be prepared by the Coordinator-General for Spanish Cooperation in collaboration with the authorities of the Ministry of Foreign Affairs and the Department of Planning of Paraguay;

(*f*) To make such recommendations as it may deem relevant to improve mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the respective areas of cooperation.

Article IX

In order to ensure the fulfilment of the cooperation objectives determined by the Joint Commission described in the previous article, the two Parties agree to set up a Joint Planning and Evaluation Commission, composed of representatives of both countries.

The Commission shall meet at least twice a year; one of its meetings shall be held before the meeting of the Joint Commission, for which it shall prepare the agenda.

Article X

The goods, instruments, equipment and items imported into the territory of Paraguay or of Spain in accordance with this Agreement may be neither transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, except with the prior authorization of the competent authorities of the territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the formalities required by their internal legislation for that purpose have been fulfilled, and it shall supersede the obligations set forth in the Basic Agreement on Technical Cooperation concluded between Paraguay and Spain on 13 May 1974 at Asunción, capital of the Republic of Paraguay.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided not to renew it.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments sign this Agreement, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic, and affix thereto their respective seals, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on the 7th day of February 1990.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretary of State
for International Cooperation
and Ibero-America

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[*Signed*]

LUIS MARIA ARGANA
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et

Le Gouvernement de la République du Paraguay,

Considérant que l'Espague et le Paraguay sont fraternellement unis par de profonds liens historiques, culturels et sociaux,

Réaffirmant les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Convaincus de l'importance que la coexistence en démocratie revêt pour le développement économique et social,

Compte tenu de l'intérêt qu'ont les deux pays à tenter d'assurer le plus grand bien-être possible à leurs peuples en veillant à leur développement scientifique, technique et culturel,

Reconnaissant les avantages d'une étroite coopération dans les domaines susvisés,

Conscients de la nécessité de conclure un accord-cadre qui sert de base à un échange de données d'expérience dans les domaines scientifique, technique et culturel et de moyens d'encourager le progrès de leurs peuples,

Vu la proximité du Cinquième centenaire de la découverte de l'Amérique — Rencontre entre deux mondes,

Désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération existants et convaincus des multiples avantages que présente une étroite coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique, technique et culturelle dont les Parties seront convenues seront réalisés conformément aux dispositions générales du présent Accord et à celles, dans chaque cas, des accords complémentaires conclus séparément et par écrit sur la base du présent Accord et concertés entre les organismes compétents des deux Parties.

Article II

Il appartient aux organismes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer l'exécution des activités prévues par le présent Accord et de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

En ce qui concerne le Paraguay, il appartient au Secrétariat technique pour la planification d'agréer les programmes et projets de coopération technique, scientifique et culturelle, et au Ministère des Relations extérieures de procéder aux négo-

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article XI.

ciations entre les deux pays et à la présentation officielle de ces programmes et projets au Gouvernement de l'Espagne.

En ce qui concerne l'Espagne, les mêmes attributions appartiennent au Ministère des Affaires étrangères, par l'entremise du Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et ibéro-américaine, sans préjudice de leur prise en charge, le cas échéant, par l'Institut de coopération ibéro-américaine, agence espagnole de coopération internationale.

Article III

1. Les programmes, projets et activités à réaliser en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, si bon semble, dans des plans régionaux de coopération globale auxquels participeraient les deux Parties.

2. Les parties pourront également demander à des organismes internationaux de participer au financement ou à l'exécution de programmes et projets issus des modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

Article IV

La coopération prévue par le présent Accord pourra comprendre :

a) L'échange de missions d'experts, de techniciens et de coopérants aux fins de donner des consultations et des conseils ou de participer à l'étude, à la préparation et à l'exécution des programmes et projets concertés;

b) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de formation professionnelle ou de spécialisation;

c) L'organisation de séminaires, cycles de conférences, programmes de formation professionnelle, expositions et autres activités analogues;

d) La fourniture de matériaux et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets convenus;

e) L'utilisation commune des installations, centres et institutions nécessaires pour la réalisation des programmes et projets concertés;

f) L'échange d'informations scientifiques, techniques et culturelles, ainsi que d'études de nature à contribuer au développement économique et social des deux pays, et de travaux et publications concernant les programmes techniques, scientifiques ou culturels;

g) L'étude, l'élaboration et l'exécution conjointes ou coordonnées de programmes et de projets de recherche et développement;

h) Toute autre activité de coopération dont les Parties seront convenues, en particulier celles qui touchent au développement global des populations les moins avancées.

Article V

1. Les deux Parties accorderont à leurs experts, techniciens et coopérants appelés à participer aux missions ou activités découlant du présent Accord les privilèges et immunités de tout ordre que chaque Partie contractante accorde aux experts des organisations internationales.

2. En vertu du présent Accord, les experts, techniciens et coopérants espagnols, sélectionnés par les organismes officiels espagnols appelés à participer aux projets et programmes, qui seront envoyés au Paraguay, ainsi que les experts, tech-

niciens et coopérants paraguayens envoyés en Espagne bénéficieront, dans l'exercice de leurs fonctions et durant leur séjour sur le territoire des deux pays, des dispositions suivantes :

a) Exonération de tout impôt, taxe et droit d'importation ou d'exportation sur les meubles, les effets personnels et les matériels professionnels introduits par ces personnes et les membres de leur famille, qui pourront être vendus en franchise de tout impôt, taxe et charge fiscale à la fin de leur mission, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays;

b) Exonération de l'impôt sur les salaires, que ceux-ci proviennent du Gouvernement de l'Espagne ou d'un organisme paraguayen, s'il est leur employeur;

c) Octroi, en ce qui concerne les biens et les rémunérations, du même traitement qu'aux membres de l'Ambassade d'Espagne, de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

d) Libre transfert dans le pays d'origine, autorisé par les Parties, des rémunérations perçues par les techniciens, experts et coopérants dans l'exercice de leurs fonctions;

e) Délivrance gratuite des visas d'entrée et permis de travail;

f) Délivrance de documents d'identité garantissant la pleine assistance des autorités paraguayennes compétentes dans l'exercice de leurs fonctions;

g) Immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette disposition ne s'applique pas en cas de poursuites civiles intentées par un tiers motif pris d'un accident d'automobile, de navigation ou d'avion résultant d'un acte de négligence ou d'imprudence;

h) Rapatriement facilité en cas de crise nationale ou internationale.

3. Les biens, outillages et équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et projets découlant du présent Accord, ainsi que des Accords complémentaires conclus en vertu de cet Accord, seront exonérés à l'importation, en cas de besoin, de tous types d'impôts, taxes et autres charges, de même que pour leur exportation ou leur aliénation lorsqu'ils auront rempli leur fonction, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

4. Chacune des Parties accordera aux experts, techniciens et coopérants en provenance de l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil pourront accorder par la suite aux personnels de coopération technique bilatérale ou multilatérale.

5. Les exonérations et facilités mentionnées dans les paragraphes précédents seront accordées par les Parties à titre de réciprocité et conformément à leur législation nationale.

6. Le Gouvernement du Paraguay fournira les installations et autres moyens, tant en personnels qu'en matériels, nécessaires pour la bonne exécution des programmes et projets envisagés dans le présent Accord.

7. Chacune des Parties prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des experts, techniciens et coopérants de l'autre Partie dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord et des Accords complémentaires qui en découleront, sous réserve des dispositions de leur législations respectives applicables aux étrangers.

Article VI

1. Le Gouvernement de l'Espagne prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage, salaires, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;

b) La fourniture des équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires pour la réalisation de tels ou tels programmes ou projets.

2. Le Gouvernement de l'Espagne prendra à sa charge les frais de la formation et du perfectionnement, en Espagne ou dans d'autres pays où existent des centres de formation espagnols, du personnel paraguayen affecté aux programmes et projets, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Gouvernement de l'Espagne imputera les frais liés à l'application du présent Accord au budget annuel ordinaire de l'Institut de coopération ibéro-américaine de l'Agence espagnole de coopération internationale, ainsi que des organismes qui participeront à son exécution.

Article VII

La coordination entre tous les membres, experts, techniciens et coopérants espagnols qui agiront conformément à des directives uniques, sera assurée par un Coordonnateur général de la coopération espagnole qui exercera ses fonctions sous la direction, s'il en existe un, du Conseiller pour la coopération et, en tout état de cause, de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Il sera constitué une Commission mixte hispano-paragnayenne composée de représentants des deux Parties, qui se réunira alternativement en Espagne et au Paraguay toutes les fois que cela sera jugé opportun pour arrêter les objectifs de la coopération.

La Commission mixte aura pour fonctions, sans préjudice de l'examen général des questions liées à l'application du présent Accord :

a) D'identifier et définir les secteurs où il serait souhaitable de réaliser des programmes ou projets de coopération, en leur assignant un ordre de priorité;

b) De proposer aux organismes compétents le programme d'activités en coopération qu'il y aura lieu d'entreprendre, en énumérant en bon ordre les projets susceptibles d'exécution;

c) De revoir périodiquement l'ensemble du programme ainsi que l'état des divers projets de coopération;

d) D'évaluer les résultats obtenus dans l'exécution de tels ou tels programmes et projets, afin d'en obtenir un rendement maximum;

e) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation ultérieure, le compte rendu annuel de la coopération hispano-paraguayenne qui sera établi par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les responsables du Ministère des relations extérieures et du Secrétariat technique pour la planification du Paraguay;

f) De formuler les recommandations jugées utiles pour améliorer la coopération mutuelle.

A la fin de chaque session, la Commission établira un document qui fera le point des résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

Article IX

Afin d'assurer la réalisation des objectifs de coopération définis par la Commission mixte visée à l'article ci-dessus, les deux Parties sont convenues de créer une Commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants des deux pays.

Ladite Commission se réunira au moins deux fois par an et, nécessairement, avant la réunion de la Commission mixte pour établir son ordre du jour.

Article X

Les biens, matériaux, instruments, équipements et autres objets importés sur le territoire du Paraguay ou de l'Espagne en application du présent Accord ne pourront être cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du territoire considéré.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités imposées par leur droit interne à cet effet et cette entrée en vigueur entraînera la caducité des obligations établies par l'Accord fondamental de coopération technique, conclu entre le Paraguay et l'Espagne le trente mai mil neuf cent soixante-quatorze à Asunción, capitale de la République du Paraguay.

Article XII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et pourra être automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit avec un préavis d'au moins trois mois de son intention de le dénoncer.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties et cessera de prendre effet six mois après la date de cette dénonciation.

3. La dénonciation ne compromettra en rien l'exécution des programmes et projets en cours à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux de même teneur, en langue espagnole, faisant également foi, et y ont apposé leur sceau dans la ville d'Asuncion, capitale de la République du Paraguay, le 7 février 1990.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat
pour la coopération internationale
et Ibéro-amérique,

[*Signé*]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay,

[*Signé*]

LUIS MARIA ARGANA

No. 28727

SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the protection and reciprocal encouragement of investments. Signed at Madrid on 12 December 1990

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Spain on 16 March 1992.

ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord relatif à la protection et à l'encouragement réciproque des investissements. Signé à Madrid le 12 décembre 1990

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par l'Espagne le 16 mars 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROTECCIÓN Y FOMENTO RECÍPROCO DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA

El Reino de España y la República Federativa Checa y Eslovaca, en adelante "las Partes"

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversiones" se entenderá todo tipo de activos adquiridos de Acuerdo con la Legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

a) bienes muebles e inmuebles así como cualquiera otros derechos reales (tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares) con respecto a cualquier clase de activo.

b) derechos derivados de acciones, obligaciones y otros tipos de participaciones en sociedades privadas o públicas, de renta fija o variable, préstamos comerciales y financieras capitalizados o no.

c) activos monetarios, derechos de cobro o dinero efectivo, otros activos y cualquier prestación que tenga valor económico.

d) derechos de propiedad industrial, marcas y otros derechos derivados de la esfera de la propiedad intelectual incluyendo fondos de comercio, y conocimientos técnicos.

e) concesiones económicas de origen legal o contractual, incluídas las que tengan por finalidad la búsqueda, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

2. Por "inversores" se entenderá:

a) Personas físicas que,

a.a) en el caso de los inversores españoles, sean residentes en España con arreglo al derecho español,

a.b) en el caso de los inversores checoslovacos, aquellos que posean la ciudadanía de la República Federativa Checa y Eslovaca.

b) personas jurídicas, incluídas compañías, y otras entidades debidamente organizadas según el derecho de una de las Partes y estén situadas en el territorio de esa misma Parte.

3. El término "rentas de inversión " se refiere a los rendimientos derivados de una inversión y en particular aunque no exclusivamente beneficios, intereses, rentas de capital, dividendos, tasas y royalties.

4. El término "territorio" designa el territorio terrestre de cada una de las partes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de Acuerdo

con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

FOMENTO

Cada Parte fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en sus territorio por inversores de la otra Parte y admitirá estas inversiones, conforme a sus disposiciones legales.

ARTICULO 3

PROTECCION

1. Cada Parte protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminitarias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2. Cada Parte concederá las autorizaciones necesarias en relación con las inversiones y los servicios y actividades que deriven de éstas y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos de licencia de fabricación, asistencia técnica y de cualquier otra índole.

3. Las Partes Contratantes concederán en el marco de su legislación, las peticiones de entrada, peticiones de residencia, de trabajo y de circulación solicitadas por los nacionales de una de las Partes Contratantes en relación con una inversión en el territorio o zona marítima de la otra Parte.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1. Cada Parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.

2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de cualquier tercer país.

3. Lo establecido en el párrafo segundo no se refiere a los privilegios que una de las Partes Contratantes otorga a los inversores de un tercer Estado, en virtud de:

a) La participación de una de las Partes en uniones económicas, uniones aduaneras, zonas de libre cambio o bloques económicos internacionales.

b) La firma de un acuerdo de evitación de doble imposición o cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

4. Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO 5

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de estas características que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte contra las inversiones de inversores de la otra Parte en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública y conforme a las disposiciones legales y que en ningún caso será

discriminatoria. La Parte que adoptara estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible.

ARTICULO 6

TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte otorgará a los inversores de la otra Parte, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados por las mismas, y en particular, pero no exclusivamente,

- Las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1 de este Acuerdo;
- Las indemnizaciones previstas en el artículo 5 de este Acuerdo;
- El producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- Los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte que hayan obtenido en la otra Parte los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2. Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

3. La Parte receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria ajustándose a las mismas condiciones que las sociedades locales en las que no existe participación extranjera, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

4. Las transferencia se realizarán netas de impuestos, una vez que el inversor haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte receptora de la inversión.

5. Las Partes se comprometen a actuar de tal manera que dichas transferencias se efectuen sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberá transcurrir más de un plazo de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

ARTICULO 7

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que han sido convenidas por una de las Partes con los inversores de la otra Parte no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 8

PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte en el territorio de la otra Parte, esta última aceptará una aplicación del principio de subrogación de la primera Parte en los derechos del inversor desde el momento en que ésta haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida, sin perjuicio del cumplimiento de la legislación de inversiones extranjeras vigente en la Parte donde se realizó la inversión.

ARTICULO 9

CONFLICTOS ENTRE LAS PARTES

1. Cualquier controversia entre las Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible de forma amistosa.

2. Si el conflicto no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometido, a petición de una de las dos Partes, a un Tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un cuidadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que una de las dos Partes hubiera informado a la otra Parte de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4. Si una de las Partes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte podrá solicitar al Secretario General de las Naiones Unidas que realice dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un Acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes podrá acudir al Secretario General de las Naciones Unidas para que efectúe la designación pertinente.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

El tribunal establecerá su modo de actuación antes del comienzo del procedimiento arbitral.

El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes.

6. Cada Parte correrá con los gastos de árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluídos los del Presidente serán sufragados equitativamente, por ambas Partes.

ARTICULO 10

CONFLICTOS ENTRE UNA PARTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE

1. Los conflictos entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte serán notificados por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes tratarán de arreglar estas diferencias mediante un Acuerdo amistoso.

2. Si estos conflictos no pueden ser resueltos de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, el conflicto será remitido, a elección de inversor:

- A un Tribunal de Arbitraje de Acuerdo con el Reglamento del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Estocolmo.
- A la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París.
- Al Tribunal de Arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.
- Al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", suscrito a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Parte del presente Acuerdo haya adherido a aquel.

3. El arbitraje se regirá por:

- Las disposiciones del presente Acuerdo,
- El derecho nacional de la Parte en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluídas las reglas relativas a los conflictos de Ley,
- Las disposiciones de otros Acuerdos concluídos por las Partes.

4. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en conflicto. Cada Parte se compremete a ejecutar las sentencias de Acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 11

RETROACTIVIOAD

1. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte conforme a las disposiciones legales de la otra Parte en el territorio de esta última a partir del 1 de enero de 1950.

ARTICULO 12

ENTRADA EN VIGOR

Las Partes se notificarán el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas en su territorio para la entrada en vigor de este Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que se produzca la segunda de tales notificaciones.

ARTICULO 13

VIGENCIA Y PRORROGA

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

ARTICULO 14

DENUNCIA

1. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2. En caso de denuncia, las disposiciones previstas en este Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la fecha de notificación por escrito de la denuncia.

HECHO en dos originales en lengua española y checa, que hacen igualmente fe, en Madrid a 12 de diciembre de 1990.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Federativa Checa y Eslovaca:

[*Signed — Signé*]

JIŘI DIENSTBIER
Vice Primer Ministro del Gobierno y Ministro de Asuntos Exteriores

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O VZÁJEMNÉ OCHRANĚ A PODPOŘE INVESTIC MEZI ŠPANĚLSKÝM KRÁLOVSTVÍM A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU

Španělské království a Česká a Slovenská Federativní republika, dále jen "smluvní strany"

vedeny přáním posílit hospodářskou spolupráci ke vzájemnému prospěchu obou států,

ve snaze vytvářet příznivé podmínky pro investice uskutečňované investory každé ze smluvních stran na území druhé smluvní strany,

uznávajíce, že podpora a ochrana takovýchto investic v souladu s touto Dohodou bude přispívat k podnikání v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje každý druh aktiv, investovaný v souladu s právním řádem přijímající smluvní strany, a to zejména, nikoliv však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoliv jiná věcná práva (jako jsou hypotéky, záruky, užívací a podobná práva), vztahující se k jakémukoliv druhu aktiv,

b) práva vyplývající z akcií, obligací a jiných forem účasti v soukromých nebo veřejných společnostech, z pevné či variabilní renty, obchodních a finančních půjček, kapitalizovaných nebo nekapitalizovaných,

c) finanční pohledávky, práva na finanční plnění nebo peníze v hotovosti, jiná aktiva nebo jakoukoliv dávku mající hospodářskou hodnotu,

d) průmyslová práva, ochranné známky a ostatní práva z oblasti duševního vlastnictví, jakož i goodwill a know-how,

e) hospodářské koncese, vyplývající ze zákona nebo smlouvy, včetně těch, které mají za cíl průzkum, kultivaci, těžbu nebo využívání přírodních zdrojů.

2. Pojem "investoři" označuje:

a) fyzické osoby, které

a.a) v případě španělských investorů sídlí ve Španělsku v souladu se španělským právním řádem,

a.b) v případě československých investorů mají občanství České a Slovenské Federativní Republiky;

b) právnické osoby, včetné společností a jiných organizací, které byly řádně zřízeny v souladu s právním řádem jedné ze smluvních stran a mají své sídlo na území této smluvní strany.

3. Pojem "výnosy z investice" označuje částky získané z investice, zejména, nikoliv však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční a jiné poplatky.

4. Pojem "území" označuje území na souši každé ze smluvních stran, jakož i výhradní ekonomickou zónu a kontinentální šelf, které se rozprostírají za hranicemi teritoriálních vod každé smluvní strany a na nichž vykonávají nebo mohou vykonávat, v souladu s mezinárodním právem, soudní pravomoc a svrchované právo ve sféře průzkumu, těžby a ochrany přírodních zdrojů.

ČLÁNEK 2

PODPORA

Každá smluvní strana bude v rámci možností podporovat investice, uskutečňované na jejím území investory druhé smluvní strany a bude tyto investice povolovat v souladu se svým právním řádem.

ČLÁNEK 3

OCHRANA

1. Každá smluvní strana bude na svém území chránit investice uskutečněné investory druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a nebude klást překážky neoprávněnými nebo diskriminačními opatřeními řízení, držbě, využívání, užívání, rozšiřování, prodeji a případné likvidaci těchto investic.

2. Každá smluvní strana bude vydávat potřebná povolení, týkající se investic a k službám a činnostem s nimi souvisejícími a umožní v souladu se svým právním řádem provádění licenčních smluv a smluv o technické a jakékoliv jiné pomoci.

3. Smluvní strany budou v souladu se svým právním řádem příznivě posuzovat žádosti o vstup a povolení k pobytu, práci a pohybu, které předloží občané jedné smluvní strany z důvodu investice na území nebo v přímořském pásmu druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 4

ZACHÁZENÍ

1. Každá smluvní strana zajistí na svém území investicím uskutečněným investory druhé smluvní strany spravedlivé a rovnoprávné zacházení.

2. Toto zacházení nebude méně příznivé než je zacházení poskytované každou smluvní stranou investicím uskutečněným na jejím území investory z jakéhokoliv třetího státu.

3. Ustanovení odstavce 2 se však nevztahuje na výhody, které jedna smluvní strana poskytuje investorům třetího státu v souvislosti:

a) s účastí jedné smluvní strany v hospodářské unii, celní unii, pásmu volného obchodu nebo v mezinárodním hospodářském seskupení,

b) s dohodou o zamezení dvojího zdanění nebo jakoukoliv jinou dohodou o daňových otázkách.

4. Nad ustanovení odstavce 2 tohoto článku poskytne každá smluvní strana v souladu se svým právním řádem investicím investorů druhé smluvní strany zacházení na méně příznivé než je zacházení přiznávané vlastním investorům.

ČLÁNEK 5

ZNÁRODNĚNÍ A VYVLASTNĚNÍ

Znárodnění, vyvlastnění nebo jakékoliv jiné opatření s podobnými účinky, které by mohly přijmout úřady jedné smluvní strany vůči investicím investorů druhé smluvní strany na svém území, se mohou provést výhradně z důvodů veřejného zájmu a na základě zákona a v žádném případě nebudou diskriminační. Smluvní strana, která přijme taková opatření, vyplatí investorovi nebo vlastníkovi jeho práv přiměřené odškodnění ve směnitelné měně, a to bez neodůvodněného prodlení.

ČLÁNEK 6

PŘEVODY

1. Každá smluvní strana umožní investorům druhé smluvní strany, pokud jde o investice uskutečnění na jejím území, volně převádět výnosy z těchto investic a jiné platby s nimi spojené, a to zejména, nikoliv však výlučně:

- výnosy z investice, tak jak byly vymezeny v článku 1 této Dohody;
- odškodnění podle článku 5 této Dohody;
- výnos z úplného nebo částečného prodeje či likvidace investice;

- platy, mzdy a jiné odměny, které obdrželi občané jedné smluvní strany mající příslušné pracovní povolení druhé smluvní strany ve vztahu k investici.

2. Převody se uskuteční ve volně směnitelných měnách.

3. Smluvní strana přijímající investici umožní investorovi druhé smluvní strany nebo společnosti, na niž se účastní, nediskriminačním způsobem a za stejných podmínek jako mají místní společnosti bez zahraniční účasti přístup na oficiální devizový trh za účelem získání deviz potřebných pro realizaci převodů, zabezpečených tímto článkem.

4. Převody se uskuteční bez poplatků, jakmile investor splní daňové povinnosti, uložené platnými právními předpisy smluvní strany, která je příjemcem investice.

5. Smluvní strany se zavazují postupovat tak, aby tyto převody byly uskutečňovány bez nadměrného prodlení a omezení. Zejména nesmí uplynout ode dne, kdy investor řádně předložil potřebné žádosti o uskutečnění převodu, doba delší než tři měsíce k efektivní realizaci tohoto převodu. Proto se každá smluvní strana zavazuje, že nutné náležitosti, jak pokud jde o nákup deviz, tak o jejich efektivní převod do zahraničí, splní před výše uvedenou lhůtou.

ČLÁNEK 7

VÝHODNĚJŠÍ PODMÍNKY

Touto Dohodou nebudou dotčeny výhodnější podmínky dohodnuté jednou se smluvních stran s investory druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 8

ZÁSADA SUBROGACE

V případě, že jedna smluvní strana poskytne jakoukoli finanční záruku na nekomerční rizika související s investicí, uskutečněnou investorem této smluvní strany na území druhé smluvní strany, tato uzná uplatnění zásady postou-

pení práv první smluvní straně, pokud jde o práva investora a to od okamžiku, kdy provede první platbu na účet poskytnuté záruky, aniž by byly porušeny právní předpisy o zahraničních investicích smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna.

ČLÁNEK 9

SPORY MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

1. Každý spor mezi smluvními stranami o výklad nebo použití této Dohody bude, pokud možno, vyřešen smírnou cestou.

2. Jestliže nebude možno vyřešit spor tímto způsobem do šesti měsíců od zahájení jednání, bude předložen na žádost jedné ze smluvních stran rozhodčímu soudu.

3. Rozhodčí soud bude ustanoven takto: každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce a tito dva rozhodci vyberou občana třetího státu jako předsedu. Rozhodci budou určeni do tří měsíců a předseda do pěti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámila druhé smluvní straně svůj úmysl předložit spor rozhodčímu soudu.

4. Jestliže jedna ze smluvních stran neurčí svého rozhodce ve stanovené lhůtě, může druhá smluvná strana požádat generálního tajemníka Organizace spojených národů, aby provedl toto jmenování. V případě, že se dva rozhodci neshodnou na jmenování třetího rozhodce ve stanověné lhůtě, jakákoliv se smluvních stran se bude moci obrátit na generálního tajemníka Organizace spojených národů, aby provedl toto jmenování.

5. Rozhodčí soud rozhoduje na základě respektování práva, ustanovení této Dohody nebo jiných platných dohod mezi smluvními stranami a na základě obecně uznávaných zásad mezinárodního práva. Svá procesní pravidla soud stanoví před zahájením rozhodčího řízení. Soud rozhoduje většinou hlasů a jeho rozhodnutí jsou konečná a závazná pro obě smluvní strany.

6. Každá smluvní strana uhradí výlohy svého rozhodce a výlohy související se svým zastoupením v rozhodčím řízení. Ostatní výlohy, včetně výloh předsedy, uhradí obě smluvní strany rovným dílem.

ČLÁNEK 10

SPORY MEZI JEDNOU SMLUVNÍ STRANOU A INVESTORY DRUHÉ SMLUVNÍ STRANY

1. Spory mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany budou oznámeny investorem této smluvní strany písemné smluvní straně přijímající investici, a to včetně podrobného odůvodnění. Bude-li to možné, budou se strany snažit o vyřešení těchto sporů smírnou cestou.

2. Nebude-li možno vyřešit tyto spory tímto způsobem ve lhůtě do šesti měsíců ode dne písemného oznámení podle odstavce 1, postoupí se spor podle volby investora:

- rozhodčímu soudu v souladu s Pravidly rozhodčího soudu Stockholmské obchodní komory,
- rozhodčímu soudu Mezinárodní obchodní komory v Paříži,
- rozhodčímu soudu "ad hoc", zřízenému podle Rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní,
- Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) zřízenému Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, podepsanou ve Washingtonu dne 18. března 1965, pokud je každá smluvní strana účastníkem této Úmluvy.

3. Rozhodčí řízení vychází z:

- ustanovení této Dohody,
- právního řádu smluvní strany ve sporu, na jejímž území je investice umístěna, včetně jeho kolizních norem,
- ustanovení jiných dohod sjednaných smluvními stranami.

4. Rozhodnutí vynesená v rozhodčím řízení jsou konečná a závazná pro strany ve sporu. Každá smluvní strana se zavazuje vykonat rozhodnutí v souladu se svým právním řádem.

ČLÁNEK 11

ZPĚTNÁ ÚČINNOST

Tato Dohoda se vztahuje rovněž na investice investorů jedné smluvní strany uskutečněné na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem, a to před vstupem této Dohody v platnost počínaje dnem 1. ledna 1950.

ČLÁNEK 12

VSTUP V PLATNOST

Každá smluvní strana písemné oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních náležitostí požadovaných na jejím území pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího z obou oznámení.

ČLÁNEK 13

DOBA PLATNOSTI

Tato Dohoda bude platit pro počáteční období deseti let a bude se mlčky prodlužovat vždy o dva roky.

ČLÁNEK 14

VÝPOVĚĎ

1. Každá smluvní strana může tuto Dohodu vypovědět písemným oznámením, a to šest měsíců před dnem skončení její platnosti.

2. V případě vypovězení této Dohody se budou její ustanovení používat ještě po dobu deseti let na investice uskutečněné před dnem písemného oznámení výpovědi.

Dáno v Madridu dne 12. prosince 1990 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Španělské Království:

[*Signed — Signé*][1]

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.
[2] Signed by Jiři Dienstbier — Signé par Jiři Dienstbier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING THE PROTECTION AND RECIPROCAL ENCOURAGEMENT OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Czech and Slovak Federal Republic, hereafter called "the Parties",

Desiring to intensify economic cooperation for the benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors from both Parties in the other's territory, and

Recognizing that encouragement and protection of such investments in accordance with this Agreement stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" shall apply to all types of assets acquired in accordance with the laws of the country in which such investment is made and particularly, but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, sureties, beneficial interests and similar rights as regards any type of assets;

(*b*) Rights deriving from shares, bonds, and other types of participation in private or public companies, whether having a fixed or variable income, commercial financial loans and whether capitalized or not;

(*c*) Monetary assets, claims and cash, other assets and any other benefit having an economic value;

(*d*) Industrial property rights, trade marks and other rights derived from intellectual property including business assets and technical know-how;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources.

2. The term "investors" shall apply to:

(*a*) Natural persons who,

(*a.a*) In the case of Spanish investors, are resident in Spain according to Spanish law;

[1] Came into force on 28 November 1991, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities in accordance with article 12.

(*a.b*) In the case of Czech investors, those persons who are citizens of the Czech and Slovak Federal Republic.

(*b*) Artificial persons, including companies and other entities duly established according to the law of one of the Parties and located in the territory of that Party.

3. The term "investment income" shall mean the return on an investment, particularly, but not exclusively, profits, interest, capital income, dividends, fees and royalties.

4. The term "territory" shall mean the land territory of each Party and the exclusive economic zone and continental shelf extending beyond the territorial sea of each Party over which they have, or might have, jurisdiction and sovereign rights in respect of prospecting for, and the exploration and preservation of, natural resources, in accordance with international law.

Article 2

PROMOTION

Each Party shall, to the best of its abilities, promote investments in its territory by investors of the other Party and shall permit those investments in accordance with its laws.

Article 3

PROTECTION

1. Each Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws by investors of the other Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments.

2. Each Party shall grant the necessary permits in connection with such investments and the services and activities resulting therefrom and shall permit, within the framework of its legislation, execution of licensing contracts and of technical or any other type of assistance.

3. Each Contracting Party shall, within the framework of its laws, grant the entry, residence, work and travel permits requested by nationals of one of the Contracting Parties in connection with an investment in the territory or maritime zone of the other Party.

Article 4

TREATMENT

1. Each Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory for the investments of nationals of the other Party.

2. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Party in respect of the investments made within its territory by nationals of a third State.

3. The aforementioned treatment shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of:

(*a*) Membership of one Party in an economic union, customs union, free trade area or international economic bloc;

(*b*) Signature of an agreement for the avoidance of double taxation or any other tax agreement.

4. In addition to the provisions of paragraph 2 above, each Party shall, in accordance with its national laws, apply to the investments of nationals of the other Party treatment no less favourable than that granted to its own nationals.

Article 5

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Any nationalization, expropriation or any other measure of this nature taken by the authorities of one Party against the investments of investors of the other Party in its territory, shall be taken only for reasons of public use and in accordance with the law and shall in no case be discriminatory. The Party adopting those measures shall pay the investor or his beneficiary, without undue delay, adequate compensation in convertible currency.

Article 6

TRANSFERS

1. Each Party sball grant investors of the other Party, with respect to investments made in its territory, the possibility of freely transferring income from those investments, and other payments related thereto, and, in particular, but not exclusively:

— Investment as defined in article 1 of this Agreement;

— Compensation provided for in article 5 of this Agreement;

— The proceeds from the complete or partial sale or liquidation of an investment;

— Wages, salaries and other compensation received by the nationals of one Party who have secured from the other Party the necessary work permits in connection with an investment.

2. Transfers shall be made in freely convertible currency.

3. The Party in whose territory the investment has been made shall give an investor of the other Party, or a company in which that investor has a share, access to the official exchange market on a non-discriminatory basis, and on the same conditions as local companies in which no foreigner has a share, in order to acquire the necessary currency to make the transfers referred to in this article.

4. Transfers shall be made net of tax once the investor has complied with the fiscal obligations established by the laws in effect in the territory of the Party in which the investment was made.

5. The Parties undertake to act in such a way as to ensure that such transfers take place without excessive delay or restriction; specifically, no more than three months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary application for the transfer and the time the transfer is effectively made. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the necessary formalities

both for the purchase of foreign currency and for its effective transfer abroad before the end of the above-mentioned period.

Article 7

MORE FAVOURABLE CONDITIONS

Where one Party has agreed with investors of the other Party to conditions more favourable than those of this Agreement, those conditions shall not be affected by this Agreement.

Article 8

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Party has granted financial security against non-commercial risks in respect of an investment by one of its investors in the territory of the other Party, the latter shall recognize application of the principle of subrogation of the first Party in respect of the investor's rights provided that that Party has made a first payment in connection with the financial security granted, without prejudice to the laws on foreign investments in effect in the territory of the Party where the investment was made.

Article 9

DISPUTES BETWEEN PARTIES

1. Disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved amicably.

2. If a dispute cannot be settled thus within six months from the start of negotiations, it shall be submitted to an arbitral tribunal, at the request of either Party.

3. The arbitral tribunal shall be composed as follows: each Party shall appoint an arbitrator and those two arbitrators shall choose a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, and the chairman within five months, of the date on which one of the two Parties informs the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If one Party does not appoint an arbitrator within the time limit specified, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to make the appointment. If the two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within the prescribed time-frame, either Party may invite the Secretary-General of the United Nations to make the relevant appointment.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in conformity with the law, the provisions contained in this Agreement or in other Agreements in force between the Parties, and in accordance with the universally recognized principles of international law.

The tribunal shall establish its own rules of procedure prior to the commencement of the arbitral proceedings.

The tribunal shall make its decision by a majority of votes; its decision shall be final and binding on both Parties.

6. Each Party shall defray the expenses incurred by the arbitrator appointed by it and those related to its representation in the arbitral proceedings. Other expenses, including those of the chairman, shall be shared equally by the two Parties.

Article 10

DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER PARTY

1. Disputes between one Party and an investor of the other Party shall be communicated in writing, together with a detailed report, by the investor to the Party in whose territory the investment was made. As far as possible, the Parties shall endeavour to settle those differences amicably.

2. If the disputes cannot be settled thus within six months of the date of the written notification referred to in paragraph 1, they shall be referred to one of the following, the choice being left to the investor:

— An arbitral tribunal in accordance with the regulations of the Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm;

— The court of arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris;

— The *ad hoc* arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;

— The International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,[1] if each Party to the present Agreement has acceded to it.

3. Arbitration shall be governed by:

— The provisions of this Agreement;

— The national laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules concerning conflict of laws;

— The provisions of other Agreements entered into by the Parties.

4. The arbitral decisions shall be final and binding for the Parties to the dispute. Each Party undertakes to implement the decisions in accordance with its national laws.

Article 11

RETROACTIVITY

1. This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of one Party in accordance with the legal provisions of the other Party in the territory of the latter after 1 January 1950.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p.159.

Article 12

ENTRY INTO FORCE

The Parties shall notify one another of the completion of the constitutional formalities required in their respective territories for the entry into force of this Agreement. The latter shall enter into force the day of the second such notification.

Article 13

PERIOD OF VALIDITY AND EXTENSION

This Agreement shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for consecutive two-year periods.

Article 14

DENUNCIATION

1. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying [the other], in writing, six months before the date of its expiration.

2. In case of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply, for a period of 10 years, to investments made before the date of the notification, in writing, of termination.

DONE at Madrid, on 12 December 1990 in two originals, in Spanish and Czech, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Czech and Slovak Federal Republic:

[*Signed*]

JIŘI DIENSTBIER
Vice-Prime Minister of the Government and Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ENCOURAGEMENT RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République fédérative tchèque et slovaque, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre, et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de tous les types d'actifs acquis conformément à la législation du pays qui reçoit ces investissements, et en particulier, mais non exclusivement, des actifs suivants :

a) Biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels (par exemple : hypothèques, privilèges, usufruits et droits similaires) sur toute catégorie d'actifs;

b) Droits sous la forme d'actions, obligations ou autres participations dans des sociétés privées ou publiques, à revenu fixe ou variable, prêts commerciaux ou financiers, capitalisés ou non;

c) Actifs monétaires, créances ou numéraire, autres actifs et prestations de tous ordres ayant une valeur économique;

d) Droits de propriété industrielle, marques et autres droits liés à la propriété intellectuelle, y compris les fonds de commerce et les procédés techniques;

e) Concessions économiques accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles qui ont pour finalité la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Des personnes physiques qui :

i) Dans le cas des investisseurs espagnols, sont résidentes de l'Espagne conformément au droit espagnol,

ii) Dans le cas des investisseurs tchécoslovaques, sont citoyens de la République fédérative tchèque et slovaque;

[1] Entré en vigueur le 28 novembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, et les autres entités dûment constituées conformément au droit de l'une ou l'autre des Parties qui ont leur siège sur le territoire de cette Partie.

3. L'expression « revenu des investissements » s'entend du produit d'un investissement et en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, loyers du capital, dividendes, redevances et royalties.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre de chacune des Parties ainsi que de leur zone de souveraineté économique exclusive et du plateau continental, au-delà des limites des eaux territoriales de chaque Partie, sur lequel elle détient ou peut détenir conformément au droit international une compétence et des droits souverains aux fins de prospection, d'exploration et de protection des ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties encouragera, dans la mesure du possible, les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

Article 3

PROTECTION

1. Chacune des Parties protégera, sur son territoire, les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie et ne mettra aucun obstacle, moyennant des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la cession ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chacune des Parties accordera les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements ainsi que les prestations et activités qui en découlent et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution des contrats de licence de fabrication, d'assistance technique et de tout autre caractère.

3. Les Parties contractantes feront droit, dans le cadre de leur législation, aux demandes d'entrée, de séjour, de travail et de circulation déposées par les ressortissants de l'une d'elles pour les besoins d'un investissement sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Article 4

TRAITEMENT

1. Chacune des Parties accordera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes pourrait accorder aux investisseurs d'un pays tiers en vertu :

a) De sa participation à une union économique, une union douanière, une zone de libre échange ou un groupement économique international;

b) De la signature d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière de fiscalité.

4. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 5

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou autres de même nature qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie sur son territoire ne devra s'appliquer que pour des motifs d'utilité publique et conformément aux dispositions légales qui, en aucun cas, ne seront discriminatoires. La Partie qui adoptera ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité adéquate en monnaie convertible.

Article 6

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer librement le produit de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés, et en particulier, mais non exclusivement :

— Le revenu des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier du présent Accord;

— Les indemnités prévues à l'article 5 du présent Accord;

— Le produit de la cession ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

— Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les citoyens de l'une des Parties qui auront obtenu de l'autre Partie un permis de travail en relation avec un investissement.

2. Ces transferts se feront en devises librement convertibles.

3. La Partie qui reçoit un investissement facilitera à l'investisseur de l'autre Partie ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires et identiques à celles offertes aux sociétés locales sans participation étrangère, aux fins d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

4. Les transferts seront exonérés d'impôts, dans la mesure où l'investisseur se sera conformé aux obligations fiscales instituées par la législation en vigueur dans la Partie qui reçoit l'investissement.

5. Les Parties s'engagent à faire en sorte que lesdits transferts puissent s'effectuer sans retard excessif ni restriction. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties s'engage à procéder aux formalités nécessaires, tant pour l'acquisition de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

Article 7

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont serait convenue l'une des Parties avec les investisseurs de l'autre Partie ne sont pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties a accordé une garantie financière quelconque contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière acceptera l'application du principe de subrogation de la Partie première nommée sur les droits de l'investisseur dès le moment où elle aura effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée, sans préjudice du respect de la législation des investissements étrangers en vigueur sur le territoire de la Partie où a été effectué l'investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES

1. Tout différend entre les Parties, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera résolu dans toute la mesure du possible à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la façon suivante: chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres désignés éliront pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres désignés ne se mettent pas d'accord sur le choix du

tiers arbitre dans le délai fixé, chacune des Parties pourra solliciter du Secrétaire général des Nations Unies qu'il procède à sa désignation.

5. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties, et des principes universellement reconnus du droit international.

Le tribunal arrêtera sa procédure avant le début de l'arbitrage.

Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties.

6. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du président, seront partagés à égalité entre les deux Parties.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE UNE DES PARTIES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends qui s'élèveraient entre une des Parties et un investisseur de l'autre Partie seront notifiés par écrit, accompagnés d'une information détaillée, par l'investisseur à la Partie qui aura reçu l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties s'efforceront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si ces différends ne peuvent être réglés de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur:

— A un tribunal d'arbitrage conformément au règlement de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;

— A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris;

— Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;

— Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIADI) créé par la « Convention pour le règlement de différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], si chacune des Parties au présent Accord a adhéré à cette Convention.

3. L'arbitrage sera régi:

— Par les dispositions du présent Accord,

— Par le droit national de la Partie sur le territoire de laquelle aura été effectué l'investissement, y compris les règles applicables aux conflits de droit,

— Par les dispositions d'autres accords conclus par les Parties.

4. Les sentences d'arbitrage seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au conflit. Chacune des Parties s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 11

RÉTROACTIVITÉ

1. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties conformément aux dispositions légales de l'autre Partie sur le territoire de cette dernière à partir du 1er janvier 1950.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles imposées sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

Article 13

DURÉE ET PROROGATION

Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de dix ans et pourra être tacitement reconduit pour des périodes successives de deux ans.

Article 14

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite envoyée six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer durant dix ans aux investissements effectués avant la date de la notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Madrid le 12 décembre 1990, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

Pour la République fédérative tchèque et slovaque :

[*Signé*]

JIŘI DIENSTBIER
Vice-Premier Ministre
du Gouvernement
et Ministre
des affaires étrangères

No. 28728

UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) and INDONESIA

Agreement regarding arraugements for the fourth Asian and Pacific Population Conference of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), to he held at Nnsa Dua, Bali, from 19 to 27 August 1992 (with related letter). Signed at Bangkok on 16 March 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 16 March 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) et INDONÉSIE

Accord relatif aux arrangements pour la quatrième Conférence sur la population de l'Asie et du Pacifique de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), devant avoir lieu à Nusa Dua (Bali) du 19 au 27 août 1992 (avec lettre connexe). Signé à Bangkok le 16 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 mars 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE FOURTH ASIAN AND PACIFIC POPULATION CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP), TO BE HELD AT NUSA DUA, BALI, FROM 19 TO 27 AUGUST 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 March 1992 by signature, in accordance with article XIII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA QUATRIÈME CONFÉRENCE SUR LA POPULATION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (CESAP), DEVANT AVOIR LIEU À NUSA DUA (BALI) DU 19 AU 27 AOÛT 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1992 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 28729

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) and SENEGAL

Agreement on the assignment to UNICEF of a building for use as offices. Signed at Dakar on 18 March 1992

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 18 March 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) et SÉNÉGAL

Protocole d'accord relatif à l'affectation à l'UNICEF d'un immeuhle à usage de hureaux. Signé à Dakar le 18 mars 1992

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 18 mars 1992.

PROTOCOLE D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE (UNICEF)

OBJET: Affectation, à l'UNICEF, d'un immeuble à usage de bureaux.

Considérant que le Gouvernement du Sénégal, ci-après dénommé "**Le Gouvernement**", et le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, ci-après dénommé "**UNICEF**", agissant pour le compte et au nom des Nations Unies dont il est une agence, ont signé un **Accord de Siège** en matière de coopération, ci-après dénommé "**Accord de Siège**", le 22 janvier 1964[2], à DAKAR;

Considérant que les dispositions de l'Article IV.2 de l'Accord de base stipulent que le **Gouvernement** contribue aux dépenses relatives aux services et installations du Bureau de l'**UNICEF** couvrant le pays;

Considérant que le **Gouvernement** est prêt à mettre à la disposition de l'**UNICEF** un immeuble sis à DAKAR afin d'abriter le Bureau de l'**UNICEF** à DAKAR;

En conséquence, le **Gouvernement** et l'**UNICEF** conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I

Mise en oeuvre

Cet accord est exécuté et interprété conformément aux termes de l'**Accord de Siège** et de l'objectif premier qui est de permettre à l'**UNICEF** de mener ses activités de façon pleine et efficace et d'atteindre ses objectifs au Sénégal.

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1992 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 91.

ARTICLE II

Affectation Immeuble

Le **Gouvernement**, par la présente, affecte à l'**UNICEF**, pour abriter son bureau de DAKAR ou toute activité entrant dans le cadre de ses activités au Sénégal, l'immeuble administratif sis à l'angle de la rue Salva et de la rue Carnot.

La mise à disposition de l'immeuble est effectuée sur place par le Directeur de la Gestion du Patrimoine bâti.

L'affectation est consentie sans garantie en ce qui concerne la situation et la consistance du sol ou du sous-sol et les éventuelles conséquences de l'acte des éléments naturels.

ARTICLE III

Protocole

L'**UNICEF** a le droit d'occuper et d'utiliser l'immeuble, dans l'état dans lequel il lui est remis, sans frais de location, pour une durée de trente ans, ou jusqu'à ce que l'**UNICEF** décide, avant cette échéance de trente ans, de déménager dans d'autres locaux au Sénégal.

L'**UNICEF** s'engage:

- à ne pas changer la destination des lieux;

- à maintenir l'état des lieux et couvrir les frais y afférents;

- à ne pas sous louer l'immeuble (en totalité ou en partie);

- à céder au **Gouvernement**, gratuitement, au moment de quitter les lieux, les constructions et aménagements de toute nature y réalisés;

- à jouir des locaux en bon père de famille;

- à restituer l'immeuble au **Gouvernement**, sans contrepartie, au bout de trente ans ou, avant cette échéance, au moment où l'**UNICEF** décide de déménager dans d'autres locaux.

- à restituer l'immeuble au **Gouvernement**, dans le cas où la réalisation de travaux d'intérêt ou d'utilité publics nécessiterait sa restitution; auquel cas l'**UNICEF** aurait droit à une compensation égale au coût non amorti fixé à dire d'expert, des constructions et aménagements de toute nature qui y auront été réalisés.

ARTICLE IV

Garantie

Le **Gouvernement** s'engage à faire respecter et garantir ce qui suit:

1.- Que le titre de propriété du bâtiment et du terrain d'assiette demeurent toujours au nom du **Gouvernement**.

2.- Que le terrain et le bâtiment soient mis à la disposition de l'**UNICEF**, libres de tout lien et hypothèque et que le **Gouvernement** s'engage à toujours défendre l'**UNICEF** contre toute revendication sur ou violation de quelque nature que ce soit du terrain ou du bâtiment par des tierces parties.

3.- Que l'**UNICEF** ait le droit d'entreprendre dans l'immeuble, des modifications, additions ou améliorations du bâtiment, qu'il trouve nécessaires pour sa mission. Lesdits travaux doivent être réalisés conformément à la règlementation sénégalaise en matière d'hygiène, de salubrité, d'urbanisme, d'architecture et être précédés, en plus de toute autorisation éventuelle prévue par la réglementation, de celle du Directeur de la Gestion du Patrimoine bâti.

ARTICLE V

Exonération de taxes

L'**UNICEF** bénéficie de l'exonération de toutes taxes sur le terrain et le bâtiment conformément à l'Article VII de l'Accord de Siège.

ARTICLE VI

Privilèges et immunités

Aucune disposition du prêsent accord ne saurait être considérée comme une dérogation implicite ou expresse à l'immunité contre toute poursuite ou action judiciaire, à des privilèges, à l'exonération ou aux autres immunités

dont jouit l'UNICEF en tant qu'organe des Nations Unies soit aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, soit aux termes de tout accord, loi, décret, de caractère national, international ou autre.

ARTICLE VII

Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature par les parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement et de l'UNICEF ont signé cet accord, en deux versions originales en Français.

FAIT à Dakar, le 18 mars 1992.

Pour l'UNICEF :	Pour le Gouvernement :
Le Représentant pour la zone de Dakar,	Le Secrétaire général du Gouvernement,
[*Signé*]	[*Signé*]
SAMIR IBRAHIM SOBHY	BABACAR NÉNÉ MBAYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

Purpose: Assignment to UNICEF of a building for use as offices.

Whereas the Government of Senegal, hereinafter referred to as "The Government", and the United Nations Children's Fund, hereinafter referred to as "UNICEF", acting on behalf of and in the name of the United Nations, of which it is an agency, have signed a Headquarters Agreement concerning cooperation, hereinafter referred to as "Headquarters Agreement", on 22 January 1964[2] at Dakar;

Whereas article IV.2 of that Agreement stipulates that the Government shall provide funds to cover the costs of local services and facilities of the UNICEF office;

Whereas the Government is prepared to make available to UNICEF a building situated in Dakar to house the offices of UNICEF in Dakar;

The Government and UNICEF have agreed as follows:

Article I

IMPLEMENTATION

This agreement shall be executed and interpreted in accordance with the terms of the Headquarters Agreement, the primary objective being to enable UNICEF to conduct its activities in a full and effective manner and to achieve its objectives in Senegal.

Article II

ASSIGNMENT OF THE BUILDING

The Government hereby assigns to UNICEF the office building situated at the corner of rue Salva and rue Carnot, for the purpose of housing its offices in Dakar or any other activity included within the scope of its activities in Senegal.

The handing over formalities shall be handled on the spot by the Director of Building Resources Management (Directeur de la Gestion du Patrimoine Bâti).

The assignment shall be without guarantee as to the condition or consistency of the ground or subsoil, or any consequences resulting from the elements.

[1] Came into force on 18 March 1992 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 91.

Article III

PROTOCOL

UNICEF shall have the right to occupy and to utilize the building in the state in which it is handed over, rent free, for a period of 30 years, or until UNICEF decides, before the expiration of that period, to move to another location in Senegal.

UNICEF undertakes:

— Not to modify the designated use of the premises;

— To maintain the building in good condition and to cover any related costs;

— Not to sublet the building (in whole or in part);

— Upon vacating the premises, to cede to the Government free of charge any construction or renovation of any type undertaken therein;

— To practise good stewardship of the premises;

— To return the building to the Government, without compensation, after 30 years or, before that period has expired, at the time when UNICEF decides to move to another location;

— To return the building to the Government, in the event that work to be conducted in the public interest or utility requires its return, in which case, UNICEF shall be entitled to compensation equal to the non-amortized cost established by expert appraisal of whatever constructions and renovations may have been carried out.

Article IV

GUARANTEE

The Government undertakes to ensure and guarantee the following:

1. That the title deed of the building and the land on which it stands always remain in the name of the Government.

2. That the land and the building are made available to UNICEF, free of any ties and mortgage, and that the Government undertakes always to defend UNICEF against any claim on or violation of — whatever the type — either land or building by third parties.

3. That UNICEF has the right to undertake such modifications, additions or improvements to the building as it finds necessary to its mission. Any such work shall be carried out in accordance with Senegalese sanitation, health, urban planning and architectural regulations, and shall, in addition to any authorization required under the regulations, require prior authorization of the Director of Building Resources Management (Directeur de la Gestion du Patrimoine Bâti).

Article V

TAX EXEMPTION

UNICEF shall benefit from exemption from all taxes on the land and the building, in accordance with article VII of the Headquarters Agreement.

Article VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in this agreement shall be construed as a derogation, implied or express, from the immunity from prosecution or legal action, or from the privileges, exemptions or other immunities which UNICEF enjoys as a United Nations organ, either under the terms of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, or those of any agreement, law or decree whether national, international or other.

Article VII

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force on the date of its signature by the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Government and of UNICEF have signed this agreement in duplicate in the French language.

DONE at Dakar, 18 March 1992

For UNICEF:	For the Government:
[*Signed*]	[*Signed*]
SAMIR IBRAHIM SOBHY Permanent Representative for the Dakar Region	BABACAR NÉNÉ MBAYE Secretary General of the Government

No. 28730

BRAZIL
and
GERMANY

Exchange of notes constituting a supplementary arrangement coucerning the project "Environmental impact of dam projects in Paraná". Brasília, 18 Fehruary 1992

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 20 March 1992.

BRÉSIL
et
ALLEMAGNE

Échange de notes coustituaut un accord complémentaire sur le projet « Impact sur l'environnement de projets de grands harrages dans le Paraná ». Brasília, 18 février 1992

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 mars 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "ENVIRONMENTAL IMPACT OF DAM PROJECTS IN PARANÁ"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE PROJET « IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DE PROJETS DE GRANDS BARRAGES DANS LE PARANÁ »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 18. Februar 1992

EZ EZ 445 PR/128/92

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 24. Februar 1987 und auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 21. Dezember 1988 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30.November 1963 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Ergänzungsvereinbarung über das Vorhaben "Umweltauswirkungen von Staudammvorhaben in Paraná" (Projektnummer 83.2102.8) vorzuschlagen.

[1] Came into force on 18 February 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 18 février 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien arbeiten weiterhin mit dem Ziel zusammen, die Umweltbehörde des Bundesstaates Paraná, Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), bei der Analyse, Bewertung und Überwachung der Umweltauswirkungen von Staudammvorhaben und damit bei der Wahrnehmung ihrer Fach- und Verwaltungsaufgaben zu unterstützen.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet

- eine Fachkraft für Umweltplanung und Sozioökonomie für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten;

- eine Fachkraft für Ökologie und Limnologie für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten,

- eine Fachkraft für Hydrogeologie und Wasserwirtschaft für die Dauer von bis zu 36 Fachkräftemonaten,

- Kurzzeitfachkräfte für die Dauer von insgesamt bis zu 40 Fachkräftemonaten.

b) stellt am Ort

- brasilianische Kurzzeitfachkräfte für insgesamt bis zu 60 Fachkräftemonate;

- zwei Fachkräfte für Sozioökonomie für insgesamt bis zu 43 Fachkräftemonate

und trägt die Kosten für deren Einsatz;

c) liefert weitere Materialien für die Labor- und Feldarbeit im Gesamtwert von bis zu 1.500.000,00 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark); die Festlegung der zu beschaffenden Materialien erfolgt im Detail im Rahmen der Projektarbeit unter Beachtung der entsprechenden innerbrasilianischen Richtlinien.

(2) Sie übernimmt die Kosten für

a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, mit Ausnahme der von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu tragenden anteiligen Kosten gemäß Nummer 3, Absatz 2, Buchstabe e;

b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;

c) Transport und Versicherung des in Absatz (1) Buchstabe b) genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens;

d) Betrieb und Unterhalt der von den entsandten Fachkräften dienstlich genutzten Fahrzeuge;

e) Reisen der Partnerfachkräfte zu Fachtagungen und zu Aus- und Fortbildungsveranstaltungen.

(3) Sie

a) ist bereit, brasilianische Fachkräfte für insgesamt bis zu 55 Fachkräftemonate in der Bundesrepublik Deutschland fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen;

b) Übernimmt die Kosten für die Fortbildung von brasilianischen Fachkräften in Drittländern für insgesamt bis zu 9 Fachkräftemonate und in Brasilien außerhalb des Vorhabens für insgesamt 67 Fachkräftemonate.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:

(1) Sie stellt für das Vorhaben folgendes Personal und trägt dafür die Kosten:

- einen Projektleiter

- einen Vollzeitkoordinator

- einen Hydrologen

- einen Limnologen

- einen Soziologen

- Fachkräfte im Laborbereich

- Hilfskräfte

(2) Sie

a) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben beschaffte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Brasilien beschafftes Material;

b) trägt die Kosten für die Lagerung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials auf brasilianischem Gebiet;

c) gewährleistet, nach entsprechender Anforderung durch den Projektträger, die unverzögliche Entzollung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials;

d) stellt dem Vorhaben die für seine Durchführung erforderliche technische und administrative Infrastruktur zur Verfügung, soweit die Kosten dafür nicht durch diese Projektvereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;

e) zahlt auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 den Gegenwert von 155 BTN pro Fachkraft/Monat.

f) stellt geeignete Fachkräfte für die angebctenen Fortbildungsmaßnahmen frei;

g) gewährt den von deutscher Seite finanzierten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle für die Projektarbeit erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

h) sorgt dafür, daß die von deutscher Seite übernommenen Aufgaben so bald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden.

4. Die entsandten Fachkräfte beraten und unterstützen die Partnerfachkräfte bei folgenden Aufgaben:

a) Modernisierung der Umweltlabors in Curitiba, Toledo und Londrina sowie Inbetriebnahme und sachgerechte Handhabung der gelieferten Geräte;

b) Erweiterung der wissenschaftlichen Kenntnisse über Umweltauswirkungen von Talsperren im biologischen, physischen und sozioökonomischen Bereich sowie Weiterentwicklung und Einführung hierfür geeigneter Untersuchungsmethoden;

c) Weiterentwicklung und Verbesserung der methodischen und verfahrensmäßigen Grundlagen der Umweltverträglichkeitsprüfung sowie Erarbeitung von entsprechenden Gesetzes- und Regelungsvorschlägen;

d) Einrichtung eines Umweltinformationssystems sowie Ausbau der vorhandenen Fachdokumentation;

e) Verbesserung der Methoden zur Kontrolle und Überwachung der Gewässerverschmutzung und ihrer Verursacher;

f) Planung, Durchführung und Auswertung von Fallstudien, Seminaren und Trainingskursen;

g) schriftliche Aufbereitung, begleitende Evaluierung und Veröffentlichung der Arbeitsergebnisse;

h) Wahrnehmung von Fachkoordinations- und Projektmanagementaufgaben.

5. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht unmittelbar nach seiner Lieferung in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über. Das Material steht dem geförderten Vorhaben und den von deutscher Seite eingesetzten Fachkräften für ihre Aufgabe uneingeschränkt zur Verfügung.

6. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA).

(3) Die nach den Absätzen (1) und (2) beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

7. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 24. Februar 1987 und des Abkommens vom 30. November 1963 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*][1]

Seiner Excellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn José Francisco Rezek
Brasília (DF)

[1] Signed by Hans-Theodor Wallau — Signé par Hans-Theodor Wallau.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 18 February 1992

EZ EZ 445 PR/128/92

Sir,

With reference to the Arrangement of 24 February 1987[1] and to the Minutes of the intergovernmental negotiations of 21 December 1988 and pursuant to the Agreement on technical co-operation of 30 November 1963[2] concluded between our two Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Supplementary Arrangement concerning the project "Environmental impact of dam projects in Paraná" (Project No. 83.2102.8).

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue to cooperate in order to support the environmental authority of the Federal State of Paraná (Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA)), in the analysis, evaluation and supervision of the environmental effects of dam projects and hence in taking care of their technical and administrative assignments.

2. The Government of the Federal Republic of Germany:

(1) (*a*) Shall assign

— One specialist in environmental planning and social economics for a period of up to 36 man-months;

— One specialist in ecology and limnology for a period of up to 36 man-months;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, No. I-24819.

[2] *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 18 février 1992

EZ EZ 445/PR/128/92

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer, en me référant à l'Arrangement du 24 février 1987[1] et au Protocole des négociations intergouvernementales du 21 décembre 1988 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963[2], l'Accord complémentaire ci-après sur le projet « Impact sur l'environnement de projets de grands barrages dans le Paraná (n° de projet : 83.2102.8) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront leur coopération en vue d'apporter un appui à l'autorité chargée de l'environnement de l'Etat fédéré de Paraná, Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), pour l'analyse, l'évaluation et la supervision des impacts de projets de barrages sur l'environnement et, par ce moyen, pour l'exécution de ses tâches techniques et administratives.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira pour le projet de prestations suivantes :

1) *a*) Il enverra :

— Un technicien spécialisé en planification du milieu et en socio-éeonomie pour une durée maximum de 36 mois-hommes;

— Un technicien spécialisé en écologie et limnologie pour une durée maximum de 36 mois-hommes;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, n° 1-24819.

[2] *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

— One specialist in hydrogeology and water economics for a period of up to 36 man-months;

— Short-term specialists for a period of up to 40 man-months;

(*b*) Shall provide locally

— Brazilian short-term specialists for a period of up to 60 man-months;

— Two specialists in social economics for a period of up to 43 man-months;

and bear the costs of their activities;

(*c*) Shall provide further goods for laboratory and field work to a total value of up to DM 1,500,000 (in words: one million five hundred thousand Deutsche Mark); details of the goods to be supplied shall be determined in the course of the project in accordance with the relevant Brazilian domestic guidelines.

(2) Shall meet the costs of

(*a*) The accommodation of the assigned specialists and their family members, with the exception of the pro rata costs to be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil in accordance with section 3, paragraph (2) (*e*);

(*b*) Official travel by the assigned specialists inside and outside the Federative Republic of Brazil;

(*c*) Transport and insurance up to the project site of the goods referred to in paragraph (1) (*b*);

(*d*) Operation and maintenance of the vehicles used by the assigned specialists for official purposes;

— Un technicien spécialisé en hydrogéologie et gestion des ressources hydriques, pour une durée maximum de 36 mois-hommes;

— Des techniciens à court terme, pour une durée totale maximum de 40 mois-hommes.

b) Il engagera sur place :

— Des techniciens brésiliens à court terme, pour une durée totale maximum de 60 mois-hommes;

— Deux techniciens spécialisés en socio-économie, pour une durée totale maximum de 43 mois-hommes

et supportera les frais de leur intervention.

c) Il fournira de nouveaux matériels pour les travaux de laboratoire et les travaux sur les lieux jusqu'à un montant total de 1.500.000.00 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille deutsche marks). La désignation précise des matériels à fournir interviendra dans le cadre des activités de projets conformément aux directives brésiliennes internes pertinentes.

2) Il prendra à sa charge les frais suivants :

a) Le logement des techniciens envoyés et des membres de leur famille, à l'exception de la quote-part qui devra être à la charge de la République fédérative du Brésil conformément aux dispositions figurant au point 3, paragraphe 2, lettre *e*;

b) Les voyages de service des techniciens envoyés, à l'intérieur et à l'extérieur de la République fédérative du Brésil;

c) Le transport et l'assurance des matériels mentionnés au paragraphe 1, lettre *b*, ci-dessus, jusqu'à l'emplacement du projet;

d) Le fonctionnement et l'entretien des véhicules utilisés aux fins du service par les techniciens envoyés;

(*e*) Travel by the counterpart specialists to technical meetings and to training and advanced training courses.

(3) Shall

(*a*) Provide, over a period of up to 55 man-months, advanced training courses in the Federal Republic of Germany for Brazilian specialists who, on their return, shall work on the project and continue the work of the assigned specialists;

(*b*) Defray the costs of the advanced training of Brazilian specialists in third countries for a total of up to nine man-months and in Brazil outside the project for a total of up to 67 man-months.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

(1) Provide the following staff for the project and bear the relevant costs:

— One project manager
— One full-time coordinator
— One hydrologist
— One limnologist
— One sociologist
— Laboratory specialists
— Auxiliary service personnel.

(2) (*a*) Exempt the goods supplied to the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges and guarantee prompt customs clearance for such goods. On the request of the executing agency, the above exemptions shall apply also to goods acquired in Brazil;

e) Les voyages des techniciens partenaires pour la participation à des rencontres de spécialistes et à des stages de formation et de perfectionnement.

3. *a*) Il est disposé à organiser en République fédérale d'Allemagne pour un total de 55 mois-hommes au maximum, des stages de perfectionnement de spécialistes brésiliens qui, après leur retour, seront affectés aux travaux du projet et assumeront à eux seuls la poursuite des tâches des techniciens envoyés;

b) Il prendra à sa charge les frais des stages de perfectionnement des techniciens brésiliens dans des pays tiers, pour une durée totale maximum de 9 mois-hommes, et du Brésil, hors du lieu du projet, pour une durée totale des 67 mois-hommes.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira pour le Projet les prestations suivantes :

1) Il mettra à la disposition du Projet le personnel ci-après et prendra à sa charge les frais correspondants :

— Un directeur de projet;
— Un coordonnateur à temps plein;
— Un hydrologue;
— Un limnologiste;
— Un sociologue;
— Des techniciens de laboratoire;
— Du personnel auxiliaire.

2) *a*) Il exemptera le matériel fourni pour le projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de licences, taxes portugaises, droits d'importation et d'exportation et de toutes autres charges fiscales et garantira un dédouanement rapide de ce matériel. Les exemptions ci-dessus mentionnées sont également applicables, sur demande de l'organisme d'exécution, au matériel acquis au Brésil;

(*b*) Defray the costs of storing the goods delivered by the Government of the Federal Republic of Germany on Brazilian territory;

(*c*) Ensure, following the relevant request by the project management, the prompt customs clearance of the goods delivered by the Government of the Federal Republic of Germany;

(*d*) Make available for the project the technical and administrative infrastructure necessary for its execution, to the extent that the costs thereof are not borne by the Government of the Federal Republic of Germany under the terms of this project arrangement;

(*e*) Pay to the account of the GTZ Projects Management Service in Brasília a sum equivalent to the value of 155 national treasury bonds per man-month as a valuable consideration under article 5, paragraph 1 (*d*) to (*f*) of the Basic Agreement on technical cooperation of 30 November 1963;

(*f*) [Make available suitable specialists for the advanced training programmes offered;][1]

(*g*) Afford the specialists financed by the German side full support in the execution of the assignments entrusted to them and make available to them all the documentation required for the project work;

(*h*) Ensure that the assignments undertaken by the German side will be continued by Brazilian specialists as soon as possible.

4. The assigned specialists shall advise and support the counterpart specialists in the following assignments:

(*a*) Modernization of the environment laboratories at Curitiba, Toledo and Londrina and the commissioning and

b) Il prendra à sa charge les frais d'entrepôt sur le territoire brésilien du matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

c) Il garantira, sur demande pertinente présentée par l'organe d'exécution du projet, le dédouanement rapide du matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

d) Il mettra à la disposition du projet l'infrastructure administrative et technique nécessaire à son exécution, dans la mesure où les frais correspondants ne seront pas pris en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes du présent Accord;

e) Il versera au compte du Bureau d'administration de projets de la GTZ à Brasília, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions des lettres *d* à *f* du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, la contre-valeur de 155BTN par mois-homme.

f) [Il libérera des techniciens compétents pour l'exécution des mesures de perfectionnement proposées[1];]

g) Il apportera aux techniciens financés par la Partie allemande tout l'appui nécessaire lors de l'exécution des tâches qui leur seront confiées et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires à l'exécution du projet;

h) Il veillera à ce que les tâches entreprises par la Partie allemande soient poursuivies le plus rapidement possible par des techniciens brésiliens.

4. Les techniciens envoyés conseillent et soutiennent les techniciens partenaires lors de l'exécution des tâches suivantes :

a) Modernisation des laboratoires de l'environnement à Curtiba, Toledo et Londrina, ainsi que la mise en service et

[1] The text between brackets does not appears in the authentic Portuguese text.

[1] Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais.

correct operation of the apparatus delivered;

(*b*) Extension of scientific knowledge on the environmental effects of dams in the biological, physical and socio-economic field, and further development and introduction of research methods appropriate for this purpose;

(*c*) Further development and improvement of the methodological and procedural bases of environmental compatibility testing, and the preparation of the relevant legislative and regulatory proposals;

(*d*) Establishment of an environmental information system and the expansion of the existing technical documentation;

(*e*) Improvement of methods for the control and supervision of water body pollution and the causes thereof;

(*f*) Planning, execution and evaluation of case-studies, seminars and training courses;

(*g*) Written description, accompanying evaluation and publication of work results;

(*h*) Execution of specialist coordination and project management assignments.

5. The goods supplied for the project on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall, immediately after delivery, become the property of the Federative Republic of Brazil. The goods shall remain entirely at the disposal of the project and of the specialists assigned by the German side.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

le maniement convenable des appareils livrés;

b) Elargissement des connaissances scientifiques concernant l'impact des barrages sur l'environnement dans le domaine biologique, physique et socio-économique ainsi que la mise au point et l'introduction de méthodes de recherche appropriées à cet effet;

c) Mise au point et amélioration des bases méthodologiques et de processus pour l'évaluation des impacts sur l'environnement ainsi que l'élaboration de propositions législatives et de réglementation correspondantes;

d) Installation d'un système d'information sur l'environnement et enrichissement de la documentation technique existante;

e) Perfectionnement des méthodes de contrôle et de surveillance de la pollution des eaux et de ses auteurs;

f) Planification, mise en œuvre et évaluation d'études de cas types, de séminaires et de cours de formation;

g) Consignation par écrit, évaluation d'accompagnement et publication des résultats des travaux;

h) Exécution des tâches de coordination et de gestion de projets.

5. Le matériel fourni pour le projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient, immédiatement après sa livraison, la propriété de la République fédérative du Brésil. Le matériel est mis, sans limitation, au service du projet pour lequel il est fourni ainsi que des spécialistes engagés par la Partie allemande, aux fins d'exécution des tâches qui leur sont confiées.

6. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA) to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) of this section may jointly determine the details of project execution in a plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

7. In all other respects the provisions of the above-mentioned Arrangement of 24 February 1987 and of the Agreement of 30 November 1963 shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections 1 to 7, this note and your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

His Excellency
Mr. José Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília-DF

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet à la Superinterdência dos Recursos Hidricos e Meio Ambiente (SUREHMA).

3) Les organes chargés de l'exécution aux termes des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, pourront déterminer conjointement, au moyen d'un plan d'opérations ou de toute autre manière plus adéquate, les détails de la mise en œuvre du projet et, en cas de besoin, les adapter à l'évolution du projet.

7. Pour le reste, seront également applicables au présent Accord les dispositions de l'Arrangement ci-dessus mentionné du 24 février 1987 ainsi que de l'Accord de base du 30 novembre 1963.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord sur les propositions présentées aux points 1 à 7 ci-dessus, la présente note et la note en réponse de votre Excellence exprimant l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, constitueront ensemble un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse.

Veuillez agréer, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

Son Excellence
M. José Francisco Rezek
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de Fevereiro de 1992

ABC/DAI/DE-I/DEMA/32/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445 /PR/128/92 , datada de 18/02/92 , cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência ao Ajuste de 24 de fevereiro de 1987 e à Ata das Negociações Intergovernamentais, de 21 de dezembro de 1988, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre nossos Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto "Impacto Ambiental Provocado por Grandes Barragens" (PN 83.2102.8):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à sua cooperação com o objetivo de apoiar a Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA), do Estado do Paraná, na análise, avaliação e supervisão dos impactos ambientais de projetos de barragens e no cumprimento de suas tarefas técnicas e administrativas.

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) Enviará

- um técnico especializado em planejamento ambiental e sócio-economia, pelo período máximo de 36 técnicos/mês;

- um técnico especializado em ecologia e limnologia, pelo período máximo de 36 técnicos/mês;

- um técnico especializado em hidrogeologia e gestão de recursos hídricos, pelo período máximo de 36 técnicos/mês; e

- técnicos de curto prazo, pelo período máximo total de 40 técnicos/mês.

b) Facultará in loco:

- técnicos brasileiros de curto prazo, pelo período máximo total de 60 técnicos/mês;

- dois técnicos especializados em sócio-economia, pelo período máximo total de 43 técnicos/mês; e

- arcará com as despesas de atuação dos mesmos.

c) Fornecerá material para trabalhos de laboratório e de campo, até o montante total de DM 1.500.000,00 (um milhão e quinhentos mil marcos alemães). A definição pormenorizada do material a ser fornecido ocorrerá no âmbito do trabalho do projeto, e em conformidade com as diretrizes brasileiras.

(2) Arcará com as despesas:

a) do alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção da cota-parte a ser custeada pelo Governo da República Federativa do Brasil, em razão do disposto no item 3, parágrafo 2, alínea e;

b) das viagens de serviço dos técnicos enviados, dentro e fora da República Federativa do Brasil;

c) do transporte e seguro do material, referido no parágrafo 1, alínea b, deste item, até ao local do projeto;

d) do funcionamento e da manutenção dos veículos utilizados em serviço pelos técnicos enviados; e

e) das viagens dos técnicos parceiros para congressos do ramo e para programas de formação e aperfeiçoamento.

(3) a) Está disposto a facultar, na República Federal da Alemanha, pelo período máximo total de 55 técnicos/mês, estágios de aperfeiçoamento a técnicos brasileiros, os quais, após seu regresso, atuarão no projeto, dando autonomamente prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados; e

b) custeará as despesas dos estágios de aperfeiçoamento de técnicos brasileiros, em terceiros países, pelo período máximo total de 9 técnicos/mês e, no Brasil, pelo período máximo total de 67 técnicos/mês.

3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil ao projeto:

(1) Colocará à disposição do projeto o seguinte pessoal e arcará com suas respectivas despesas:

- um chefe de projeto;

- um coordenador em tempo integral;

- um hidrólogo;

- um limnologista;

- um sociólogo;

- técnicos de laboratório; e

- auxiliares.

(2) a) Isentará o material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais e garantirá o pronto desembaraço alfandegário do material;

b) arcará com as despesas de taxas de armazenagem, em território brasileiro, do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;

c) garantirá que, após requisição pertinente do órgão exècutor do projeto, seja efetuado o pronto desembaraço alfandegário do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;

d) colocará à disposicão do projeto a infra-estrutura administrativa e técnica necessária à sua execução, desde que as respectivas despesas não sejam custeadas pelo Governo da República Federal da Alemanha, em conformidade com o presente Ajuste;

e) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de Projetos da GTZ, em Brasília, a título

de contrapartida, conforme o artigo 5º, parágrafo 1, itens "d" até "f", do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes a ser estabelecida anualmente entre a ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ;

f) prestará aos técnicos financiados pela parte alemã todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes foram confiadas e colocar-lhes-á à disposição todos os documentos necessários à execução do projeto; e

g) tomará providências para que técnicos brasileiros dêem prosseguimento, o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados.

4. Os técnicos enviados assessorarão e apoiarão os técnicos parceiros nas seguintes atribuições:

a) modernização dos laboratórios ambientais em Curitiba, Toledo e Londrina, bem como colocação em serviço e manuseio adequado dos equipamentos fornecidos;

b) ampliação dos conhecimentos científicos sobre os impactos ambientais causados por barragens nas áreas biológica, física e sócio-econômica, bem como desenvolvimento e introdução de métodos de análise apropriados;

c) desenvolvimento e aperfeiçoamento das bases metodológicas e de processo para a avaliação do impacto ambiental, bem como para a elaboração das respectivas propostas legislativas e normativas;

d) implantação de um sistema de informação ambiental, bem como incremento da documentação técnica existente;

e) aperfeiçoamento dos métodos de controle e supervisão da poluição das águas e dos seus causadores;

f) planejamento, implementação e avaliação de estudos de casos-modelo, seminários e cursos de treinamento;

g) processamento dos resultados dos trabalhos por escrito, bem como avaliação e divulgação simultânea dos mesmos; e

h) execução de tarefas de coordenação técnica e de gestão do projeto.

5. O material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, ficando o mesmo à

inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para o exercício de suas tarefas.

6. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", em Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto a Superintendência dos Recursos Hídricos e Meio Ambiente (SUREHMA).

(3) Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item, poderão determinar, conjuntamente, os pormenores da implementação do projeto num plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do projeto.

7. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Ajuste de 24 de fevereiro de 1987 e do Acordo Básico de 30 de novembro de 1963.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas dos itens 1 a 7, esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão, conjuntamente, Ajuste entre nossos Governos, a entrar em vigor na data da Nota em resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir Ajuste Complementar entre nossos Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

A Sua Excêlencia o Senhor
Hans-Theodor Wallau
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

18 February 1992

ABC/DAI/DE-I/DEMA/32/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note EZ 445/PR/128/92 of 18 February 1992, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I hereby inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hans-Theodor Wallau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 18 février 1992

ABC/DAI/DE-I/DEMA/32/ETEC/L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/PR/128/92, en date du 18.02.92., dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la lettre transcrite ci-dessus, laquelle, accompagnée de la présente, constituera un Accord complémentaire entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK
Ministre d'Etat
des relations extérieures

Son Excellence
M. Hans-Theodor Wallau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 28731

BRAZIL
and
INDIA

Memorandnm of understanding for consultation on matters of common interest. Signed at New Delhi on 22 Fehruary 1992

Authentic texts: Portuguese, Hindi and English.

Registered by Brazil on 20 March 1992.

BRÉSIL
et
INDE

Mémorandnm d'accord relatif à des consultations sur les questions d'intérêt commun. Signé à New Delhi le 22 février 1992

Textes authentiques : portugais, hindi et anglais.

Enregistré par le Brésil le 20 mars 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL ET O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA RELATIVO A CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE INTERESSE COMUM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia,

Reconhecendo a responsabilidade que corresponde a ambos os países, como membros da comunidade internacional, na tarefa de contribuir para o encaminhamento de soluções justas e duradouras aos problemas internacionais contemporâneos;

Cônscios da conveniência da consideração conjunta da evolução da situação internacional, no âmbito das relações globais e no que concerne mais diretamente aos interesses dos países em desenvolvimento;

Persuadidos da importância de estabelecer um mecanismo flexível e ágil de consulta de alto nível sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. Sem prejuízo da constante utilização dos canais diplomáticos ordinários, os dois Governos realizarão consultas de alto nível, em princípio anualmente, para o exame da situação internacional e do conjunto das relações dos dois países.

2. As Delegações às reuniões de consulta serão normalmente chefiadas pelos Ministros de Relações Exteriores ou por outros altos funcionários.

3. Tais consultas poderão realizar-se, alternadamente, no Brasil e na Índia, em datas e com agendas que serão determinadas de comum acordo pelos canais diplomáticos normais.

4. Por decisão conjunta, poderão ser criados Grupos de Estudo ou de Trabalho para examinar questões específicas. Cada Delegação poderá incluir outras autoridades, quando apropriado, tendo em conta a agenda das reuniões.

5. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura, permanecerá em vigor por um período de cinco anos e será automaticamente prorrogado por período subseqüente de cinco anos, salvo se uma das Partes notificar a outra, por escrito, com antecedência de seis meses, de sua intenção de denunciá-lo.

Em fé do que, os respectivos representantes dos dois Governos assinaram este Memorandum de Entendimento e lhe apuseram seus Selos.

Feito em Nova Delhi, aos 22 dias do mês de fevereiro de 1992, em três exemplares originais, nos idiomas português, hindi e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário [General] de Política Exterior

Ministério das Relações exteriores

Pelo Governo da República da Índia:

[*Signed — Signé*]

L. L. MEHROTRA
Secretário

Ministério dos Negócios Extrangeiros

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

ब्राजील संघात्मक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच समान हित के मामलों के बारे में परामर्श के लिए समझौता ज्ञापन

ब्राजील संघात्मक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

समसामयिक अन्तर्राष्ट्रीय समस्याओं के न्यायोचित और स्थायी समाधान की दिशा में योगदान करने के कार्य में अन्तर्राष्ट्रीय समुदाय के सदस्यों के रूप में दोनों देशों के उत्तरदायित्व को स्वीकार करते हुए :

अन्तर्राष्ट्रीय स्थिति में घटित घटनाओं पर सार्वभौमिक संबंधों तथा उसमें से उन संबंधों की जो विकासशील देशों के हितों से अपेक्षाकृत अधिक सीधे संबंधित हैं, एक साथ विचार करने की सुविधा से सजग रहते हुए :

समान हित के मामलों के बारे में उच्चस्तर पर परामर्शों के लिए लचीली और सक्रिय क्रियाविधि स्थापित करने के महत्त्व से आश्वस्त होकर :

निम्नलिखित समझौता सम्पन्न करती हैं :

1. राजनयिक माध्यमों के निरन्तर उपयोग को प्रतिकूल रूप से प्रभावित किए बिना दोनों देशों की सरकारें अन्तर्राष्ट्रीय स्थिति और दोनों देशों के बीच समग्र संबंधों की समीक्षा करने के लिए सिद्धान्ततः प्रत्येक वर्ष उच्च स्तर पर परामर्श करेंगी।

2. परामर्श बैठकों में भाग लेने वाले प्रतिनिधिमण्डलों का नेतृत्व विदेश मंत्री या अन्य उच्च पदाधिकारी करेंगे।

3. ऐसे परामर्श बारीबारी से भारत और ब्राजील में उन तारीखों को और उन कार्यसूचियों पर किए जाएंगे जो राजनयिक माध्यमों से समान स्वीकृति द्वारा निर्धारित की जाएंगी।

4. विशिष्ट प्रश्नों की जाँच करने के लिए आपसी सहमति से अध्ययन या कार्य दल गठित किए जा सकते हैं। प्रत्येक प्रतिनिधिमण्डल में, जब उचित हो, इन बैठकों की कार्यसूची को ध्यान में रखते हुए अन्य प्राधिकारी शामिल किए जा सकते हैं।

5. यह समझौता ज्ञापन इस करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख़ को लागू होगा और पाँच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और इसके बाद पाँच वर्ष की अवधि के लिए इसकी अवधि स्वतः बढ़ती जाएगी जब तक कि दोनों में से कोई भी पक्ष इस समझौता ज्ञापन को समाप्त करने के अपने इरादे की सूचना दूसरे पक्ष को छह महीने पहले न दे दे।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने, जिन्हें उनकी अपनीअपनी सरकार ने विधिवत् प्राधिकृत किया है, इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं और इस पर अपनीअपनी मोहर लगाई है।

आज नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ बानवे के फरवरी मास के बाईसवें दिन पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में हस्ताक्षर किए गए, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

महासचिव
विदेश मंत्रालय
ब्राज़ील संघात्मक गणराज्य की सरकार
की ओर से

सचिव
विदेश मंत्रालय
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR CONSULTATION ON MATTERS OF COMMON INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of India,

Recognizing the responsibility of both countries, as members of the international community, in the task of contributing towards the finding of just and lasting solutions for contemporary international problems;

Aware of the convenience of considering together the developments in the international situation, in the ambit of global relations and of that which applies more directly to the interests of developing countries;

Convinced of the importance of establishing a flexible and active mechanism for top-level consultations on matters of common interest,

Have reached the following understanding:

1. Without adversely affecting the constant utilization of diplomatic channels, the two governments will hold top-level consultations, in principle every year, to review the international situation and overall relations between the two countries.

2. Delegations to the consultation meetings will normally be headed by the Foreign Ministers or other top functionaries.

[1] Came into force on 22 February 1992 by signature, in accordance with paragraph 5.

3. Such consultations can alternately be held in Brazil and in India, on dates and with agendas which may be fixed by common consent through diplomatic channels.

4. By mutual agreement, study or work groups can be set up for examining specific questions. Each Delegation can include other authorities, when appropriate, taking into consideration the agenda of the meetings.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a subsequent period of five years unless either party gives the other a written notice six months in advance of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective governments have hereto signed this Memorandum of Understanding and affixed thereto their seals.

Signed at New Delhi, on this 22nd day of February of the year 1992 in three originals, in the Portuguese, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed — Signé*][1]

Secretary General

Ministry of External Relations

For the Government of the Republic of India:

[*Signed — Signé*][2]

Secretary

Ministry of External Affairs

---

[1] Signed by Marcos Castrioto de Azambuja — Signé par Marcos Castrioto de Azambuja.
[2] Signed by L. L. Mehrotra — Signé par L. L. Mehrotra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À DES CONSULTATIONS SUR LES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Reconnaissant la responsabilité qui incombe aux deux pays, en tant que membres de la communauté internationale, de contribuer à la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux contemporains;

Conscients qu'il convient d'étudier en commun l'évolution de la situation mondiale, dans le cadre des relations internationales et plus particulièrement en ce qui concerne les intérêts des pays en développement;

Convaincus qu'il importe de mettre en place un dispositif souple et efficace de consultations au sommet sur les questions d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sans préjudice de l'utilisation constante des voies diplomatiques normales, les deux Gouvernements tiendront des consultations au sommet, afin d'étudier la situation internationale et l'ensemble des relations entre les deux pays.

2. Les délégations aux consultations seront normalement présidées par les Ministres des affaires étrangères ou d'autres hauts fonctionnaires.

3. Les consultations pourront se tenir alternativement au Brésil et en Inde, aux dates et sur la base des ordres du jour qui auront été arrêtés d'un commun accord par les voies diplomatiques normales.

4. Il pourra être conjointement décidé de créer des groupes d'étude ou de travail pour étudier telles ou telles questions. Chaque délégation pourra comprendre d'autres autorités lorsque cela conviendra eu égard à l'ordre du jour des réunions.

5. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans et sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des parties ne signifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

[1] Entré en vigueur le 22 février 1992 par la signature, conformément au paragraphe 5.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi le 22 février 1992 en trois exemplaires originaux, en langues portugaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Ministère des relations
extérieures

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[*Signé*]

L. L. MEHROTRA
Ministère des affaires
étrangères

No. 28732

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Harare on 16 Angust 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière. Signé à Harare le 16 août 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm Landwirtschaft II", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 12 800 000,– DM (in Worten: zwölf Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 16. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KILIAN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:
MUSHAYAKARARA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

The Government of the Republic of Zimbabwe,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zimbabwe,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan

[1] Came into force on 16 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

of up to DM12,800,000 (twelve million eight hundred thrcusand Deutsche Mark) for the project "Sector-related Agricultural Programme II" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt fur Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt fur Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the Agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany

does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on /16 August 1989/ in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Zimbabwe:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Kilian — Signé par Kilian.
[2] Signed by Mushayakarara — Signé par Mushayakarara.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Zimbabwe d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 12 800 000 (douze millions huit cent mille deutsche marks) pour le projet « Programme sectoriel relatif à l'agriculture », si après examen ce projet apparaît digne d'être financé.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet visé au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 16 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 16 août 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :
MUSHAYAKARARA

No. 28733

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kingston 23 August 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 23 août 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAIKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Jamaika –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Warenhilfe XI (Wiederaufbau III nach Wirbelsturm)" zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 30 000 000,– DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 12. September 1988 ausgestellt worden sind.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung von Jamaika, soweit sei nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kingston am 23. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ROLF ENDERS

Für die Regierung von Jamaika:
SEYMOUR MULLINGS

Anlage
zum Abkommen vom 23. August 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Jamaika über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 23. August 1989 aus dem Darlehen finanziert werden können:
   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, einschließlich Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel,
   e) sonstige Erzeugnisse, die gemäß der vom Planning Institute of Jamaica mit Schreiben vom 18. Mai 1989 übersandten detaillierten Warenliste für den Wiederaufbau von Jamaika nach den Zerstörungen durch den Wirbelsturm "Gilbert" von Bedeutung sind,
   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) for the project "Commodity Aid XI (Reconstruction Aid III after Hurricane)" to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly

[1] Came into force on 23 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 12 September 1988.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Jamaica, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any

measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at KINGSTON on 23 August 1989

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Jamaica:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Seymour Mullings — Signé par Seymour Mullings.
[2] Signed by Rolf Enders — Signé par Rolf Enders.

Annex to the Agreement of 23 August 1989 between the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Co-operation

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 1989:

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) spare parts and accessories of all kinds,

   (d) chemical products, including fertilizers, plant protection agents and pesticides,

   (e) other products of importance for the reconstruction of Jamaica in the aftermath of hurricane Gilbert in accordance with the detailed list of goods forwarded by the Planning Institute of Jamaica in its letter of 18 May 1989,

   (f) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la Jamaïque ou à d'autres bénéficiaires qui seront choisis d'un commun accord par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un total de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de biens et de services répondant aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage des biens importés. Il dois s'agir, ce faisant, de biens et de services correspondant à la liste jointe en annexe au présent Accord dont les documents d'expédition auront été établis après le 12 septembre 1988.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées en détail par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la Jamaïque, dans la mesure où il n'est pas l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau que tous les paiements en deutsche marks seront effectués conformément aux obligations de l'emprunteur en application des contrats à conclure visés au paragraphe 1 du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

[1] Entré en vigueur le 23 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 23 août 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
ROLF ENDERS

Pour le Gouvernement
de la République de la Jamaïque :
SEYMOUR MULLINGS

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 23 AOÛT 1989, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la coopération financière visée à l'article premier de l'Accord gouvernemental du 23 août 1989 :

a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;

b) Equipements industriels, machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, médicaments;

e) Autres produits utiles conformément à la liste détaillée des marchandises nécessaires à la reconstruction de la Jamaïque après les destructions causées par l'ouragan « Gilbert », liste qui a été établie par l'Institut jamaïquain de la planification et envoyée sous couvert de sa lettre du 18 mai 1989;

f) Services de conseil, brevets et droits de licence.

2. Les importations ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à l'usage privé, ainsi que de produits et d'équipements destinés à des fins militaires, ne peut être financée par le prêt.

No. 28734

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial cooperation—*Drinking-Water Supply Balaka, Tsangano, Thekerani.* Signed at Lilongwe on 29 August 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération fiuancière — *Alimentation en eau potable de Balaka, Tsangano, Thekerani.* Signé à Lilongwe le 29 août 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung Balaka, Tsangano, Thekerani", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 6 800 000,– DM (in Worten: sechs Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Trinkwasserversorgung Balaka, Tsangano, Thekerani" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 29. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
RUPPRECHT

Für die Regierung der Republik Malawi:
L. J. CHIMANGO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 6,800,000 (six million eight hundred thousand

[1] Came into force on 29 August 1989 by signature, in accordance with article 8.

Deutsche Mark) for the project "Drinking-Water Supply Balaka, Tsangano, Thekerani" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Drinking Water Supply Balaka, Tsangano, Thekerani" or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 29 August, 1989

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Malawi:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by L. J. Chimango — Signé par L. J. Chimango.
[2] Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un total de DM 6 800 000 (six millions huit cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Alimentation en eau potable de Balaka, Tsangano, Thekerani », si après examen cette contribution financière apparaît justifiée.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Alimentation en eau potable de Balaka, Tsangano, Thekerani », le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent accord ainsi que les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 29 août 1989 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Les fournitures de biens et de services qui seront financées au moyen de la contribution financière feront l'objet d'appels d'offres internationaux à moins que des dispositions contraires ne soient prévues dans chaque cas.

Article 6

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 29 août 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
RUPPRECHT

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :
LOUIS CHIMANGO

No. 28735

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial cooperation—*Loan to meet foreign exchange costs* (with annex). Signed at Lilongwe on 29 August 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière — *Prêt pour le financement du coût en devises* (avec annexe). Signé à Lilongwe le 29 août 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 22. bis 24. Februar 1989 und das Verhandlungsprotokoll vom 24. Februar 1989 sowie auf die Zusage vom 23. März 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 659 347,86 DM (in Worten: sieben Millionen sechshundertneunundfünfzigtausenddreihundertsiebenundvierzig Deutsche Mark und sechsundachtzig Pfennige) zu erhalten. Es

muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 24. Februar 1989 abgeschlossen wurden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 29. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
RUPPRECHT

Für die Regierung der Republik Malawi:
L. J. CHIMANGO

Anlage
zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 29. August 1989 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Malawi von Bedeutung sind,
   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

with reference to the negotiations conducted from 22 to 24 February 1989, the Summary Record dated 24 February 1989 and the commitment of 23 March 1989,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation),

[1] Came into force on 29 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 7,659,347.86 (seven million six hundred and fifty-nine thousand three hundred and forty-seven Deutsche Mark and eighty-six Pfennig) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 24 February 1989.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 29 August, 1989
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed L. J. Chimango — Signé par L. J. Chimango.
[2] Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

Annex to the Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Co-operation

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of August 29, 1989 :

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) spare parts and accessories of all kinds,

   (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

   (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Malawi,

   (f) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Considérant les négociations qui se sont déroulées du 22 au 24 février 1989 et le protocole de négociations du 24 février 1989 ainsi que son acceptation du 23 mars 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 7 659 347,86 (sept millions six cent cinquante-neuf mille trois cent quarante-sept deutsche marks et quatre-vingt-six pfennigs) pour le financement du coût en devises de biens et de services provenant du domaine allemand d'application du présent Accord et répondant aux besoins civils courants et des coûts en devises et en monnaie locale de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation des marchandises financées. Il doit s'agir, ce faisant, de biens et de services correspondant à la liste jointe en annexe au présent Accord pour lesquels des contrats de livraison ou de fourniture auront été conclus après le 24 février 1989.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 29 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 29 août 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
RUPPRECHT

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :
L. J. CHIMANGO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 29 AOÛT 1989, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la coopération financière visée à l'article premier de l'Accord gouvernemental du 29 août 1989 :

a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;

b) Equipements industriels, machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Malawi;

f) Services de conseil, brevets et droits de licence.

2. Les importations ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à l'usage privé, ainsi que de produits et d'équipements destinés à des fins militaires, ne peut être financée par la contribution financière.

No. 28736

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CÔTE D'IVOIRE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 11 September 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 11 septembre 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK CÔTE D'IVOIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Côte d'Ivoire –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Côte d'Ivoire,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Côte d'Ivoire beizutragen –

sind unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen über wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 29. November bis 1. Dezember 1988 in Bonn wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 104 000 000,– DM (in Worten: einhundertvier Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 4 000 000,– DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

a) ein Darlehen bis zu 21 000 000,– DM (in Worten: einundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Reisanbau im

Norden" und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 000 000,– DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieses Vorhabens;

b) ein Darlehen bis zu 28 000 000,– DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Sektorprogramm Straßenunterhaltung";

c) ein Darlehen bis zu 28 000 000,– DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung VI und VII";

d) ein Darlehen bis zu 13 000 000,– DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausstattung von Landkrankenhäusern";

e) ein Darlehen bis zu 14 000 000,– DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Sektorprogramm Gesundheit".

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können von den Vertragsparteien einvernehmlich durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Côte d'Ivoire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffent-

lichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Côte d'Ivoire erhoben werden.

Artikel 4

Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschweren und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Côte d'Ivoire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Abidjan am 11. September 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. MICHAEL SCHMIDT

Für die Regierung der Republik Côte d'Ivoire:
A. KONE

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Côte d'Ivoire,

se référant aux négociations de coopération économique qui ont eu lieu à Bonn du 29 novembre au 1er décembre 1988,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau

[1] Entré en vigueur le 11 septembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

(Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant de 104.000.000 DM (en toutes lettres: cent quatre millions de Deutsche Mark) et une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés:

a) un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 21.000.000 DM (en toutes lettres: vingt et un millions de Deutsche Mark) pour le projet "Riziculture dans le Nord du pays" et une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark), en vue de mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ce projet;

b) un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 28.000.000 DM (en toutes lettres: vingt-huit millions de Deutsche Mark) pour le projet "Programme sectoriel entretien routier";

c) un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 28.000.000 DM (en toutes lettres: vingt-huit millions de Deutsche Mark) pour le projet "Adduction d'eau VI et VII";

d) un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 13.000.000 DM (en toutes lettres: treize millions de Deutsche Mark) pour le projet "Equipement d'hôpitaux ruraux";

e) un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 14.000.000 DM (en toutes lettres: quatorze millions de Deutsche Mark) pour le projet "Programme sectoriel santé publique".

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Les Parties contractantes pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

(4) Les contributions financières accordées pour des mesures accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport courantes ayant leur siège dans leur pays respectif et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 11 septembre 1989, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte d'Ivoire :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par A. Kone — Signed by A. Kone.
[2] Signé par Michael Schmidt — Signed by Michael Schmidt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Côte d'Ivoire,

With reference to the negotiations between the two Governments on economic cooperation held at Bonn from 29 November to 1 December 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Côte d'Ivoire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans totalling up to DM 104,000,000 (one hundred and four million deutsche mark) and a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

(*a*) A loan of up to DM 21,000,000 (twenty-one million deutsche mark) for the project "Rice-growing in the northern part of the country" and a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for accompanying measures required to implement and maintain this project;

(*b*) A loan of up to DM 28,000,000 (twenty-eight million deutsche mark) for the project "Sector-related road maintenance programme";

(*c*) A loan of up to DM 28,000,000 (twenty-eight million deutsche mark) for the project "Water supply VI and VII";

(*d*) A loan of up to DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark) for the project "Equipment for rural hospitals";

(*e*) A loan of up to DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark) for the project "Sector-related public health programme".

[1] Came into force on 11 September 1989 by signature, in accordance with article 7.

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, at a later date, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, additional loans or financial contributions for accompanying measures required to implement and maintain the projects referred to in paragraph 1 above.

(3) The Contracting Parties may, by mutual agreement, decide to substitute other projects for the projects referred to in paragraph 1 above.

(4) The financial contributions provided for accompanying measures in accordance with paragraph 2 above will be converted into loans if they are not utilized for such measures.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Côte d'Ivoire in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

For such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, both Governments shall abstain from taking any measures that might impair the participation on equal terms of regular transport enterprises with places of business in their respective countries and shall grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Abidjan on 11 September 1989 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

MICHAEL SCHMIDT

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

A. KONE

No. 28737

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dakar on 28 September 1989

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dakar le 28 septembre 1989

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP VERDE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kap Verde –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kap Verde,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kap Verde beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kap Verde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 11,0 Mio. DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

a) als Projekthilfe bis zur Höhe von 6,0 Mio. DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark)

   aa) zur Deckung erhöhten Finanzbedarfs für das Vorhaben „Wasserversorgung der Insel Fogo",

   bb) zur Deckung zusätzlichen Finanzbedarfs für das Vorhaben „Butangasabfüllanlage",

cc) für das Vorhaben „Asphaltierung der Flugpisten Fogo und Brava",

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage – vorzugsweise zur weiteren Entwicklung der Inseln Fogo und Brava.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Juni 1989 abgeschlossen worden sind.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben aa) bis cc) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kap Verde durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe für die in Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben aa) bis cc) genannten Vorhaben bestimmen die zwischen der Republik Kap Verde und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kap Verde stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kap Verde erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kap Verde überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrs-

unternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Dakar am 28. September 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WÖCKEL

Für die Regierung der Republik Kap Verde:
SPENCER LIMA

Anlage
zum Abkommen vom 28. September 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kap Verde über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 28. September 1989 aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden können:
   - Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   - industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
   - Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   - Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
   - Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República de Cabo Verde

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Cabo Verde e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico em Cabo Verde,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Cabo Verde obter contribuições financeiras até ao montante total de DM 11.000.000,-- (onze milhões de marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) As contribuições financeiras serão utilizadas da seguinte maneira:

a) até ao montante de DM 6.000.000,-- (seis milhões de marcos alemães), a título de ajuda aos seguintes projectos,

aa) para suprir a demanda adicional de recursos financeiros do projecto "Abastecimento de água na Ilha do Fogo",

bb) para suprir a demanda adicional de recursos financeiros do projecto "Instalação de engarrafamento de gás butano",

cc) para o projecto "Asfaltamento das pistas do Fogo e da Brava",

se esses projectos, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção;

b) até ao montante de DM 5.000.000,-- (cinco milhões de marcos alemães), para o financiamento das despesas de divisas, resultantes da aquisição de mercadorias e serviços, destinados ao atendimento da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em moeda estrangeira e nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada - de preferência, para dar prosseguimento às medidas de desenvolvimento das Ilhas do Fogo e da Brava.

Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para

os quais foram celebrados contratos de fornecimento ou de serviço, depois de 1º de Junho de 1989.

(3) Os projectos mencionados nas alíneas aa) a cc) do parágrafo 2 poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2

A utilização dos montantes mencionados no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação para os projectos mencionados no Artigo 1 parágrafo 2 alíneas aa) a cc), serão estabelecidos pelos contratos de financiamento a serem concluídos entre a República de Cabo Verde e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Francoforte do Meno, contratos estes que estarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República de Cabo Verde isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito em Cabo Verde com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República de Cabo Verde, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão das contribuições financeiras, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou difi-

cultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão das contribuições financeiras, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 6

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Dakar , aos 28 de Setembro de 1989 ,

em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:
[*Signed — Signé*][1]

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Spencer Lima — Signé par Spencer Lima.
[2] Signed by Wöckel — Signé par Wöckel.

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA, DE 28 DE SETEMBRO DE 1989

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de 28/09/1989, poderão ser financiados com as contribuições financeiras:

— Matérias-primas e auxiliares para a indústria, bem como semi-manufacturados,

— Equipamentos industriais, bem como máquinas e implementos agrícolas,

— Toda a espécie de peças de reposição e acessórios,

— Produtos da indústria química, sobretudo fertilizantes, fitossanitários e insecticidas, medicamentos,

— Serviços de assessoria, patentes e "royalties".

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da República Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento com as contribuições financeiras a importação de bens de luxe e de bens de consumo para procura privada, bem como de marcadorias e equipamentos que sirvan para fins militares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cape Verde,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cape Verde to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 11 million (eleven million deutsche mark).

(2) Provided that, after examination, the projects qualify for promotion, the financial contributions shall be used as follows:

(*a*) As project assistance up to DM 6 million (six million deutsche mark);

(*aa*) To meet increased financial requirements in connection with the project "Water supply for Fogo Island";

(*bb*) To meet additional financial requirements in connection with the project "Butane gas filling plant";

(*cc*) For the project "Asphalting of the Fodo and Brava runways".

(*b*) Up to DM 5 million (five million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, chiefly for the further development of the islands of Fogo and Brava.

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which delivery contracts have been concluded after 1 June 1989.

[1] Came into force on 28 September 1989 by signature, in accordance with article 7.

(3) The projects referred to in paragraph (2) (*aa*) to (*cc*) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde so agree.

Article 2

Utilization of the sums referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied in connection with the projects referred to in article 1, paragraph 2 (*aa*) to (*cc*) shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Republic of Cape Verde and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Cape Verde in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Articel 4

The Government of the Republic of Cape Verde shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 28 September 1989, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WÖCKEL

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

SPENCER LIMA

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 28 SEPTEMBER 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 28 September 1989, may be financed from the financial contributions:

— Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,

— Industrial equipment and agricultural machinery and tools,

— Spare parts and accessories of all kinds,

— Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,

— Advisory services, patents and licence fces.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Cap-Vert,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Cap-Vert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Cap-Vert d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un total de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche marks).

2) Les contributions financières seront utilisées comme suit :

a) A concurrence d'un montant de DM 6 000 000 (six millions de deutsche marks) à titre d'aide à des projets

aa) Pour financer le supplément de coût pour le projet « Alimentation en eau de l'île de Fogo »,

bb) Pour financer le supplément de moyens financiers nécessaires pour le projet « Installation de remplissage de gaz butane »,

cc) Pour le projet « Asphaltage de la piste des aérodromes de Fogo et de Brava »,

si, après examen, le financement de ces projets apparaît justifié;

b) A concurrence d'un montant de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) pour financer le coût des devises nécessaires à l'acquisition des biens et services permettant de satisfaire les besoins civils actuels, ainsi que les dépenses en monnaies étrangère et nationale relatives au transport, à l'assurance et au montage des biens dont l'importation est financée – de préférence pour la poursuite du développement des îles de Fogo et de Brava.

Les biens et services visés dans le présent Accord doivent être inscrits sur la liste jointe en annexe et avoir fait l'objet de contrats conclus après le 1er juin 1989.

3) Les projets visés aux alinéas *aa* à *cc* du paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert en conviennent ainsi.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les modalités d'attribution des contrats relatifs aux projets visés aux alinéas *aa* à *cc* du paragraphe 2 de l'article premier seront déterminées en détail par les contrats de financement à conclure entre la République du Cap-Vert et la Kreditanstalt für Wiederaufbau sise à Francfort-sur-le-Main, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Cap-Vert tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Cap-Vert laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa siguature.

FAIT à Dakar le 28 septembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
WÖCKEL

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :
SPENCER LIMA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 28 SEPTEMBRE 1989, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des contributions visées à l'article premier de l'Accord gouvernemental du 28 septembre 1989 :

— Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;

— Equipements industriels, machines et outillages agricoles;

— Pièces de rechange et accessoires en tout genre;

— Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, médicaments;

— Services de conseil, brevets et droits de licence.

2. Les importations ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à l'usage privé, ainsi que de produits et d'équipements destinés à des fins militaires, ne peut être financée par les contributions financières.

No. 28738

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Conakry on 21 October 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE

Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 21 octobre 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Guinea –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 7. bis 9. Dezember 1988 in Conakry –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zur Kofinanzierung eines Forstprogramms mit der Weltbank zu erhalten, wenn nach der Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Guinea zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt

für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Guinea erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach nkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Conakry am 21. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. HUBERT BEEMELMANS

Für die Regierung der Republik Guinea:
IBRAHIMA SYLLA

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République de Guinée,

se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements du 7 au 9 décembre 1988 à Conakry,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le cofinancement d'un programme forestier avec la Banque mondiale, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes

publiques perçus en République de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 21 octobre 1989
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Guinée :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signé*][1]	[*Signé — Signé*][2]

[1] Signé par Ibrahim Sylla — Signed by Ibrahim Sylla.
[2] Signé par Hubert Beemelmans — Signed by Hubert Beemelmans.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

With reference to the negotiations between the two Governments held at Conakry from 7 to 9 December 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution totalling up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to cofinance a forestry programme with the World Bank, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Guinea, at a later date, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, additional financial contributions for preparatory or accompanying measures required to implement and maintain the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea may, by mutual agreement, decide to substitute other projects for the project referred to in paragraph 1 above.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the

[1] Came into force on 21 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Guinea in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the provision of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Guinea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of siguature thereof.

DONE at Conakry on 21 October 1989 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
HUBERT BEEMELMANS

For the Government
of the Republic of Guinea:
IBRAHIMA SYLLA

No. 28739

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAMEROON

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Yaouude ou 25 Octoher I989

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAMEROUN

Accord de coopération financière (avec auuexe). Sigué à Yaoundé le 25 octohre I989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kamerun –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kamerun,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kamerun beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kamerun oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für Vorhaben der gemeinsamen entwicklungspolitischen Zusammenarbeit in Kamerun ein Darlehen in Höhe von 30 Mio. DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Davon werden Mittel in Höhe bis zu 8,3 Mio. DM (in Worten: acht Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage bereitge-

stellt. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der gemäß Artikel 2 zu schließenden Verträge geschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kamerun zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhabens, die aus den mit diesem Abkommen vereinbarten Mitteln finanziert werden, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Kamerun, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kamerun erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung von Finanzierungsbeiträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens aus-

schließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung von Finanzierungsbeiträgen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Jaunde am 25. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRIEDRICH REICHE

Für die Regierung der Republik Kamerun:
M. NDANGA NDINGA BADEL

Anlage
zum Abkommen vom 25. Oktober 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kamerun über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 25. Oktober 1989 aus dem Darlehen finanziert werden können:

   a) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   b) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,

   c) Gerät für die Eisenbahn,

   d) Zusatzteile für Trinkwassersysteme,

   e) Straßenbau- und Rehabilitierungsgerät,

   f) Ausrüstungsgüter, Materialien, Geräte, Baustoffe.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Cameroun

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Cameroun,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Cameroun ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour des projets relevant de la coopération

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

au développement pratiquée par les deux pays au Cameroun, à condition qu'après examen lesdits projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 30.000.000 DM (en toutes lettres: trente millions de Deutsche Mark).

Sur cette somme sera prélevé un montant à concurrence de 8.300.000 DM (en toutes lettres: huit millions trois cent mille Deutsche Mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Cameroun d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets en question ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Cameroun, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Cameroun en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Cameroun laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de

transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Yaoundé, le 25 OCT. 1989
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun :

[*Signé — Signé*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signé*][2]

[1] Signé par Ndanga Ndinga Badel — Signed by Ndanga Ndinga Badel.
[2] Signé par Friedrich Reiche — Signed by Friedrich Reiche.

Annexe à l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 25. OKT. 1989

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1er de l'Accord intergouvernemental du 25. Okt. 1989, pourront être financées au moyen du prêt:

a) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
b) activités-conseil, brevets et droits de licence,
c) outillage pour les chemins de fer,
d) pièces complémentaires pour les réseaux d'eau potable,
e) outillage pour la construction routière et la réhabilitation,
f) biens d'équipement, matériels, outils et matériaux de construction.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Governement of the Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federeal Republic of Germany and the Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cameroon or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan totalling up to DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) for development cooperation projects jointly conducted in Cameroon, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion. A sum not exceeding DM 8,300,000 (eight million three hundred thousand deutsche mark) shall be allocated from the loan to defray costs in foreign currency associated with the provision of supplies and services to meet basic civilian needs, as well as costs in foreign and local currency for transport, insurance, and assembly incurred with the importation of goods financed under this Agreement. Such supplies and services must correspond to the list in the annex to this Agreement, for which the respective supply or service contracts shall be concluded after the signing of the agreements to be concluded under the terms of article 2 of this Agreement.

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Cameroon, at a later date, to obtain from the Kreditanstalt für Wideraufbau, Frankfurt am Main, additional loans or financial contributions for preparatory measures, or additional financial contributions for accompanying measures required to implement and maintain the projects.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure

[1] Came into force on 25 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

for awarding contracts, shall be governed by the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) Except when it is itself borrower, the Government of the Republic of Cameroon shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark made to fulfil obligations assumed by the borrowers in accordance with the agreements to be concluded under the terms of paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cameroon in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the provision of financial contributions, abstain from taking measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the provision of financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cameroon within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Youndé on 25 October 1989 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

FRIEDRICH REICHE

For the Government
of the Republic of Cameroon:

NDANGA NDINGA BADEL

ANNEX TO THE AGREEMENT DATED 25 OCTOBER 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of supplies and services that may be financed under the loan referred to in article 1 of the intergovernmental Agreement of 25 October 1989:

(*a*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*b*) Consultancy services, patents and licence fees;

(*c*) Railway machinery;

(*d*) Components for drinking-water systems;

(*e*) Machinery for road construction and repair;

(*f*) Durable goods, equipment, tools and building materials.

2. Imports that do not appear on this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury goods and consumer goods for private use, as well as of goods and equipment for military use, shall be excluded from financing under this loan.

No. 28740

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Colombo on 9 November 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA

Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 9 novembre 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wiederaufbauhilfe I (Lieferung eines Schienenkrans)" ein Darlehen bis zu insgesamt 2,5 Mio. DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri

Lanka zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wiederaufbauhilfe I (Lieferung eines Schienenkrans)" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrags garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Colombo am 9. November 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
RUYTER

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:
R. PASKARALINGAM

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Reconstruction Aid I

[1] Came into force on 9 November 1989 by signature, in accordance with article 7.

(delivery of a rail-mounted crane)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Reconstruction Aid I (delivery of a rail-mounted crane)" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo, on 09 NOV 1989,
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by R. Paskaralingam — Signé par R. Paskaralingam.
[2] Signed by Ruyter — Signé par Ruyter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un total de DM 2 500 000 (deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Aide à la reconstruction I (fourniture d'une grue sur rails) », si après examen ce prêt apparaît justifié.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts pour la préparation ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Aide à la reconstruction I (fourniture d'une grue sur rails) », le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka en conviennent ainsi. Les contributions financières visées au paragraphe 2 du présent article et destinées à des mesures de préparation et d'accompagnement seront transformées en prêt si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent accord, les conditions auxquelles il est accordé et les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la

[1] Entré en vigueur le 9 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, dans la mesure où il n'est pas l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau que tous les paiements en deutsche marks seront effectués conformément avec obligations de l'emprunteur en application du contrat à conclure visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 9 novembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

RUYTER

Pour le Gouvernement
de la République socialiste démocratique
de Sri Lanka :

R. PASKARALINGAM

No. 28741

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Lusaka on 31 July 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 26 March 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lusaka le 31 juillet 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Sambia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu 25.000 000,– DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens verteilt worden sind.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben dient zur Unterstützung des im Policy Framework Paper 1989 bis 1993 dargelegten Strukturanpassungsprogramms der sambischen Regierung im Bereich der Außenhandelspolitik.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sambia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftfahrverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lusaka am 31. Juli 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. Graf VON WALDERSEE
Chargé d'Affaires a.i.

Für die Regierung der Republik Sambia:

G. G. CHIGAGA
SC, MCC, MP Minister für Finanzen
und Nationale Entwicklungsplanungskommission

Anlage
zum Abkommen vom 31. Juli 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 31. Juli 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:
   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Arzneimittel,
   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Sambias von Bedeutung sind.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Zambia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five million

[1] Came into force on 31 July 1990 by signature, in accordance with article 7.

Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

(2) The aim of the project referred to in paragraph 1 above is to support the structural adjustment programme of the Zambian Government in the field of foreign trade policy as set forth in the Policy Framework Paper 1989 to 1993.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt fur Wiederaufbau, which

shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt fur Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 31st July, 1990 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Zambia:

[*Signed*]

Hon. G. G. CHIGAGA
SC MCC MP Minister of Finance and National Commission for Development Planning

For the Governement of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Mr. B. Graf VON WALDERSEE
Chargé d'Affaires a.i.

Annex to the Agreement of 31st July, 1990 between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation

1. List of goods and Services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 31st July 1990:

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) spare parts and accessories of all kinds,

   (d) chemical products, in particular medicaments,

   (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Zambia.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Zambie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un total de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de biens et de services répondant aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage des biens importés. Il doit s'agir, ce faisant, de biens et de services correspondant à la liste jointe au présent Accord au sujet desquels des contrats de fourniture seront conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le projet visé au paragraphe 1 du présent article a pour objet d'appuyer le programme d'ajustement structurel du Gouvernement zambien dans le domaine de la politique commerciale extérieure exposé dans le Policy Framework Paper 1989-1993.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées en détail par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Zambie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 31 juillet 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

B. Graf VON WALDERSEE
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

[*Signé*]

G. G. CHIGAGA
SC, MCC, MP Ministre des finances
et de la Commission nationale de planification
du développement

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 31 JUILLET 1990, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visée à l'article premier de l'Accord gouvernemental du 31 juillet 1990 :

a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;

b) Equipements industriels, machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de Zambie;

f) Services de conseil, brevets et droits de licence.

2. Les importations ne figurant pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à l'usage privé, ainsi que de produits et d'équipements destinés à des fins militaires, ne peut être financée par le prêt.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1335. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT MONTREAL ON 14 APRIL 1951[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 February 1992, the date of entry into force of the Headquarters Agreement between the International Civil Aviation Organisation and the Government of Canada sigued at Calgary on 4 October 1990 and at Montreal on 9 October 1990,[2] in accordance with article 39 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organisation on 12 March 1992.

ANNEXE A

N° 1335. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 14 AVRIL 1951[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 février 1992, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de siège entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada signé à Calgary le 4 octobre 1990 et à Montréal le 9 octobre 1990[2], conformément à l'article 39 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mars 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 155, and annex A in volumes 848 and 1207.
[2] See p. 105 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 155, et annexe A des volumes 848 et 1207.
[2] Voir p. 105 du présent volume.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1992

AUSTRALIA

(With effect from 5 March 1992.)

Registered ex officio *on 5 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404 and 1413.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 mars 1992.)

Enregistré d'office le 5 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358, 1404 et 1413.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951[1]

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1992

HONDURAS

(With effect from 21 June 1992. Adopting alternative (*b*) under article 1 section B (1).)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1992

HONDURAS

(Avec effet au 21 juin 1992. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe 1 de la section B de l'article 1.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Con el fin de precisar el alcance de sus deberes en virtud de la presente Convención, el Gobierno de la República de Honduras se manifiesta obligado por la Alternativa (*b*) del Artículo 1 B (1), que se refiere a "acontecimientos ocurridos antes del 1º de enero de 1951, en Europa o en otro lugar". Al depositar su Instrumento de Adhesión, el Gobierno de la República de Honduras, actuando en consonancia con el Artículo 42 de la Convención y 7 del Protocolo, hace las siguientes reservas: *a*) Respecto al Artículo 7: El Gobierno de la República de Honduras entiende el presente Artículo en el sentido de que deberá brindar a los refugiados las facilidades y el tratamiento que discrecionalmente estime convenientes y tomando en cuenta las necesidades económicas, sociales, democráticas y de seguridad del país. *b*) Respecto al Artículo 17: El presente Artículo de ninguna manera se deberá entender como que limita la aplicación de las leyes laborales y del Servicio Civil del país, especialmente en lo referente a los requisitos, cuotas y condiciones de trabajo que debe cumplir el extranjero en su empleo. *c*) Respecto al Artículo 24: El Gobierno de la República de Honduras aplicará el presente Artículo en todo lo que no contravenga preceptos constitucionales que informen a la legislación laboral, administrativa o del régimen de seguridad social vigente en el país. *d*) Respecto a los Artículos 26 y 31: El Gobierno de la República de Honduras se reserva el derecho de señalar, trasladar o limitar el lugar de residencia de ciertos refugiados o grupos de refugiados y de restringir su libertad de circulación cuando así lo aconsejen consideraciones nacionales o internacionales. *e*) Respecto al Artículo 34: El Gobierno de la República de Honduras no estará obligado a garantizar a los refugiados facilidades de naturalización más favorables que las que ordinariamente les son otorgadas a los extranjeros en general y de acuerdo a las leyes del país."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651 and 1656.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651 et 1656.

[TRANSLATION]

Upon deposit of its instrument of accession, the Government of the Republic of Honduras, in accordance with article 42 of the Convention and article VII of the Protocol,[1] enters the following reservations: (*a*) With respect to article 7: The Government of the Republic of Honduras understands this article to mean that it shall accord to refugees such facilities and treatment as it shall deem appropriate at its discretion, taking into account the economic, social democratic and security needs of the country; (*b*) With respect to article 17: This article shall in no way be understood as limiting the application of the labour and civil service laws of the country, especially in so far as they refer to the requirements, quotas and conditions of work which an alien must fulfil in his employment; (*c*) With respect to article 24: The Government of Honduras shall apply this article to the extent that it does not violate constitutional provisions governing labour, administrative or social security legislation in force in the country; (*d*) With respect to articles 26 and 31: The Government of Honduras reserves the right to designate, change or limit the place of residence of certain refugees or groups of refugees and to restrict their freedom of movement when national or international considerations so warrant; (*e*) With respect to article 34: The Government of the Republic of Honduras shall not be obligated to guarantee refugees more favourable naturalization facilities than those ordinarily granted to aliens in accordance with the laws of the country.

Registered ex officio *on 23 March 1992.*

[TRADUCTION]

Au moment de déposer son instrument d'adhésion, le Gouvernement de la République du Honduras, se conformant à l'article 42 de la Convention et à l'article VII du Protocole[1], formule les réserves suivantes : *a*) en ce qui concerne l'article 7 : le Gouvernement de la République du Honduras considère qu'il est tenu par cet article à accorder aux réfugiés les avantages et le traitement qu'il juge appropriés, en vertu de son pouvoir discrétionnaire et compte tenu des besoins économiques et sociaux du pays, ainsi que de ses exigences en matière de démocratie et de sécurité; *b*) en ce qui concerne l'article 17 : le présent article ne saurait en aucune façon être entendu comme imposant des limites à l'application de la législation du travail et de l'institution du Service civil du pays, notamment en ce qui concerne les exigences, cotisations et conditions de travail imposées aux étrangers exerçant une activité professionnelle salariée; *c*) en ce qui concerne l'article 24 : le Gouvernement de la République du Honduras se conformera au présent article dans la mesure où il ne contrevient pas aux principes constitutionnels qui fondent la législation du travail, le droit administratif et le régime de sécurité sociale en vigueur dans le pays; *d*) en ce qui concerne les articles 26 et 31 : le Gouvernement de la République du Honduras se réserve le droit de fixer, déplacer ou circonscrire le lieu de résidence de certains réfugiés ou groupes de réfugiés et celui de restreindre leur liberté de circulation en fonction de considérations d'ordre national ou international; *e*) en ce qui concerne l'article 34 : le Gouvernement de la République du Honduras ne sera pas tenu d'accorder aux réfugiés des facilités en matière de naturalisation allant au-delà de celles qu'il est d'usage d'accorder aux étrangers en général, conformément aux lois du pays.

Enregistré d'office le 23 mars 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

12 February 1992

ESTONIA

(With effect from 12 February 1992. Signature affixed on 16 January 1992.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 6 March 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 18, as well as annex A in volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558 and 1577.

Nº 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1er JUILLET 1959[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

12 février 1992

ESTONIE

(Avec effet au 12 février 1992. Signature apposée le 16 janvier 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 8 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558 et 1577.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1992

HONDURAS

(With effect from 23 March 1992.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Respecto al Artículo *a* (1). El Gobierno de la República [de] Honduras no se considera obligado por aquellos Artículos de Convención sobre los cuales haya hecho reservas."

[TRANSLATION]

With respect to article I (1): The Government of the Republic of Honduras does not consider itself bound by those articles of the Convention to which it has entered reservations.[2]

Registered ex officio *on 23 March 1992.*

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1992

HONDURAS

(Avec effet au 23 mars 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article I : le Gouvernement de la République du Honduras ne se considère pas tenu par les articles de la Convention auxquels il a formulé des réserves[2].

Enregistré d'office le 23 mars 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651 and 1656.

[2] See p. 456 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651 et 1656.

[2] Voir p. 456 du présent volume.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970[1]

ADMISSION to the Organization

By Resolution 279 (IX) of 4 October 1991 of the Ninth General Assembly of the World Tourism Organization, held at Buenos Aires from 30 September to 4 October 1991, the following States were admitted to the Organization, with effect from the date of the resolution:

GUINEA-BISSAU

NICARAGUA

SEYCHELLES

APPROVAL of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organization

Notification under article 5 (2) received by the Government of Spain on:

23 October 1991

PHILIPPINES

(With effect from 23 October 1991.)

Certified statements were registered by Spain on 16 March 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579 and 1653.

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970[1]

ADMISSION comme membres de l'Organisation

Par la Résolution 279 (IX) en date du 4 octobre 1991, la neuvième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du Tourisme, tenue à Buenos Aires du 30 septembre au 4 octobre 1991, a admis les Etats suivants comme membres de l'Organisation, avec effet à la date de la résolution :

GUINÉE-BISSAU

NICARAGUA

SEYCHELLES

APPROBATION des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du Tourisme

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 5 reçue par le Gouvernement espagnol le :

23 octobre 1991

PHILIPPINES

(Avec effet au 23 octobre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 16 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579 et 1653.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 12 June 1992.)

Registered ex officio *on 12 March 1992.*

26 March 1992

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 26 June 1992.)

Registered ex officio *on 26 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660 and 1663.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 12 juin 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

26 mars 1992

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 26 juin 1992.)

Enregistré d'office le 26 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660 et 1663.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

WITHDRAWALS of reservations

Notifications received by the Government of Switzerland on:

7 May 1991

BRAZIL

(With effect from 7 May 1991. In respect of *Balaenoptera acutorostrata, Balaenoptera edeni* and *Caperea marginata.*)[2]

5 February 1992

JAPAN

(With effect from 31 January 1992. In respect of *Lepidochelys olivacea, Varanus bengalensis* and *Varanus flavescens.*)[3]

12 February 1992

SINGAPORE

(With effect from 15 February 1992. In respect of *Caiman crocodilus crocodilus.*)[4]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596 and 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 1566, p. 397.

[3] *Ibid.*, vol. 1199, p. 656.

[4] *Ibid.*, vol. 1455, p. 241.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

RETRAITS de réserves

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

7 mai 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 7 mai 1991. A l'égard de *Balaenoptera acutorostrata, Balaenoptera edeni* et *Caperea marginata.*)[2]

5 février 1992

JAPON

(Avec effet au 31 janvier 1992. A l'égard de *Lepidochelys olivacea, Varanus bengalensis* et *Varanus flavescens.*)[3]

12 février 1992

SINGAPOUR

(Avec effet au 15 février 1992. A l'égard de *Caiman crocodilus crocodilus.*)[4]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596 et 1649.

[2] *Ibid.*, vol. 1566, p. 397.

[3] *Ibid.*, vol. 1199, p. 656.

[4] *Ibid.*, vol. 1455, p. 241.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

7 February 1992

DJIBOUTI

(With effect from 7 May 1992.)

28 February 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 28 May 1992.)

Certified statements were registered by Switzerland on 27 March 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

7 février 1992

DJIBOUTI

(Avec effet au 7 mai 1992.)

28 février 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 28 mai 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 mars 1992.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 12 June 1992.)

Registered ex officio *on 12 March 1992.*

26 March 1992

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 26 June 1992.)

Registered ex officio *on 26 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665 and 1667.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 12 juin 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

26 mars 1992

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 26 juin 1992.)

Enregistré d'office le 26 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665 et 1667.

ACCESSIONS to the Optional Protocol of 16 December 1966[1] to the International Covenant on civil and political rights

Instruments deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 12 June 1992.)

Registered ex officio *on 12 March 1992.*

26 March 1992

BULGARIA

(With effect from 26 June 1992.)

Registered ex officio *on 26 March 1992.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654 and 1660.

ADHÉSIONS au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[1] se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques

Instruments déposés les :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 12 juin 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

26 mars 1992

BULGARIE

(Avec effet au 26 juin 1992.)

Enregistré d'office le 26 mars 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654 et 1660.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 11 April 1992.)

Registered ex officio *on 12 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653 and 1660.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 11 avril 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653 et 1660.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1992

AUSTRALIA

(With effect from 5 September 1992.)

With the following declaration:

"Pursuant to paragraph 16 (*a*), Australia declares that it will not be bound by Part II, Part IV, Annex C.1, Annex F, Annex G and Annex H of the Protocol."

Registered ex officio *on 5 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530 and 1543.

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 septembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 16 *a*, l'Australie déclare qu'elle ne sera pas liée par les parties II et IV, les annexes C.1, F, G et H du Protocole.

Enregistré d'office le 5 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527, 1530 et 1543.

No. 21135. AGREEMENT ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS. SIGNED AT SANTA CRUZ DE LA PALMA, CANARY ISLANDS, ON 26 MAY 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

24 January 1992

NORWAY

(With effect from 24 January 1992.)

Certified statement was registered by Spain on 16 March 1992.

N° 21135. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASTROPHYSIQUE. SIGNÉ À SANTA CRUZ DE LA PALMA (CANARIES) LE 26 MAI 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

24 janvier 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 24 janvier 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 16 mars 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 2, and annex A in volumes 1314 and 1335.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 3, et annexe A des volumes 1314 et 1335.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[2]

Instrument deposited on:

9 March 1992

INDIA

(With effect from 9 March 1992.)

Registered ex officio *on 9 March 1992.*

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[1]

Instrument deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 12 March 1992.*

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[2]

Instrument deposited on:

24 March 1992

FIJI

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 24 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662 and 1665.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, p. 572.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, tel que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990[2]

Instrument déposé le :

9 mars 1992

INDE

(Avec effet au 9 mars 1992.)

Enregistré d'office le 9 mars 1992.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990[2]

Instrument déposé le :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990

Instrument déposé le :

24 mars 1992

FIDJI

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 24 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662 et 1665.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, p. 575.

ACCEPTANCES of the extension of the International Coffee Agreement of 1983, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[1]

Instruments deposited on:

25 March 1992

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 25 March 1992.)

Registered ex officio *on 25 March 1992.*

ACCEPTATIONS de la prorogation de l'Accord international de 1983 sur le café, tel que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990[1]

Instruments déposés le :

25 mars 1992

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 mars 1992.)

Enregistré d'office le 25 mars 1992.

ACCEPTANCES and ACCESSION (*a*) to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[1]

Instruments deposited on:

30 March 1992

BOLIVIA

NICARAGUA

(With effect from 30 March 1992.)

30 March 1992 (*a*)

HAITI

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 30 March 1992.*

ACCEPTATIONS et ADHÉSION (*a*) à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990[1]

Instruments déposés le :

30 mars 1992

BOLIVIE

NICARAGUA

(Avec effet au 30 mars 1992.)

30 mars 1992 (*a*)

HAÏTI

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 30 mars 1992.

ACCEPTANCE and ACCESSION (*a*) to the International Coffee Agreement of 1983, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. . 352 of 28 September 1990[1]

Instruments deposited on:

31 March 1992

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 31 March 1992.)

31 March 1992 (*a*)

PERU

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 31 March 1992.*

ACCEPTATION et ADHÉSION (*a*) à l'Accord international de 1983 sur le café, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution nº 352 du 28 septembre 1990[1]

Instruments déposés le :

31 mars 1992

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 31 mars 1992.)

31 mars 1992

PÉROU

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 31 mars 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, p. 572.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, p. 575.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:[1]

(*a*) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1992

GREECE

(With effect from 6 March 1992. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for Greece which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

(*b*) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986[3]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1992

GREECE

(With effect from 6 March 1992. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for Greece which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article XIX.)

Registered ex officio *on 6 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 and 1647.

[2] *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 and 1647.

[3] *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 and 1647.

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986 :[1]

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1992

GRÈCE

(Avec effet au 6 mars 1992. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1986 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986[3]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1992

GRÈCE

(Avec effet au 6 mars 1992. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1986 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article XIX.)

Enregistré d'office le 6 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 et 1647.

[2] *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 et 1647.

[3] *Ibid.*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552, 1574 et 1647.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1992

BENIN

(With effect from 11 April 1992.)

Registered ex officio *on 12 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654 and 1656.

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 11 avril 1992.)

Enregistré d'office le 12 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654 et 1656.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 March 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 June 1992.)

With the following reservation:

"Article 13, paragraph 2, shall not apply to the Kingdom in Europe".

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 March 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, p. 359.

N° 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 mars 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1er juin 1992.)

Avec la réserve suivante :

« L'article 13, paragraphe 2, ne s'applique pas au Royaume en Europe ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, p. 359.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1992

GERMANY

(With effect from 5 April 1992.)

With the following reservations and declarations:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

" Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß sie das Übereinkommen über die Rechte des Kindes als einen Meilenstein der Entwicklung des internationalen Rechts begrüßt und die Ratifizierung des Übereinkommens zum Anlaß nehmen wird, Reformen des innerstaatlichen Rechts in die Wege zu leiten, die dem Geist des Übereinkommens entsprechen und die sie nach Artikel 3 Abs. 2 des Übereinkommens für geeignet hält, dem Wohlergehen des Kindes zu dienen. Zu den geplanten Maßnahmen gehört insbesondere eine Neuordnung des Rechts der elterlichen Sorge für Kinder, deren Eltern keine Ehe eingegangen sind, die als verheiratete Eltern dauernd getrennt leben oder geschieden sind. Hierbei wird es insbesondere darum gehen, auch in solchen Fällen die Voraussetzungen für die Ausübung der elterlichen Sorge durch beide Eltern zu verbessern. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt zugleich, daß das Übereinkommen innerstaatlich keine unmittelbare Anwendung findet. Es begründet völkerrechtliche Staatenverpflichtungen, die die Bundesrepublik Deutschland nach näherer Bestimmung ihres mit dem Übereinkommen übereinstimmenden innerstaatlichen Rechts erfüllt.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667 and 1668.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 5 avril 1992.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667 et 1668.

II.

Die Regierung der Bundesregierung Deutschland ist der Auffassung, daß aus Artikel 18 Abs. 1 des Übereinkommens nicht abgeleitet werden kann, mit dem Inkrafttreten dieser Bestimmung stehe das elterliche Sorgerecht auch bei Kindern, deren Eltern keine Ehe eingegangen sind, die als verheiratete Eltern dauernd getrennt leben oder geschieden sind, automatisch und ohne Berücksichtigung des Kindeswohls im Einzelfall beiden Eltern zu. Eine derartige Auslegung wäre unvereinbar mit Artikel 3 Abs. 1 des Übereinkommens. Besonders im Hinblick auf die Fälle, in denen die Eltern über die gemeinsame Ausübung des Sorgerechts nicht einig sind, sind Einzelfallprüfungen notwendig.

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt darum, daß die Bestimmungen des Übereinkommens auch die Vorschriften des innerstaatlichen Rechts

a) über die gesetzliche Vertretung Minderjähriger bei der Wahrnehmung ihrer Rechte,

b) über das Sorge- und Umgangsrecht bei ehelichen Kindern und

c) über die familien- und erbrechtlichen Verhältnisse nichtehelicher Kinder

nicht berühren; dies gilt ungeachtet der geplanten Neuordnung des Rechts der elterlichen Sorge, deren Ausgestaltung in das Ermessen des innerstaatlichen Gesetzgebers gestellt bleibt.

III.

Entsprechend den Vorbehalten, welche die Bundesrepublik Deutschland zu den Parallelgarantien des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte angebracht hat, erklärt sie zu Artikel 40 Abs. 2 Buchstabe b Ziffer ii und v des Übereinkommens, daß diese Bestimmungen derart angewandt werden, daß bei Straftaten von geringer Schwere nicht in allen Fällen

a) ein Anspruch darauf besteht, "einen rechtskundigen oder anderen geeigneten Beistand" zur Vorbereitung und Wahrnehmung der Verteidigung zu erhalten,

b) die Überprüfung eines nicht auf Freiheitsstrafe lautenden Urteils durch eine "zuständige übergeordnete Behörde oder durch ein zuständiges höheres Gericht" ermöglicht werden muß.

IV.

Die Bundesrepublik Deutschland bekräftigt ferner ihre am 23. Februar 1989 in Genf abgegebene Erklärung:

Nichts in dem Übereinkommen kann dahin ausgelegt werden, daß die widerrechtliche Einreise eines Ausländers in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder dessen widerrechtlicher Aufenthalt dort erlaubt ist; auch kann keine Bestimmung dahin ausgelegt werden, daß sie das Recht der Bundesrepublik Deutschland beschränkt, Gesetze und Verordnungen über die Einreise von Ausländern und die Bedingungen ihres Aufenthalts zu erlassen oder Unterschiede zwischen Inländern und Ausländern zu machen.

V.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedauert, daß nach Artikel 38 Abs. 2 des Übereinkommens bereits Fünfzehnjährige als Soldaten an Feindseligkeiten teilnehmen dürfen, weil diese Altersgrenze mit dem Gesichtspunkt des Kindeswohls (Artikel 3 Abs. 1 des Übereinkommens) unvereinbar ist. Sie erklärt, daß sie von der durch das Übereinkommen eröffneten Möglichkeit, diese Altersgrenze auf fünfzehn Jahre festzusetzen, keinen Gebrauch machen wird."

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

I

Declarations

The Government of the Federal Republic of Germany declares that it welcomes the Convention on the Rights of the Child as a milestone in the development of international law and that it will take the opportunity afforded by the ratification of the Convention to initiate reforms in its domestic legislation that are in keeping with the spirit of the Convention and that it considers appropriate, in line with Article 3 (2) of the Convention, to ensure the well-being of the child. The planned measures include, in particular, a revision of the law on parental custody in respect of children whose parents have not married, are permanently living apart while still married, or are divorced. The principal aim will be to improve the conditions for the exercise of parental custody by both parents in such cases as well. The Federal Republic of Germany also declares that domestically the Convention does not apply directly. It establishes state obligations under international law that the Federal Republic of Germany fulfils in accordance with its national law, which conforms with the Convention.

II

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that Article 18 (1) of the Convention does not imply that by virtue of the entry into force of this provision parental custody, automatically and without taking into account the best interests of the respective child, applies to both parents even in the case of children whose parents have not married, are permanently living apart while still married, or are divorced. Such an interpretation would be incompatible with Article 3 (1) of the Convention. The situation must be examined on a case-by-case basis, particularly where the parents cannot agree on the joint exercise of custody.

The Federal Republic of Germany therefore declares that the provisions of the Con-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Déclarations

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se félicite de l'existence de la Convention relative aux droits de l'enfant, dans laquelle il voit un jalon dans l'évolution du droit international. Il saisira l'occasion que lui offre la ratification de la Convention pour introduire dans sa législation nationale les réformes conformes à l'esprit de la Convention qui lui sembleront utiles au bien-être de l'enfant, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention. Parmi ces mesures figure la refonte du régime de la garde des enfants nés hors mariage ou dont les parents sont divorcés ou vivent séparément de façon permanente tout en étant mariés. Il s'agira surtout d'améliorer les conditions de l'exercice de la garde par les deux parents dans ce genre de situation. La République fédérale d'Allemagne déclare en outre que la Convention ne s'applique pas directement sur le plan intérieur. Elle impose aux Etats des obligations de droit international auxquelles la République fédérale d'Allemagne satisfait en application de sa législation nationale, laquelle est conforme à la Convention.

II

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que l'entrée en vigueur de la disposition prévue au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention ne signifie pas que la garde parentale est, automatiquement et sans égard pour l'intérêt supérieur de l'enfant, confiée aux deux parents même quand ils ne sont pas mariés, quand ils vivent séparément de façon permanente tout en étant mariés, ou quand ils sont divoreés. Une telle interprétation serait incompatible avec le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention. Ce genre de situation doit être examiné cas par cas, notamment lorsque les parents ne peuvent s'entendre sur l'exercice conjoint de la garde.

La République fédérale d'Allemagne déclare par conséquent que les dispositions de

[1] Translation supplied by the Government of Germany.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

vention are also without prejudice to the provisions of national law concerning

a) Legal representation of minors in the exercise of their rights;

b) Rights of custody and access in respect of children born in wedlock;

c) Circumstances under family and inheritence law of children born out of wedlock;

This applies irrespective of the planned revision of the law on parental custody, the details of which remain within the discretion of the national legislator.

III

Reservations

In accordance with the reservations made by it with respect to the parallel guarantees of the International Covenant on Civil and Political Rights,[1] the Federal Republic of Germany declares in respect of Article 40 (2) (*b*) (ii) and (v) of the Convention that these provisions shall be applied in such a way that, in the case of minor infringement of the penal law, there shall not in each and every case exist:

a) A right to have "legal or other appropriate assistance" in the preparation and presentation of the defence, and/or

b) An obligation to have a sentence not calling for imprisonment reviewed by a "higher competent authority or judicial body".

IV

Declarations

In addition, the Federal Republic of Germany confirms the declaration it made in Geneva on 23 February 1989:

Nothing in the Convention may be interpreted as implying that unlawful entry by an alien into the territory of the Federal Republic of Germany or his unlawful stay

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

la Convention s'appliquent sans préjudice des dispositions de son droit interne qui régissent :

a) La représentation légale des mineurs dans l'exercice de leurs droits;

b) Les droits de garde et de visite des enfants légitimes;

c) La situation de l'enfant né hors mariage au regard du droit de la famille et du droit successoral;

Cette déclaration vaut quelles qu'en soient les révisions dont fera éventuellement l'objet le régime de la garde parentale, dont le détail reste laissé à la discrétion du législateur national.

III

Réserves

Conformément aux réserves qu'elle a émises à propos des garanties parallèles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques[1], la République fédérale d'Allemagne déclare que les alinéas ii et v du paragraphe 2 *b*) de l'article 40 de la Convention ne seront pas appliqués de manière à faire naître systématiquement, en cas d'infraction mineure à la loi pénale :

a) Le droit pour l'intéressé de bénéficier « d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée » pour la préparation et la présentation de sa défense; ni, éventuellement,

b) L'obligation de soumettre toute décision n'emportant pas de peine d'emprisonnement à « une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétente ».

IV

Déclarations

En outre, la République fédérale d'Allemagne confirme la déclaration qu'elle a faite à Genève le 23 février 1989, à savoir :

Rien dans la Convention ne peut être interprété comme autorisant l'entrée illicite ou le séjour illicite d'un étranger dans le territoire de la République fédérale

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

there is permitted; nor may any provision be interpreted to mean that it restricts the right of the Federal Republic of Germany to pass laws and regulations concerning the entry of aliens and the conditions of their stay or to make a distinction between nationals and aliens.

V

The Government of the Federal Republic of Germany regrets the fact that under Article 38 (2) of the Convention even fifteen-year-olds may take a part in hostilities as soldiers, because this age limit is incompatible with the consideration of a child's best interest (Article 3 (1) of the Convention). It declares that it will not make any use of the possibility afforded by the Convention of fixing this age limit at fifteen years.

Registered ex officio *on 6 March 1992.*

d'Allemagne; aucune de ses dispositions ne saurait être interprétée comme limitant le droit de la République fédérale d'Allemagne de promulguer des lois et des réglementations concernant l'entrée des étrangers et les conditions de leur séjour, ou d'établir une distinction entre ses nationaux et les étrangers.

V

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne regrette que le paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention permette que des enfants de 15 ans prennent part aux hostilités en qualité de soldat, car cette limite d'âge est incompatible avec le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant (paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention). Elle déclare qu'elle ne fera pas usage de la possibilité que lui offre la Convention de fixer cette limite d'âge à 15 ans.

Enregistré d'office le 6 mars 1992.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 March 1992

LESOTHO

(With effect from 9 April 1992.)

Registered ex officio *on 10 March 1992.*

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 mars 1992

LESOTHO

(Avec effet au 9 avril 1992.)

Enregistré d'office le 10 mars 1992.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1992

THAILAND

(With effect from 26 April 1992.)

With the following reservation:

"The application of Articles 7, 22 and 29 of the Convention on the Rights of the Child shall be subject to the national laws, regulations and prevailing practices in Thailand."

Registered ex officio *on 27 March 1992.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1992

THAÏLANDE

(Avec effet au 26 avril 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'application des articles 7, 22 et 29 de la Convention relative aux droits de l'enfant est subordonnée aux lois et règlements et aux pratiques en vigueur en Thaïlande.

Enregistré d'office le 27 mars 1992.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1992

THAILAND

(With provisional effect from 27 March 1992.)

Registered ex officio *on 27 March 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026, and annex A in volumes 1637, 1653 and 1654.

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1992

THAÏLANDE

(Avec effet à titre provisoire au 27 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 mars 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1653 et 1654.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[2]

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[3]

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[4]

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957[5]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 January 1992

LATVIA

(With effect from 27 January 1993.)

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to bo the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520 and 1566.

[3] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520 and 1566.

[4] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556 and 1589.

[5] *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573 and 1653.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[2]

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[3]

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D' ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[4]

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957[5]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 janvier 1992

LETTONIE

(Avec effet au 27 janvier 1993.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520 et 1566.

[3] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520 et 1566.

[4] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556 et 1589.

[5] *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573 et 1653.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964[2]

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[3]

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 January 1992

LATVIA

(With effect from 27 January 1993.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 March 1992.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552 and 1566.

[2] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526 and 1573.

[3] *Ibid.*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520 and 1567.

[4] *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541 and 1644.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964[2]

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[3]

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 janvier 1992

LETTONIE

(Avec effet au 27 janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552 et 1566.

[2] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526 et 1573.

[3] *Ibid.*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520 et 1567.

[4] *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541 et 1644.